

**Raadgevende  
Interparlementaire  
Beneluxraad**

INTEGRAAL VERSLAG  
VAN DE VERGADERINGEN

Zitting 2011

Vergaderingen van vrijdag 18  
en zaterdag 19 maart 2011 <sup>(1)</sup>

INHOUDSOPGAVE

Vergadering van vrijdag 18 maart 2011

1.	<b>Welkomstwoord en dankwoord .....</b>	<b>5</b>
2.	<b>Openingstoespraak van de voorzitter .....</b>	<b>5</b>
3.	<b>Mededelingen.....</b>	<b>7</b>
	– <b>Goedkeuring van het integraal verslag van de vorige vergaderingen (10-11 december 2010 – nrs. 299-300).....</b>	<b>7</b>
	– <b>Afwezigheden en plaatsvervangings.....</b>	<b>7</b>
	– <b>Wijziging in de Nederlandse delegatie.....</b>	<b>7</b>
	– <b>Goedkeuring van de ontwerp-agenda.....</b>	<b>7</b>
4.	<b>Rekeningen van het dienstjaar 2010.....</b> Spreker : de heer Senesael	<b>8</b>
5.	<b>Het aidsbeleid in de Benelux .....</b>  Spreker : de heer Roegiers	<b>8</b>

<sup>1</sup> Deze vergadering werd gehouden in Den Haag, in de vergaderzaal van de Eerste Kamer der Staten-Generaal van Nederland.

**Conseil  
Interparlementaire  
Consultatif de Benelux**

COMPTE RENDU  
IN EXTENSO DES SEANCES

Session 2011

Séances des vendredi 18  
et samedi 19 mars 2011 <sup>(1)</sup>

SOMMAIRE

Séance du vendredi 18 mars 2011

1.	<b>Paroles de bienvenue et remerciements.....</b>	<b>5</b>
2.	<b>Discours d'ouverture du président .....</b>	<b>5</b>
3.	<b>Communications.....</b>	<b>7</b>
	– <b>Approbation du compte rendu intégral des séances précédents (10-11 décembre 2010 - n<sup>os</sup> 299-300).....</b>	<b>7</b>
	– <b>Excuses et remplacements .....</b>	<b>7</b>
	– <b>Modification dans la délégation néerlandaise.....</b>	<b>7</b>
	– <b>Approbation du projet d'ordre du jour.....</b>	<b>7</b>
4.	<b>Les compte de l'exercice 2010.....</b> Orateur : M. Senesael	<b>8</b>
5.	<b>La politique en matière de sida au sein du Benelux .....</b>  Orateur : M. Roegiers	<b>8</b>

<sup>1</sup> Ces séances ont eu lieu à la Haye, dans la salle de séances de la Première Chambre des États-généraux des Pays-Bas.

<p><b>6. Ronde tafel van de Baltic Assembly : “<i>The capacity of the region to develop :human capital and knowledge based economy</i>”</b> 11 Spreker : mevrouw Detiège</p> <p><b>7. Fiscale maatregelen voor energiebesparing .....</b> 13 Sprekers : de heren Draps, Biskop, Lebrun, Negri</p> <p><b>8. Jaarverslag 2010 van de Benelux.....</b> 19 Sprekers : de heren Biskop, Werner, Rood, van Laarhoven, Negri, Eigeman</p> <p><b>9. Overhandiging van de awards .....</b> 29 Sprekers : de heren Biskop, Leterme, Verhagen, Balkenende</p>	<p><b>6. Table ronde de l’assemblée balte : “<i>The capacity of the region to develop : human capital and knowledge-based economy</i>”...</b> 11 Orateur : Mme Detiège</p> <p><b>7. Les mesures fiscales en matière d’économie d’énergie.....</b> 13 Orateurs : MM. Draps, Biskop, Lebrun, Negri</p> <p><b>8. Rapport commun annuel 2010 du Benelux.....</b> 19 Orateurs : MM. Biskop, Werner, Rood, van Laarhoven, Negri, Eigeman</p> <p><b>9. Remise des awards .....</b> 29 Orateurs : MM. Biskop, Leterme, Verhagen, Balkenende</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## Vergadering van zaterdag 19 maart 2011

1. **Actualiteitsdebat over de uitwisseling van informatie tussen de Beneluxlanden inzake zedendelicten .....** 43

Sprekers : de heren Biskop, Teeven, Dijkhoff, Tobback, Zeyen, mevrouw. Haubrich, de heren Courtois, Braz

2. **Antwoorden van het Comité van ministers op vroegere aanbevelingen.....** 71  
Sprekers : de heren Biskop, van Laarhoven

3. **Afscheidswoord .....** 73  
Spreker : de heer Biskop

## Séance du samedi 19 mars 2011

1. **Débat d'actualité sur l'échange d'informations entre les pays du Benelux concernant les délits de moeurs .....** 43

Orateurs : MM. Biskop, Teeven, Dijkhoff, Tobback, Zeyen, Mme Haubrich, MM. Courtois, Braz

2. **Réponses du Comité de ministres à des recommandations antérieures.....** 71  
Orateurs: MM. Biskop, van Laarhoven

3. **Paroles d'adieu.....** 73  
Orateur M. Biskop

VERGADERING VAN VRIJDAG  
18 MAART 2011

**VOORZITTER: de heer Biskop**

*De vergadering wordt om 15.15 uur geopend*

*Aanwezig zijn de dames en heren*

Angel	Biskop
Bosman	Braz
Broers	Caluwé
Courtois	Detiège
De Ridder	Dijkhoff
Draps	Eigeman
Haubrich	Henry
Kortenoeven	Lebrun
Leunissen	Madrane
Negri	Peters
Roegiers	Senesael
Siquet	Straus
van Bochove	Van den Bergh
van der Veen	Verougstraete
Wouters	

*Zijn eveneens aanwezig:*

De heer Yves LETERME, ontslagnemend eerste minister van België

De heer Jan Peter Balkenende, gewezen eerste minister van Nederland

De heer Maxime VERHAGEN, minister van Economische Zaken, Landbouw en Innovatie van Nederland

De heer Jan VAN LAARHOVEN, secretaris-generaal van de Benelux

De heer Luc WILLEMS, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux

Z.E. de heer Frank GEERKENS, ambassadeur van België in Nederland

Z.E. de heer Jean-Marc HOSCHEIT, ambassadeur van Luxemburg in Nederland

De heer Filip D'HAVÉ, vertegenwoordiger van de Vlaamse Regering in Den Haag

De heer Jaap WERNER, directeur, Directie West- en Midden-Europa van het ministerie van Buitenlandse Zaken.

SÉANCE DU VENDREDI  
18 MARS 2011

**PRÉSIDENT: M. Biskop**

*La séance est ouverte à 15 heures 15*

*Sont présents: Mmes et MM.*

Angel	Biskop
Bosman	Braz
Broers	Caluwé
Courtois	Detiège
De Ridder	Dijkhoff
Draps	Eigeman
Haubrich	Henry
Kortenoeven	Lebrun
Leunissen	Madrane
Negri	Peters
Roegiers	Senesael
Siquet	Straus
van Bochove	Van den Bergh
van der Veen	Verougstraete
Wouters	

*Sont également présents:*

M. Yves LETERME, premier ministre démissionnaire de Belgique

M. Jan Peter BALKENENDE, ancien premier ministre des Pays-Bas

M. Maxime VERHAGEN, ministre des Affaires économiques, de l'Agriculture et de l'Innovation des Pays-Bas

M. Jan VAN LAARHOVEN, secrétaire général du Benelux

M. Luc WILLEMS, secrétaire général adjoint du Benelux

S.E.M. Frank GEERKENS, ambassadeur de Belgique aux Pays-Bas

S.E. M. Jean-Marc HOSCHEIT, ambassadeur du Grand Duché de Luxembourg aux Pays-Bas

M. Filip D'HAVÉ, représentant du Gouvernement flamand à La Haye

M. Jaap WERNER, directeur, Direction Europe Occidentale et Centrale du ministère des Affaires étrangères.

De heer Jan ROOD, Clingendael Instituut, lid van de Nederlandse Adviesraad Internationale Vraagstukken (AIV)

## 1. WELKOMSTWOORD EN DANKWOORD

**De heer Biskop**, *voorzitter* (NL) *N.* — Dames en heren collega's, ik heet u allen welkom op deze zitting van onze Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad en in het bijzonder de ambassadeur van Luxemburg, de heer Hoscheit.

Wij verwachten nog de ambassadeur van België, de heer Frank Geerkens, en de vertegenwoordiger van de Vlaamse Regering in Nederland, de heer Filip D'Havé. Ik heet tevens de heren van Laarhoven en Willems van de Benelux welkom.

Ik dank de voorzitter van de Eerste Kamer, de heer van der Linden, die ons gastvrijheid verleent.

## 2. OPENINGSTOESPRAAK VAN DE VOORZITTER

**De heer Biskop**, *voorzitter* (NL) *N.* — Geachte leden van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad. Bij deze eerste plenaire vergadering onder Nederlands voorzitterschap heet ik u na vier jaar weer van harte welkom in Den Haag. Het Beneluxparlement heeft voor velen een betekenis van belang, gelet ook op uw aanwezigheid hier.

Al meer dan 50 jaar heeft de Benelux haar nut op vele terreinen bewezen. Met een relatief geringe inspanning en weinig mensenkracht zijn wezenlijke verbeteringen in het grensoverschrijdende, personen-, goederen- en dienstenverkeer tussen de drie landen gerealiseerd. Juist door elkaar als parlementariërs te ontmoeten, ontstaan mogelijkheden om die verbeteringen steeds weer opnieuw op de agenda te plaatsen en met elkaar te discussiëren en aanbevelingen te doen aan onze regeringen.

Daarnaast is onder het afgelopen Belgische voorzitterschap van de heer Bart Tommelein, die vandaag helaas niet aanwezig kon zijn, het functioneren van het Beneluxparlement als zodanig niet alleen aan de orde gesteld, maar er zijn wezenlijke veranderingen in de praktijk gebracht. Mijn dank aan hem is groot. Met hem, en met de ondervoorzitter de heer Negri, zal ik de komende twee jaar het voorzitterschap van uw Raad op mij nemen.

M. Jan ROOD, Clingendael Instituut, membre du conseil néerlandais des questions internationales (AIV)

## 1. PAROLES DE BIENVENUE ET REMERCIEMENTS

**M. Biskop**, *président* (NL) *N.* — Mesdames et messieurs, chers collègues, je vous souhaite la bienvenue à cette session du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux et je salue tout particulièrement M. l'ambassadeur du Luxembourg, M. Jean-Marc Hoscheit.

Nous attendons encore l'ambassadeur de Belgique, M. Frank Geerkens, et le représentant de la Communauté flamande aux Pays-Bas, M. Filip D'Havé. Je souhaite aussi la bienvenue à MM. van Laarhoven et Willems du Benelux

Je tiens à remercier le président de la Première Chambre, M. van der Linden, qui a bien voulu nous accorder l'hospitalité.

## 2. DISCOURS D'OUVERTURE DU PRÉSIDENT

**M. Biskop**, *président* (NL) *N.* — Mesdames et messieurs membres du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, après quatre années, je vous souhaite à nouveau de tout coeur la bienvenue, ici à La Haye, pour cette première séance plénière sous la présidence néerlandaise. Pour beaucoup, le Parlement Benelux revêt une grande signification et votre présence ici en est la preuve.

Depuis plus de 50 ans, le Benelux a démontré son utilité dans de nombreux domaines. Moyennant des efforts relativement restreints, et avec un nombre réduit de personnes, des améliorations substantielles ont été apportées dans le domaine de la circulation transfrontalière de personnes, de bien et de services entre les trois pays. Et c'est en nous rencontrant en tant que parlementaires que nous créons les possibilités de réinscrire encore et toujours ces améliorations à notre ordre du jour, d'en débattre ensemble et d'adresser des recommandations à nos gouvernements.

Par ailleurs, sous la présidence belge de M. Bart Tommelein, qui ne peut malheureusement être parmi nous aujourd'hui, le fonctionnement du Parlement Benelux n'a pas seulement été porté à l'ordre du jour mais a aussi fait l'objet, dans la pratique, de changements substantiels. Je lui en suis très reconnaissant. Avec lui et avec le vice-président Negri, j'assumerai la présidence de votre Conseil au cours des deux années à venir.

Omdat op het gebied van de eigen structuur nog enkele losse eindjes zijn weg te werken, ligt de weg open om de komende periode vooral inhoudelijk aan de slag te gaan. Op veel terreinen is de samenwerking veelbelovend. Zowel op het gebied van de infrastructuur, als Justitie, energie en allerlei grensoverschrijdende aangelegenheden. Wie dicht bij de grens woont, weet dat op veel momenten de grens door de bewoners als niet bestaand wordt ervaren, maar op bepaalde andere momenten is het een echte sta in de weg.

Er liggen volop mogelijkheden voor de drie landen om te profiteren van de bestuurlijke samenwerking via de Benelux. De taak van het Beneluxparlement, is een driedelige: het Beneluxparlement informeert, brengt adviezen uit en bevordert de interne en externe samenwerking. Het Beneluxparlement houdt de drie regeringen op de hoogte van de zaken die leven in de parlementaire assemblees waaruit de leden afkomstig zijn.

Hiertoe vinden plenaire vergaderingen plaats en commissievergaderingen. Het Beneluxparlement adviseert de drie regeringen over de evolutie van de Benelux Unie op het gebied van de economische grensoverschrijdende samenwerking en naar gelang van het gemeenschappelijk belang of de actualiteit kunnen de aanbevelingen ook op andere gelegenheden betrekking hebben.

Dit parlement bevordert de samenwerking op alle aspecten van het grensoverschrijdende beleid, de ruimtelijke ordening, de culturele toenadering, de strijd tegen fiscale fraude, het vrij verkeer van personen, de vervoersproblemen of de milieuaangelegenheden. Voorts bevordert het Beneluxparlement de toenadering tussen de politie en de eenmaking van het recht in de drie landen.

Daarnaast is het versterken van het gewicht van de drie partnerlanden in de Europese Unie van groot belang. De Benelux Economische Unie en het Beneluxparlement zijn als het ware laboratoria voor bepaalde onderwerpen die in de Europese Unie aan de orde zijn. Juist op specifieke dossiers kan samenwerking van de drie landen met andere kleine spelers in de Europese Unie van vitaal belang zijn om zaken verder te brengen in tijden waarin de Europese Unie het zelf nogal eens moeilijk heeft.

Juist daarom is internationale samenwerking van het Beneluxparlement van groot belang, niet alleen binnen de Benelux, maar ook in samenwerking met anderen internationale assemblees, zoals de Noordse Raad, de Baltische Assemblee, en de Visegrad landen. Het zijn samenwerkingsverbanden waar wij niet alleen onze

En ce qui concerne la structure proprement dite, il reste quelques mesures à prendre et nous allons principalement agir, au cours de la période à venir, sur le contenu. La coopération est prometteuse à de nombreux égards sur le plan de l'infrastructure, de la justice, de l'énergie et de nombreuses matières transfrontalières. Ceux qui habitent à proximité de la frontière n'ignorent pas que, bien souvent, les citoyens considèrent les frontières comme inexistante mais aussi que, dans d'autres circonstances, elles sont encore ressenties comme une véritable entrave.

De nombreuses possibilités sont offertes aux trois pays pour profiter de la coopération administrative par l'entremise du Benelux. La tâche du Parlement Benelux est triple: le Parlement Benelux informe, rend des avis et favorise la coopération interne et externe. Le Parlement Benelux tient les trois gouvernements informés de ce qui vit au sein des assemblees parlementaires dont sont issus ses membres.

C'est pour cela que se tiennent des séances plénières et des réunions de commission. Le Parlement Benelux rend des avis aux trois gouvernements sur l'évolution de l'Union Benelux dans le domaine de la coopération économique transfrontalière et, en fonction d'un intérêt commun ou de l'actualité, les recommandations peuvent également avoir trait à d'autres matières.

Ce Parlement promeut la coopération au niveau de la politique transfrontalière, de l'aménagement du territoire, du rapprochement culturel, de la lutte contre la fraude fiscale, de la libre circulation des personnes, des problèmes de transport ou des questions environnementales sous tous leurs aspects. Par ailleurs, le Parlement Benelux encourage aussi le rapprochement entre les polices et l'unification du droit dans les trois pays.

Le renforcement du poids de trois pays partenaires au sein de l'Union européenne revêt également une grande importance. L'Union économique Benelux et le Parlement Benelux jouent véritablement le rôle de laboratoire pour certains sujets qui figurent à l'ordre du jour de l'Union européenne. Dans des dossiers spécifiques, précisément, la coopération des trois pays avec d'autres petits acteurs de l'Union européenne peut être vitale lorsqu'il s'agit de faire avancer des dossiers à un moment où l'Union européenne elle-même rencontre certaines difficultés.

C'est pourquoi la coopération internationale au sein du Parlement Benelux est très importante, non seulement dans le cadre du Benelux mais encore dans celui de la coopération avec d'autres assemblees internationales comme le Conseil nordique, l'Assemblee balte et les pays de Visegrad. Il s'agit là de structures de coopération avec

ervaringen mee kunnen delen maar ook kunnen wij ze helpen door met hen samen te werken in de steeds groter wordende Europese Unie.

Bijzondere aandacht zal de komende tijd zeker uitgaan naar samenwerking met aangrenzende regio's als Noordrijn-Westfalen, Nedersaksen en Nord-Pas-de-Calais. Op welke manier de Benelux er uiteindelijk in zal slagen de belofte waar te maken, ligt in de handen van allen die daarbij betrokken zijn, en niet in de laatste plaats bij het Beneluxparlement. Het is mijn oprechte overtuiging dat u allen hier zich wilt inzetten en dat het parlement erin zal slagen om het reilen en zeilen van de burgers in de drie Beneluxlanden te vergemakkelijken. Daarmee beëindig ik mijn welkom aan u.

### 3. MEDEDELINGEN

#### GOEDKEURING VAN HET INTEGRAAL VERSLAG VAN DE VORIGE VERGADERINGEN

**De heer Biskop, voorzitter** (NL) *N.* — Dames en heren, het integraal verslag van de vorige vergaderingen van 10 en 11 december 2010 is rondgedeeld (nrs. 299-300).

Zo er geen bezwaar is wordt dit beschouwd als goedgekeurd (Rgt., art. 30/2).

Geen opmerkingen? (Nee) Dan wordt dit verslag goedgekeurd.

#### AFWEZIGHEDEN EN PLAATSVERVANGING

**De heer Biskop, voorzitter** (NL) *N.* — Zijn afwezig met kennisgeving, maar konden geen plaatsvervanger aanwijzen: de heren Bettel, Knops, Oberweis, Pechtold, Hendrickx, Braakhuis en mevrouw Huijbregts.

De heer Tommelein wordt vervangen door mevrouw De Ridder, plaatsvervangend lid.

#### WIJZIGING IN DE NEDERLANDSE DELEGATIE

**De heer Biskop, voorzitter** (NL) *N.* — Bij brief van 14 maart wijzen de voorzitters van de Eerste en van de Tweede Kamer de heer Kortenoeven aan als effectief lid, ter vervanging van de heer Driessen.

lesquelles nous pouvons non seulement partager notre expérience, mais que nous pouvons également aider en coopérant avec elles dans une Union européenne en extension croissante.

Au cours de la période à venir, une attention particulière sera assurément portée à la coopération avec les régions limitrophes comme la Rhénanie du Nord-Westphalie, la Basse-Saxe et le Nord-Pas-de-Calais. Quant à savoir comment le Benelux réalisera en définitive les promesses faites, il appartiendra à tous les acteurs concernés et certainement au Parlement Benelux de le déterminer. Je suis intimement convaincu que vous voudrez tous ici présents vous engager dans ce but et que le Parlement réussira à améliorer encore la situation des citoyens des trois pays du Benelux. C'est par ces mots que je clôturerai mon propos de bienvenue.

### 3. COMMUNICATIONS

#### APPROBATION DU COMPTE RENDU INTÉGRAL DES SEANCES PRÉCÉDENTES

**M. Biskop, président** (NL) *N.* — Mesdames et messieurs, le compte-rendu intégral des séances des 10 et 11 décembre 2010 a été distribué (n°s 299-300).

S'il n'y a pas d'objections, je le considérerai comme approuvé (Rgt., art. 30/2).

Pas d'objections? (Non). Il est donc approuvé.

#### EXCUSES ET REMPLACEMENTS

**M. Biskop, président** (NL) *N.* — Se font excuser, mais n'ont pas pu désigner de suppléant: MM. Bettel, Knops, Oberweis, Pechtold, Hendrickx, Braakhuis et Mme Huijbregts.

M. Tommelein est remplacé par Mme De Ridder, membre suppléante.

#### CHANGEMENT DANS LA DÉLÉGATION NÉERLANDAISE

**M. Biskop, président** (NL) *N.* — Par lettre du 14 mars, les présidents de la Première et de la Deuxième Chambre désignent M. Kortenoeven en qualité de membre effectif, en remplacement de M. Driessen.



## GOEDKEURING VAN DE ONTWERP-AGENDA

**De heer Biskop**, *voorzitter* (NL) *N.* — Dames en heren, u heeft de conceptagenda ontvangen die door het Permanent Comité voor deze zitting is goedgekeurd.

De volgorde van de punten zal worden gewijzigd. Na een overzicht van de rekeningen 2010 zullen eerst de punten over het aids-beleid in de Benelux en de Ronde tafel van de Baltic Assembly aan bod komen.

Achteraf zullen wij het tussentijds verslag horen van de heer Draps over de fiscale maatregelen.

Het jaarverslag 2010 zal plaatsvinden om 16 uur. Om 16.30 uur kunnen wij vervolgens aanvangen met de overhandiging van de awards.

Wenst nog iemand het woord te voeren over de agenda? Zo niet, dan is de agenda goedgekeurd.

### 4. REKENINGEN VAN HET DIENSTJAAR 2010

**De heer Biskop**, *voorzitter* (NL) *N.* — Wij gaan over naar het agendapunt betreffende de rekeningen van het dienstjaar 2010. Ik verleen graag het woord aan de heer Senesael, rapporteur.

**De heer Senesael** (B) *F.* — Mijnheer de voorzitter, de onderscheiden verificateurs van de rekeningen hadden toegang tot alle stukken van de rekeningen 2010. Alle stukken en alle door de verificateurs gewenste punten werden ontleed, bestudeerd en doen geen enkel probleem rijzen. De diverse specifieke verificaties die werden verricht hebben aangetoond dat alles in de rekeningen 2010 correct werd genoteerd, goed werd gekopieerd en volledig in orde is. Ik stel u dus voor ze goed te keuren. Ik dank u.

**De heer Biskop**, *voorzitter* (NL) *N.* — Wenst nog iemand het woord te voeren? Ik dank de verificateurs voor hun werk en de heer Senesael voor zijn rapportage.

### 5. HET AIDSBELEID IN DE BENELUX

**De heer Biskop**, *voorzitter* (NL) *N.* — Het volgende punt betreft het aidsbeleid in de Benelux. Een tussentijds mondeling verslag door de heer Roegiers.

**De heer Roegiers**, (B) *N.* — Naar aanleiding van de berichten over de evolutie van het aantal nieuwe hiv-

## APPROBATION DU PROJET D'ORDRE DU JOUR

**M. Biskop**, *président* (NL) *N.* — Mesdames et messieurs, vous avez reçu le projet d'ordre du jour que le Comité permanent propose pour la présente session.

L'ordre du jour sera modifié. Après un aperçu des comptes 2010, nous traiterons d'abord les points sur la politique en matière de sida au sein du Benelux et la Table ronde de l'Assemblée balte.

Nous entendrons ensuite le rapport intérimaire de M. Draps sur les mesures fiscales.

Le rapport annuel 2010, sera examiné à 16 heures. La remise des awards débutera à 16 heures 30.

Quelqu'un demande-t-il encore la parole à propos de l'ordre du jour? Dans ce cas, l'ordre du jour est approuvé.

### 4. LES COMPTES DE L'EXERCICE 2010

**M. Biskop**, *président* (NL) *N.* — Nous passons au point qui concerne les comptes de l'exercice 2010. La parole est à M. Senesael, rapporteur.

**M. Senesael** (B) *F.* — M. le président, les différents vérificateurs aux comptes ont pu avoir accès à l'ensemble des pièces des comptes 2010. Toutes les pièces et l'ensemble des points souhaités par les vérificateurs ont été analysés, étudiés et ne posent aucun problème. Selon les différentes vérifications ponctuelles effectuées, tout est correctement noté, bien recopié et totalement en ordre dans les comptes 2010. Je vous propose donc de les approuver. Je vous remercie.

**M. Biskop**, *président* (NL) *N.* — Quelqu'un souhaite-t-il encore prendre la parole? Je remercie les vérificateurs pour leur travail et M. Senesael pour son rapport.

### 5. LA POLITIQUE EN MATIÈRE DE SIDA AU SEIN DU BENELUX

**M. Biskop**, *président* (NL) *N.* — Le point suivant concerne la politique en matière de sida au sein du Benelux. La parole est à M. Roegiers, pour un rapport oral intermédiaire.

**M. Roegiers**, (B) *N.* — À la lumière des informations concernant l'évolution du nombre de nouvelles contami-



besmettingen in de Beneluxlanden achtte de commissie voor Duurzame Ontwikkeling het nodig om daar een bespreking aan te wijden.

Op 18 februari hield zij daarover een eerste hoorzitting met twee experts uit België: de heer Chris Lambrechts, directeur van Sensoa, het Vlaams Expertisecentrum voor Seksuele Gezondheidszorg en Gezondheid, die duiding gaf bij het aidsbeleid in Vlaanderen en gevoerd door de Vlaamse Gemeenschap, en de heer Thierry Martin, directeur van het Plate-forme prévention sida, die actief is in de Franstalige Gemeenschap.

Beide gesprekspartners bevestigden dat het totale aantal hiv-besmettingen in België sinds enige jaren helaas opnieuw toeneemt. Ongeveer één derde van de besmettingen betreft Belgen en van één derde ontbreken de achtergrondgegevens. Eén derde komt uit Subsaharaans Afrika. België heeft immers een nauwe band met Centraal-Afrika wat verklaart dat heel wat mensen uit Centraal-Afrika in België komen wonen.

Hoe lopen Belgen of mensen die in België wonen een besmetting op? Het probleem situeert zich niet, in tegenstelling tot bijvoorbeeld Oost-Europa, bij druggebruikers. Er is echter wel een gevoelige toename in de groep van de homoseksuelen.

Uit de hoorzitting blijkt dat een veelheid aan factoren ten grondslag ligt aan deze toename. De homogeniteit is extra kwetsbaar als gevolg van haar relatief grote internationale mobiliteit en de vaak wisselende seksuele contacten.

Ook psychologische factoren spelen een rol. De zogenaamde combinatietherapie betekende, en betekent nog een grote vooruitgang in de behandeling van hiv. Deze medicatie heeft echter ook geleid tot een verandering van de vooruitzichten voor mensen met hiv en aids, wat op zijn beurt een zekere banalisering van de ziekte met zich meebrengt en, in het kielzog daarvan, minder kennis en minder voorzichtigheid.

De voornaamste oorzaak van de toename ligt evenwel in de toename van andere seksueel overdraagbare aandoeningen. Wie een seksueel overdraagbare aandoening heeft, wordt sneller besmet met hiv, en iemand die een soa heeft en besmet is met hiv, draagt dat ook sneller over op seksuele partners bij onveilige seks.

nations par le virus HIV dans les pays du Benelux, la commission du Développement durable a estimé devoir consacrer une discussion à ce sujet.

Le 18 février, elle a tenu en cette matière une première audition avec deux experts belges, M. Chris Lambrechts, directeur de Sensoa, le centre flamand d'expertise en matière de soins de santé et de santé sexuelle, qui a explicité la politique relative au sida menée en Flandre par la Communauté flamande, et M. Thierry Martin, directeur de la Plate-forme prévention sida, qui opère en Communauté française.

Les deux orateurs ont confirmé que, globalement, on constate malheureusement à nouveau depuis quelques années une recrudescence du nombre de contaminations par le virus HIV en Belgique. Environ un tiers des contaminations concerne des Belges et les informations font défaut pour un autre tiers des cas. Un tiers des personnes contaminées sont originaires de l'Afrique subsaharienne. La Belgique entretient en effet des liens étroits avec l'Afrique centrale, ce qui explique que de nombreuses personnes originaires d'Afrique centrale s'installent en Belgique.

Comment des Belges ou des personnes habitant en Belgique sont-elles contaminées? À l'inverse de ce qui se passe par exemple en Europe de l'Est, le problème ne se situe pas au niveau des consommateurs de drogue. Mais on observe essentiellement une augmentation sensible parmi les hommes homosexuels.

L'audition a montré que des facteurs multiples sont à la base de cette nouvelle augmentation. La communauté homosexuelle est très vulnérable en raison de sa mobilité internationale relativement importante et aux changements fréquents de partenaires.

Des facteurs psychologiques jouent également un rôle. La thérapie dite de combinaison a constitué et constitue toujours un progrès majeur dans le traitement de la maladie. Ce traitement médicamenteux s'est toutefois également traduit par un changement de perspectives pour les personnes contaminées par le virus et atteinte du sida et cette évolution a à son tour induit une certaine banalisation de la maladie et, par voie de conséquence, une moindre information et une moins grande prudence.

La raison majeure de cette augmentation réside toutefois dans le développement d'autres maladies sexuellement transmissibles. La personne qui est atteinte d'une maladie sexuellement transmissible est plus rapidement contaminée par le virus HIV et une personne atteinte d'une telle maladie tout en étant contaminée par le virus HIV la transmet à son tour beaucoup plus rapidement à

Een pasklare remedie voor deze toename ligt niet voor de hand. Het antwoord moet worden gezocht in een evenwichtig en genuanceerd preventiebeleid dat steunt op een aantal pijlers: de relationele en seksuele vorming van jongeren op school, informatie en sensibilisatie via het uitgangseven en het internet, seksuele counseling van individuen, beschikbaarheid van condoomautomaten en biomedische interventies.

Zo vragen onze gesprekspartners onder meer naar betere testfaciliteiten voor soa en naar een ruimere verspreiding van microbicide middelen. Er moet ook voortdurend worden nagegaan of het testbeleid niet dient te worden bijgestuurd, bijvoorbeeld door bijzondere aandacht te besteden aan sommige kwetsbare groepen zoals jongeren, allochtonen, prostituees of gedetineerden.

De beide gehoorde personen zijn van oordeel dat België slecht scoort op het vlak van investering in preventie. Dat houdt volgens beide sprekers verband met de bevoegdheidsverdeling tussen de federale staat en de gemeenschappen. De zorg is namelijk een federale bevoegdheid, terwijl de preventie een gemeenschapsbevoegdheid is. De gemeenschappen zouden, met andere woorden, moeten investeren om kosten te besparen voor de federale overheid. Dat is geen goede incentive. Anderzijds leggen de Vlaamse en de Franse Gemeenschap soms verschillende klemtonen in hun beleid. Zo is de preventie in Vlaanderen meer centraal georganiseerd en zet de Franse Gemeenschap meer in op mediacampagnes. Dit biedt dan weer het voordeel dat de verschillende overheden kunnen leren van elkaars ervaringen. Vanuit dat oogpunt zal het ongetwijfeld nuttig zijn te vernemen hoe Nederland en Luxemburg hun beleid uitbouwen.

Anderzijds waarschuwden de gesprekspartners ervoor dat het beleid van een ander land niet zonder meer mag worden gekopieerd. Het beleid is het meest effectief als het is afgestemd op de lokale situatie. Internationale afstemming van het beleid is wel geboden voor bepaalde groepen die internationaal mobiel zijn, in het bijzonder homomannen. Op dat vlak werken de verschillende organisaties wel met elkaar samen, maar die samenwerking is veel minder op beleidsniveau.

Collega's, dit is een kort verslag van de eerste hoorzitting die wij hebben gehouden met twee sprekers uit België. Wij zetten onze werkzaamheden verder op 28 maart. Dan zal de commissie een hoorzitting houden met vertegenwoordigers uit Nederland en Luxemburg.

des partenaires sexuels en cas de relations non protégées.

Il n'existe pas de remède tout fait à cette recrudescence. Il faut chercher la réponse dans une politique de prévention équilibrée et nuancée, fondée sur un certain nombre de piliers: la formation relationnelle et sexuelle des jeunes à l'école, l'information et la sensibilisation dans le cadre des activités de sortie et de l'Internet, les distributeurs automatiques de préservatifs et les interventions biomédicales.

C'est ainsi que les orateurs ont plaidé pour de meilleurs tests de dépistage des MST transmissibles et pour une diffusion plus large de produits microbicides. Il convient également de vérifier en permanence s'il ne convient pas d'adapter la politique relative aux tests, par exemple en portant une attention particulière à certains groupes vulnérables comme les jeunes, les allochtones, les prostituées et les détenus.

Les deux orateurs sont d'avis que les résultats de la Belgique sur le plan de l'investissement dans la prévention laissent à désirer. A leurs yeux, cette situation est due à la répartition des compétences entre l'État fédéral et les communautés. En effet, les soins sont une compétence fédérale, cependant que la prévention est une matière communautaire. En d'autres termes, les communautés doivent investir pour éviter des coûts à charge du pouvoir fédéral. Ce n'est pas une bonne forme d'encouragement. Par ailleurs, les accents peuvent différer selon les politiques mises en oeuvre par les Communautés flamande et française. C'est ainsi que la prévention est organisée sur une base plus centrale en Flandre et que la Communauté française met davantage l'accent sur les campagnes médiatiques. Cette divergence présente toutefois l'avantage de permettre aux différents pouvoirs de tirer les enseignements de leurs expériences mutuelles. À cet égard, il sera incontestablement utile de savoir comment les Pays-Bas et le Luxembourg définissent leur propre politique.

Les deux orateurs ont par ailleurs mis en garde contre l'adoption telle quelle de la politique d'un autre pays. La politique la plus efficace est celle qui est adaptée à la situation locale. L'harmonisation internationale de la politique est souhaitable pour certains groupes qui sont mobiles à l'échelle internationale, et plus particulièrement pour les hommes homosexuels. À cet égard, les différentes organisations collaborent mais cette collaboration est beaucoup moins importante au niveau politique.

Voilà, chers collègues un bref rapport de la première audition que nous avons eue avec deux experts belges. Nous poursuivrons nos travaux le 28 mars. Ce jour-là, la commission tiendra une audition avec des représentants néerlandais et luxembourgeois.

**6. RONDE TAFEL VAN DE BALTIC ASSEMBLY: “THE CAPACITY OF THE REGION TO DEVELOP: HUMAN CAPITAL AND KNOWLEDGE-BASED ECONOMY”**

**De heer Biskop**, *voorzitter* (NL) *N.* — Ik verleen het woord aan mevrouw Detiège, voorzitter van de commissie Duurzame Ontwikkeling / persoonsgebonden aangelegenheden.

**Mevrouw Detiège**, (B) *N.* — We zijn onlangs, op 11 februari 2011, met een delegatie naar Tallinn geweest met de bedoeling een rondetafeldiscussie te volgen die gehouden werd op initiatief van de Baltische Assemblée. Het onderwerp was “the capacity of the region to develop: human capital and knowledge-based economy”.

Na de inleiding van de voorzitter van de Baltic Assembly, de heer Velliste, werden een aantal punten besproken: de capaciteit van een regio om zich te ontwikkelen, de ontwikkeling van innovatief ondernemerschap en de correlatie tussen onderzoek en de zakenwereld gezien vanuit een regionaal perspectief.

Een aantal sprekers hebben een toelichting gegeven en op bepaalde momenten werd het zeer academisch, echt bekeken vanuit het economische aspect, het onderwijsaspect. Wij hebben vanuit het Beneluxparlement getracht om een meerwaarde te bieden door heel praktisch uitleg te geven over hoe wij in onze grensgebieden tewerk gaan inzake ondernemerschap en onderwijs en hoe men optimaal studenten kan opleiden om in een onderneming goed te kunnen functioneren.

De landen van de Benelux kennen een vrij gelijkaardige politieke en socio-economische realiteit, maar anderzijds zijn er toch wel significante verschillen.

Het overbruggen van deze culturele of institutionele verschillen is een belangrijk aandachtspunt in de Beneluxlanden. Voor sommige segmenten van het bedrijfsleven vormen die landsgrenzen nochtans een groot obstakel. Naast de administratieve en de culturele verschillen kunnen er ook verschillen zijn, in bijvoorbeeld de ondernemingscontext. Dit kan enorm parten kan spelen wanneer bijvoorbeeld een Belgische student een job wil zoeken in Nederland of vice versa. Dat is jammer, want een flink deel van de natuurlijke afzetmarkt van kleine en middelgrote bedrijven ligt net over de grens.

**6. TABLE RONDE DE L'ASSEMBLÉE BALTE: “THE CAPACITY OF THE REGION TO DEVELOP HUMAN CAPITAL AND KNOWLEDGE-BASED ECONOMY”**

**M. Biskop**, *président* (NL) *N.* — La parole est à Mme Detiège, présidente de la commission Développement durable / matières personnalisables.

**Mme Detiège**, (B) *N.* — Nous nous sommes rendus récemment à Tallinn, le 11 février 2011, avec une délégation, pour suivre une table ronde organisée à l'initiative de l'Assemblée balte. Le sujet concernait la capacité de la région à développer le capital humain et une économie fondée sur la connaissance.

Après l'introduction prononcée par le président de l'Assemblée balte, M. Velliste, un certain nombre de points ont été débattu: la capacité d'une région à se développer, le développement de l'entreprenariat innovateur et la corrélation entre la recherche et le monde des affaires dans une perspective régionale.

Un certain nombre d'orateurs ont prononcé un exposé et, à certains moments, la conférence a pris un tour très académique dans la mesure où le sujet a été appréhendé sous l'angle véritablement économique et sous celui de l'enseignement. Nous nous sommes efforcés, en tant que Parlement Benelux, d'apporter une plus-value au débat en expliquant de manière très pratique comment nous procédons chez nous dans les régions frontalières en ce qui concerne l'entreprenariat et l'enseignement et comment nous nous y prenons pour former de manière optimale les étudiants et les amener à fonctionner correctement dans une entreprise.

Les réalités socio-économique et politiques sont très comparables dans les différents pays du Benelux, même s'il y existe des différences significatives.

La nécessité de dépasser ces différences culturelles ou institutionnelles constitue une priorité importante dans les pays du Benelux. Toutefois, les frontières nationales constituent un obstacle de taille important pour un certain nombre de segments de la vie économique. Outre les différences administratives et culturelles, il peut aussi y avoir des différences dans, par exemple, le contexte entrepreneurial. Ces différences peuvent constituer une entrave majeure lorsque, par exemple, un étudiant belge souhaite trouver un emploi aux Pays-Bas ou inversement. C'est regrettable car une partie importante des débouchés naturels des petites et moyennes entreprises se situe pré-

Het project ION heette vroeger het GO!-project. Een tijdje geleden bezochten een aantal leden van het Benelux-parlement dit project en ook de heer Baldewijns, gewezen adjunct-secretaris generaal van de Benelux, heeft daar in het verleden heel veel energie ingestoken. Dat project leidt jonge mensen op om binnen de context succesvol te kunnen ondernemen. Het project is een initiatief van de hogescholen van Antwerpen en Breda, de kamers van koophandel uit de regio en de Beneluxunie. ION bestaat uit een bacheloropleiding toegankelijk voor studenten aan weerszijden van de grens. De opleiding is gericht op studenten die de wens hebben om zelf een bedrijf te starten of om te werken in een kmo/mkb. In de opleiding staat de beroepspraktijk van ondernemers centraal. Het onderwijs vindt dus niet plaats door middel van gewone vakken, zoals we ze normaal kennen, maar is georganiseerd rond ondernemingsproblemen. De student werkt aan een ondernemingsplan en verdiept zich in zaken als ondernemingsrecht, bedrijfsfinanciering, marketing en organisatiekunde. In de opleiding werken studenten aan een visie op ondernemerschap, aan een e-commerceplan, een groeiplan voor een onderneming, een exportplan en noem maar op. Al deze opdrachten worden uitgevoerd voor echte bedrijven. Ik denk dat het belangrijk is om te weten dat zij voor hun opleiding ook nauw samenwerken met die bedrijven uit de regio. Door deze nieuwe vorm van onderwijs appelleert de opleiding aan het ondernemersgedrag van de studenten door te werken aan concrete projecten in plaats van puur theoretische beschouwingen te doen.

De grote meerwaarde van de opleiding is de grensoverschrijdende focus, want de studenten nemen echt wel deel aan de uitwisselingen en werken bijvoorbeeld samen aan een project over cultuurverschillen.

Jaarlijks studeren in Antwerpen en Breda meer dan honderd studenten af in de richting Ondernemerschap.

Indien er nog grote interesse blijkt om dit onderwerp nog eens opnieuw uit te diepen, dan is het misschien interessant om dit terug op de agenda van de commissie te plaatsen.

In de namiddag was er nog een vergadering gepland met het SEECP of de South East European Cooperation Process, op verzoek van de betreffende instelling, waarvan de deelnemende landen zijn: Albanië, Bosnië-Herzegovina, Bulgarije, Kroatië, de Helleense Republiek, Macedonië, de Republiek Moldavië, Montenegro, Roemenië, Servië, Slovenië en Turkije.

cisément de l'autre côté de la frontière.

Nous avons également évoqué le projet ION, l'ancien projet GO! Il y a quelque temps, des membres du Parlement Benelux ont visité ce projet auquel M. Baldewijns, ancien secrétaire général adjoint du Benelux a consacré jadis beaucoup d'énergie. Ce projet sert à former des jeunes gens pour leur permettre d'entreprendre avec succès dans ce contexte. Il s'agit d'une initiative des Hautes Ecoles d'Anvers et de Breda, des Chambres de commerce de la région et de l'Union Benelux. ION comporte une formation au niveau du baccalauréat, accessible aux étudiants issus des deux côtés de la frontière. La formation s'adresse aux étudiants qui souhaitent créer leur propre entreprise ou travailler dans une PME. Elle réserve une place essentielle à la pratique professionnelle des entrepreneurs. L'enseignement n'est donc pas dispensé sous la forme de cours ordinaires tels que nous les connaissons, mais elle est organisée autour des problèmes spécifiques à l'entreprise. L'étudiant prépare un plan d'entreprise et étudie des matières comme le droit de l'entreprise, le financement de l'entreprise, le marketing et les sciences de l'organisation. Dans le cadre de leur formation, les étudiants préparent une vision de l'entreprenariat, un plan en matière d'e-commerce, un plan de croissance etc. Tous ces travaux sont réalisés pour le compte d'entreprise existantes. Je crois qu'il est important de savoir que, dans le cadre de leur formation, les étudiants travaillent en collaboration avec les entreprises de la région. Cette nouvelle forme d'enseignement amène les étudiants à travailler sur la base de projets concrets et non plus de considérations purement théoriques.

La grande plus-value de cette formation est l'accent qui est mis sur l'aspect transfrontalier car les étudiants participent réellement aux échanges et travaillent par exemple ensemble à la réalisation d'un projet sur les différences culturelles.

Chaque année, plus d'une centaine d'étudiants sortent, à Anvers et à Breda, de la filière Entrepreneuriat.

Si certains d'entre vous ressentent de l'intérêt pour ce projet et souhaitent en savoir plus long, il serait peut-être intéressant de le réinscrire à l'ordre du jour de la commission

Une réunion avec le SEECP, le South East European Cooperation Process, était prévue l'après-midi à la demande de cette institution dont les participants sont l'Albanie, la Bosnie Herzégovine, la Bulgarie, la Croatie, la République Hellénique, la Macédoine, la République de Moldavie, le Montenegro, la Roumanie, la Serbie, la Slovénie et la Turquie.



Het SEECP is een forum voor diplomatieke en politieke dialoog met de bedoeling regionale samenwerking te verbeteren en een goede grensoverschrijdende relatie te hebben, voornamelijk met de buurlanden.

Het initiatief tussen deze Balkanlanden werd in Sofia, waar ook het secretariaat gevestigd is, in 1996 reeds geformaliseerd, maar van een echte gemeenschappelijke organisatie zoals wij die kennen in de Nordic Council, The Baltic Assembly bijvoorbeeld, of ons eigen Beneluxparlement, is nog geen sprake. Om die reden willen de parlementsleden van de Balkanlanden graag een uitnodiging krijgen of een formule zien om hier naar het Beneluxparlement te komen om de werking van ons orgaan te kunnen observeren en te kijken wat zij eventueel kunnen doen met het SEECP.

Het Permanent Comité heeft zojuist beslist om contact te nemen met het secretariaat in Sofia, en een aantal parlementsleden uit te nodigen in Den Haag tijdens de plenaire zitting van juni. Er is ook overeengekomen hen niet enkel te laten deelnemen aan de zitting an sich, maar ook om hen te ontmoeten op een vergadering tijdens de plenaire zitting, met een aantal commissievoorzitters, om rechtstreeks op eventuele vragen te kunnen reageren.

**De heer Biskop, voorzitter (NL) N.** — Dank u wel mevrouw Detiege. Geeft dit aanleiding voor één van de leden om te reageren? Nee.

Namens het Permanent Comité wil ik nog een korte reactie geven. Zoals mevrouw Detiege het zelf al aangaf, hebben wij hier in het Permanent Comité gesproken om met de Zuid Oost-Europese Staten te bezien of wij een afvaardiging van de SEECP in juni tijdens de plenaire vergadering, die wij doorgaans besteden aan internationale betrekkingen, hier kunnen uitnodigen. Niet alleen om kennis te maken maar vooral ook om hen in de gelegenheid te stellen hun vragen aan ons te stellen over de manier waarop wij het Beneluxparlement georganiseerd hebben en de wijze waarop wij met elkaar samenwerken. Wellicht kunnen wij op deze manier een bijdrage leveren aan de samenwerking tussen de landen in de Balkan regio. Daarmee komen wij aan het eind van dit agendapunt.

## 7. FISCALE MAATREGELEN VOOR ENERGIEBESPARING

**De heer Biskop, voorzitter (NL) N.** — Wij gaan over naar het volgende punt betreffende het tussentijds verslag over de fiscale maatregelen voor energiebesparing. Ik verleen graag het woord aan de heer Draps, voorzitter van

Le SEECP est un forum de dialogue diplomatique et politique qui a pour objet l'amélioration de la coopération régionale et la mise en place de bonnes relations transfrontalières, essentiellement avec les pays voisins.

L'initiative qui réunit ces pays balkaniques a été formalisée à Sofia, le siège du secrétariat, dès 1996 mais on ne peut pas encore parler d'une véritable organisation commune à l'image du Conseil nordique, de l'Assemblée balte ou encore de notre propre Parlement Benelux. C'est la raison pour laquelle les parlementaires des pays des Balkans souhaitent recevoir une invitation ou pouvoir envisager une formule qui leur permette d'observer ici, au Parlement Benelux, le fonctionnement de notre organe et de voir quelle orientation ils pourraient éventuellement donner au SEECP.

Le Comité permanent vient de décider de prendre contact avec le secrétariat à Sofia et d'inviter un certain nombre de parlementaires à La Haye à l'occasion de la session plénière de juin. Il a également été convenu qu'ils participeraient à la session proprement dite mais aussi qu'ils seraient invités au cours de celle-ci à une réunion avec un certain nombre de présidents de commission afin de pouvoir éventuellement réagir directement à des questions éventuelles.

**M. Biskop, président (NL) N.** — Je vous remercie, Madame Detiege. Des membres souhaitent-ils réagir? M. Angel? Non.

Je voudrais encore brièvement réagir au nom du Comité permanent. Comme l'a indiqué elle-même Mme Detiege, nous avons évoqué la possibilité de discuter avec le SEECP, les États du Sud-Est de l'Europe, pour voir si nous pourrions inviter une délégation de l'organisation à assister à la session plénière de juin que nous consacrons généralement aux relations internationales. Pas seulement pour faire connaissance mais aussi pour leur permettre de nous adresser leurs questions à propos de la manière dont nous avons organisé le Parlement Benelux et dont nous coopérons ensemble. Nous pourrions sans doute ainsi contribuer à la coopération entre les pays de la région des Balkans. Nous sommes ainsi arrivés à la fin de ce point de l'ordre du jour

## 7. LES MESURES FISCALES EN MATIÈRE D'ÉCONOMIE D'ÉNERGIE

**M. Biskop, président (NL) N.** — Nous passons au point suivant concernant les mesures fiscales en matière d'économie d'énergie. La parole est à M. Draps, président de la commission des Finances et de la Mobilité pour un

de commissie voor Financiën en Mobiliteit.

De heer Draps, (B) F. — Mijnheer de voorzitter, waarde collega's, ik zal mij in de eerste plaats meer specifiek richten tot de vele nieuwe leden van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad die zich onlangs bij ons hebben gevoegd. Ik kan hen melden dat de commissie voor Financiën en Mobiliteit veel eerder dan februari jongstleden werkt aan een vergelijkende stand van zaken van de onderscheiden maatregelen die worden genomen om de aankoop van minder vervuilende voertuigen in de hand te werken maar ook aan een energiebalans van de gebouwen en woningen, inzonderheid in de drie Beneluxlanden. Meer dan een jaar geleden hebben wij immers aan het Secretariaat-Generaal van de Economische Unie gevraagd ons een vergelijkend document te bezorgen met alle soorten fiscale incentives, subsidies en premies die door de onderscheiden bevoegde autoriteiten in de drie Beneluxlanden worden toegekend. De sterk uiteenlopende realiteit en de al evenzeer variabele context maken het ontleiden van dat document zeer moeilijk.

Op 18 februari hoorden wij te Brussel de medewerker van de Belgische staatssecretaris voor Milieufiscaliteit, de heer Clerfayt, die de fiscale incentives toegekend op Belgisch federaal niveau ter bescherming van het leefmilieu, heeft toegelicht.

Het gaat hier om twee domeinen.

Ten eerste, het probleem van de zogenaamde ecologische voertuigen. Daar gaven wij ons rekenschap van de inspanningen die worden gedaan om de elektrische wagens aan te moedigen, in een context die niet gemakkelijk is aangezien elektrische wagens nog altijd veel duurder zijn dan wagens met een ontploffingsmotor. Er worden natuurlijk grote subsidies toegekend, maar wegens de beperkte markt ter zake blijft het succes van die maatregelen beperkt.

Verleden jaar vertegenwoordigden de bedrijfsvoertuigen in België echter 50 % van de nieuwe ingeschreven voertuigen. Het gaat hier om een zeer specifiek kenmerk van ons land. Om fiscale redenen bieden de werkgevers vaak een voertuig aan ten einde aldus een lagere belasting op dat voordeel in natura te bekomen. Vandaag is dat voordeel in natura echter in de eerste plaats afhankelijk van de bonus malus wat de CO<sub>2</sub>-uitstoot betreft. Zo kan de aftrek meer dan 100 % bedragen en tot 120 % oplopen voor een elektrische wagen; voor de andere voertuigen zal de aftrek schommelen tussen 50 en 100 % naar gelang van de prestaties op het gebied van de CO<sub>2</sub>-uitstoot.

Voor wagens voor persoonlijk gebruik worden eveneens in de vorm van subsidies bij de aankoop belangrijke kortingen toegekend. Wanneer de CO<sub>2</sub>-uitstoot minder dan

rapport oral intermédiaire.

**M. Draps, (B) F.** — M. le Président, chers collègues, je commencerai par m'adresser plus spécifiquement aux nombreux nouveaux membres du Conseil interparlementaire du Benelux qui nous ont rejoints récemment. Je leur signale que c'est bien avant le mois de février dernier que la commission des Finances et de la Mobilité se préoccupe de faire le point, de manière comparative, non seulement sur les différentes mesures prises pour favoriser l'achat de véhicules moins polluants, mais également de procéder à un bilan énergétique des bâtiments et des habitations, en particulier dans les trois pays du Benelux. En effet, nous avons demandé, voici plus d'un an, au Secrétariat général de l'Union, de nous établir un document comparatif reprenant de manière exhaustive les différents types d'incitants fiscaux, de subsides ou de primes, qui sont octroyés par les différentes autorités compétentes dans les trois pays de l'Union Benelux. C'est un document très difficile à analyser car les réalités sont effectivement fort variables et le contexte dans lequel elles s'inscrivent également.

Le 18 février, à Bruxelles, nous avons entendu un collaborateur du secrétaire d'État belge en charge de la fiscalité environnementale, M. Clerfayt, qui est venu nous expliquer les mesures d'incitants fiscaux au niveau fédéral belge en matière de protection de l'environnement.

Deux domaines sont concernés.

Le premier concerne le problème des véhicules dits écologiques. Sur ce point, nous nous sommes rendu compte de l'effort réalisé pour encourager les véhicules électriques, dans un contexte qui n'est pas facile, puisque les véhicules électriques restent d'un prix beaucoup plus élevé que les véhicules à moteur à explosion. Evidemment, les subsides sont importants mais, aujourd'hui, de par le caractère étroit du marché en la matière, le succès de ces mesures reste limité.

Par contre, les véhicules de société en Belgique ont constitué l'an dernier près de 50 % de l'achat des nouveaux véhicules immatriculés. C'est une particularité très forte dans notre pays. Pour des raisons fiscales, les employeurs, souvent, offrent un véhicule, afin d'obtenir par ce biais une taxation moindre de cet avantage en nature. Néanmoins, aujourd'hui, cet avantage en nature dépend au premier chef du bonus malus en matière d'émissions de CO<sub>2</sub>. Ainsi, la déduction pourra dépasser les 100 % et atteindre 120 % pour un véhicule électrique et elle se situera de 50 à 100 % en fonction des performances en termes d'émissions de CO<sub>2</sub> pour les autres véhicules.

Des réductions importantes sont également octroyées pour les voitures à usage privé, sous forme de subsides à l'achat. Quand il y a moins de 105 grammes de CO<sub>2</sub>

105 gram per kilometer bedraagt, kunnen die subsidies oplopen tot 15 % van de waarde van het voertuig, inclusief BTW; van 105 tot 115 gram is de korting kleiner, namelijk 3 %. Hoef ik eraan toe te voegen dat die maatregelen zeer veel succes hebben gekend?

Het tweede domein heeft betrekking op de privéwoningen. De aftrek gebeurt natuurlijk op het niveau van de personenbelasting die in België nog steeds federaal wordt geïnd. Vandaag worden er tal van belastingverminderingen toegekend. Voor de uitgaven die in de loop van 2011 worden gedaan – wat overeenstemt met het aanslagjaar 2012 – is een aftrek mogelijk voor, bijvoorbeeld, een betere isolatie van de woning, het vervangen van de verwarmingsketel, een energieaudit, het plaatsen van zonnepanelen of panelen met het oog op verwarming, alsook geothermie. Die uitgaven zijn voor 2 830 euro aftrekbaar per woning en, voor wat de zonnepanelen betreft, wordt het aftrekbaar bedrag verhoogd met 3 680 euro.

Voor de personen die geen aftrekmogelijkheden hebben omdat hun belastbaar inkomen te bescheiden is, kan de federale Staat het principe van de aftrekbaarheid wijzigen en het omzetten in een belastingkrediet dat aan de belastingplichtige wordt terugbetaald.

De Belgische federale regering zal eveneens een groene lening met de privésector, meer bepaald de banksector, invoeren: intrestsubsidies ten bedrage van 1,5 %, maar ook een belastingvermindering van 40 % van de door de kredietnemer betaalde intresten voor zover, natuurlijk, de lening beantwoordt aan de doelstellingen vastgelegd in het kader van het beleid dat ertoe strekt de thermische prestaties van de gebouwen te verbeteren. Verleden jaar werden 50 000 leningen toegekend voor een totaal bedrag van 750 miljoen euro.

Voor de “laagenergiewoningen”, de “passieve woningen” of de nulenergiewoningen” bestaan er ook grote belastingverminderingen die over tien opeenvolgende aanslagperiodes kunnen worden gespreid, wat uiteraard zeer interessant is en bepalend kan zijn voor het type van nieuwbouw waarvoor een belastingplichtige kiest.

Een minder bekende maatregel die, wat het aantal aangevraagde verminderingen betreft misschien minder belang heeft, is de mogelijkheid die, zelfs een huurder, wordt geboden om werken uit te voeren die de isolatie van zijn woning kunnen verbeteren. Het gaat hier om een zeer bijzondere maatregel die het mogelijk maakt een aftrek veel sneller te bekomen in functie van de duur van de huurovereenkomst. In België hebben verleden jaar meer dan 1 700 000 gezinnen dergelijke ecofiscale vermin-

par kilomètre, ces subsides peuvent atteindre 15 % de la valeur du véhicule, TVA comprise; de 105 à 115 grammes, la réduction est plus modeste puisqu'elle n'est que de 3 %. Dois-je vous préciser que ces mesures ont connu un très vif succès?

Le deuxième domaine a trait aux habitations privées. Les déductions s'opèrent évidemment à l'impôt des personnes physiques, toujours perçu en Belgique sur une base strictement fédérale. De nombreuses réductions fiscales sont aujourd'hui appliquées. Ainsi, pour les dépenses qui seront effectuées dans le courant de cette année 2011 – correspondant à l'exercice d'imposition 2012 – l'on pourra établir des déductibilités pour assurer, par exemple, une meilleure isolation de son logement, le remplacement des chaudières, un audit énergétique, le placement de panneaux solaires ou de panneaux visant à pouvoir assurer le chauffage, ainsi que la géothermie. Ces dépenses pourront être déductibles à concurrence de 2 830 euros par habitation et, pour ce qui est des panneaux solaires, le montant déductible est majoré à 3 680 euros.

Dans le cas de personnes qui n'auraient pas de possibilités de déduction, en fonction de la modicité de leurs revenus imposables, l'État fédéral peut modifier le principe de déductibilité et le transformer en un crédit d'impôt remboursé au contribuable.

Le Gouvernement fédéral belge va également instituer un emprunt vert avec le privé, c'est-à-dire le secteur bancaire, subsides en intérêt à concurrence d'1,5 %, mais également une déduction fiscale de 40 % des intérêts payés par le preneur de crédit, lorsque, cela va de soi, cet emprunt correspond aux objectifs définis dans le cadre de la politique visant à améliorer les performances thermiques des bâtiments. Cinquante mille emprunts verts ont été accordés l'an dernier pour un montant total de 750 millions d'euros.

Les habitations “basse énergie”, “passives” ou “énergie zéro” bénéficient également d'importantes réductions fiscales qui, elles, peuvent être étalées sur dix périodes d'imposition successives, ce qui est évidemment tout à fait considérable et peut être déterminant dans le choix du type de constructions nouvelles opérées par un contribuable.

Une mesure moins connue, et d'une importance peut-être plus limitée quant au nombre de réductions sollicitées, c'est la possibilité offerte, même à un locataire, d'effectuer des travaux pour améliorer l'isolation de son logement. Il s'agit d'une mesure tout à fait particulière qui permet d'obtenir une déduction beaucoup plus rapide en fonction de la durée du bail. Au total, l'an dernier, en Belgique, plus de 1 700 000 ménages ont pu bénéficier de telles réductions écofiscales rien qu'en matière d'habitations privées.



deringen, enkel en alleen voor privéwoningen, genoten.

Tijdens de bespreking die volgde op deze inventaris van maatregelen werd meer bepaald aandacht besteed aan een aantal aspecten om, in de eerste plaats, uit te maken of de personen die een belastingaftrek hadden aangevraagd, beantwoordden aan een specifiek sociaaleconomisch profiel. Er zijn geen statistieken in dat verband aangezien de Belgische federale regering uitgaat van het principe dat die belastingaftrek uiteraard geldt voor alle belastingplichtigen, zonder enig onderscheid. Bijgevolg zijn er ter zake helemaal geen gegevens beschikbaar.

Die kwestie baarde u zorgen. Het was de bedoeling de diverse initiatieven die in de Beneluxlanden ter zake worden genomen en het succes dat elk van die maatregelen heeft behaald, te vergelijken. Het bleek zeer moeilijk die maatregelen te beoordelen zonder rekening te houden met de verschillen in de aanslagvoeten die in de drie Beneluxlanden bestaan. Het gevolg van een aftrek wanneer zeer snel een marginale aanslagvoet wordt bereikt die meer dan 50 % bedraagt als met de plaatselijke opcentiemen rekening wordt gehouden, kan uiteraard niet vergeleken worden met de aftrek in landen waar de aanslagvoet gevoelig lager ligt. Maar wij blijven aan de inventaris van die maatregelen werken omdat sommige maatregelen wat origineel lijken te zijn en het huidige beleid dat in andere landen van de Benelux wordt gevoerd, kunnen ombuigen.

Die subsidies en belastingaftrek kunnen, wanneer zij zijn toegespitst op zeer specifieke producten, kwalijke gevolgen hebben. De prijs van de elementen die ofwel betoelaagd worden of die het voorwerp zijn van een belastingaftrek, stijgt wegens de buitenkans die wordt geboden op een kunstmatige wijze. Bepaalde sectoren maken daar uiteraard soms gebruik van om zich voorafgaand een deel toe te eigenen van de door de overheid geleverde inspanning. Dat verschijnsel dient natuurlijk op de voet te worden gevolgd.

Tot besluit zou ik een parallel willen trekken met de bespreking die heeft plaatsgehad in de commissie voor Financiën en Mobiliteit over de intelligente belasting op het gebruik van de wagen waarvan bepaalde aspecten aan de ecofiscaliteit kunnen raken. Wanneer men het onverantwoord gebruik van de wagen duurder maakt – en de wagen toch wordt gebruikt – wil men immers tegemoetkomen aan de zorgen op het gebied van het leefmilieu. Wat de aankoop van propere wagens betreft, heb ik u gesproken over het geheel van fiscale incentives, waarvan de lijst voor België bestaat. De commissie zal haar werkzaamheden voortzetten en de toestand in Nederland en Luxemburg behandelen. Ik dank u voor uw aandacht.

**De heer Biskop, voorzitter (NL) N.** — Bedankt mijnheer Draps, Vraagt nog iemand het woord? Het woord is

Le débat qui a suivi cet inventaire des dispositions s'est plus particulièrement concentré sur plusieurs aspects afin de savoir, en premier lieu, si, effectivement, les personnes qui avaient sollicité ces déductions fiscales, correspondaient à un profil socioéconomique particulier. Là, aucune statistique n'existe, puisque le principe retenu par le gouvernement fédéral belge est que ces déductions fiscales sont évidemment ouvertes à l'ensemble des contribuables, sans distinction aucune. Il n'existe donc aucune donnée disponible en la matière.

C'est une question qui vous avait préoccupé. Il s'agissait de comparer les différentes initiatives prises au sein des pays du Benelux en la matière et les succès recueillis par chacune d'elles. Il est apparu qu'il était très difficile d'évaluer ces mesures sans tenir compte des différences de taux d'imposition qui existent au sein des trois pays du Benelux. L'effet d'une déduction lorsque, très rapidement, on arrive à un taux marginal d'impôt qui dépasse les 50 %, si l'on tient compte des additionnels locaux, n'est évidemment pas comparable à celui opéré dans des pays au taux de fiscalité sensiblement plus bas. Mais nous poursuivrons l'inventaire de ces mesures, parce que certaines peuvent paraître un peu originales et susciter une inflexion des politiques actuellement menées dans d'autres pays du Benelux.

Ces subsides et ces déductions fiscales, lorsqu'elles sont ciblées sur des produits très particuliers, peuvent avoir un effet, disons, pervers. On assiste alors à une augmentation artificielle du prix des éléments, soit subsidiés, soit faisant l'objet de déductions fiscales, en raison de l'effet d'aubaine qui se crée. Parfois, certains secteurs en profitent évidemment pour s'attribuer en amont une partie de l'effort consenti par les pouvoirs publics. Il s'agit donc là d'un phénomène auquel il faut bien entendu rester très attentif.

Pour terminer, je ne peux m'empêcher de faire ici un parallèle avec le débat qui a eu lieu au sein de la commission des Finances et de la Mobilité sur la taxation intelligente de l'usage de la voiture. Elle peut, par certains de ses aspects, confiner à l'écofiscalité, puisque, à partir du moment où l'on rend plus onéreuse l'utilisation irresponsable de la voiture – mais on l'emploie quand même –, on a pour objectif de rencontrer les préoccupations environnementales. En matière d'achat de véhicules propres, je vous ai détaillé l'ensemble des incitants fiscaux, dont la liste existe pour la Belgique. La commission poursuivra ses travaux avec l'examen de la situation aux Pays-Bas et au Luxembourg. Je vous remercie pour votre attention.

**M. Biskop, président (NL) N.** — Je vous remercie M. Draps, quelqu'un demande-t-il encore la parole? La

aan de heer Lebrun.

**De heer Lebrun (B) F.** — Mijnheer de voorzitter, waarde collega's, ik wens eerst de heer Draps te danken die een uitvoerig verslag van de werkzaamheden van onze commissie heeft uitgebracht. Tijdens die werkzaamheden werd natuurlijk gehandeld over energie en fiscaliteit. Ik denk vandaag dat dat verslag ons de mogelijkheid biedt een onderwerp aan te kaarten dat volgens mij uiterst actueel is. Het gaat niet enkel om het probleem van de belasting op energie en de steun die men daarbij kan verlenen, maar ook om dat van energie in het algemeen.

Mijnheer de voorzitter, gelet op wat er momenteel in de wereld – en inzonderheid in Japan – gebeurt denk ik dat wij, als Beneluxparlement, niet kunnen bijeenkomen zonder dat wij ons bekommeren om wat er bij ons en aan onze grenzen, maar vooral om wat er in de wereld gebeurt. Energie is vandaag een van de fundamentele onderwerpen waarvoor het Beneluxparlement aandacht dient te hebben.

Tal van Europese landen stellen zich vragen. Ik las vanochtend in de communiqués van de persagentschappen dat de landen onze energiebronnen op een zeer verschillende wijze inschatten. We weten dat de Europese Unie een energieproject heeft opgestart waarvoor in de komende jaren 1 000 miljard euro zal worden geïnvesteerd, waarvan 200 miljard aan energie-infrastructuur: hernieuwbare energie, fossiele energie of nog kernenergie die elektriciteit levert en waarover vandaag wordt gesproken.

Mijnheer de voorzitter, ik wens dat ons Parlement zich over dat onderwerp buigt. Binnen onze grenzen wordt er kernenergie geproduceerd; buiten onze Beneluxgrenzen zijn er ook centrales die op ons netwerk zijn aangesloten en die het voorwerp zullen zijn van belangrijke tests uitgevoerd door de Europese instellingen. De Benelux – Secretariaat-Generaal en Parlement – moet aan dat debat deelnemen. Als we vandaag ter zake geloofwaardig willen zijn, dienen we niet enkel na te gaan wat onze landen doen om onze medeburgers de mogelijkheid te bieden energie te besparen en hernieuwbare energie te produceren, maar moeten we ook aandacht hebben voor die grote productie-entiteiten vlakbij die vandaag zoveel stof doen opwaaien.

Ik nodig de commissie voor Financiën en Mobiliteit uit dat onderwerp ter hand te nemen. Gisteren werd aangekondigd dat wat er in Japan gebeurt de elektriciteitskost bij ons al met nagenoeg 9 % heeft doen toenemen, wat bij de mensen meteen een belletje doet rinkelen. Op wereldniveau is de koppeling compleet en ik herhaal dat wij niet afzijdig mogen blijven.

parole est à M. Lebrun.

**M. Lebrun (B) F.** — M. le président, mes chers collègues, je voudrais d'abord remercier M. Draps qui a présenté un rapport exhaustif des travaux de notre commission. Ces travaux avaient évidemment pour objet, à la fois l'énergie et la fiscalité. Je pense aujourd'hui que ce rapport nous permet de rebondir sur un sujet qui, me semble-t-il, se trouve au coeur de notre actualité. Il soulève, non seulement le problème de la fiscalité sur l'énergie et de l'aide que l'on peut apporter, mais aussi celui de l'énergie en général.

M. le président, par rapport à ce qui se passe actuellement dans le monde - en particulier au Japon - je pense que nous ne pouvons pas nous réunir, en tant que Parlement Benelux, sans nous soucier, non seulement de ce qui se passe chez nous et à nos frontières, mais surtout de ce qui se passe dans le monde. L'énergie constitue actuellement un des sujets fondamentaux, duquel le Parlement Benelux ne peut être absent.

De nombreux pays européens se posent des questions. Je lisais ce matin, dans les communiqués des agences de presse, combien l'appréciation des pays est différente par rapport à nos sources d'énergie. Nous n'ignorons pas que l'Union européenne a lancé un projet en matière énergétique, qui a mobilisé 1 000 milliards d'euros d'investissements dans les prochaines années, dont 200 milliards dans les infrastructures énergétiques: énergies renouvelables, fossiles, ou encore énergie nucléaire, fournissant l'électricité et dont on parle tant aujourd'hui.

M. le président, je souhaite que notre Parlement se saisisse de ce sujet. Nous avons, à l'intérieur de nos frontières, des productions d'énergie nucléaire; à l'extérieur de nos frontières Benelux des centrales sont également interconnectées à nos réseaux et feront l'objet de tests importants de la part des institutions européennes. Le Benelux – Secrétariat général et Parlement – ne peut pas être absent de ce débat. Si nous voulons aujourd'hui avoir une crédibilité en la matière, il ne faut pas seulement regarder ce que nos pays font pour permettre à nos concitoyens d'économiser l'énergie et produire de l'énergie renouvelable, mais aussi nous intéresser à ces grandes unités de production, qui sont à nos portes et font aujourd'hui tellement parler d'elles.

J'invite donc la commission des Finances et de la Mobilité à travailler sur ce sujet. Hier, on annonçait que l'impact de ce qui se passe au Japon provoquait déjà chez nous une augmentation de près de 9 % du coût de l'électricité, c'est dire si nos concitoyens se sentent immédiatement interpellés. L'interconnection est complète au niveau mondial et je répète que nous ne pouvons pas être absents d'un débat comme celui-là.

Verwijzend naar het uitstekend verslag van de heer Draps, wens ik dat ons Parlement zich zonder enig voorbehoud zou buigen over deze kwestie en formules zou vinden die ons de mogelijkheid bieden deel te nemen aan het Europees en het wereldwijd energiedebat. Een parlement dat deze kwestie uit de weg gaat is die naam niet waardig.

**De heer Biskop**, *voorzitter* (NL) *N.* — Vraagt nog iemand het woord? De heer Negri.

**De heer Negri** (L) *F.* — Mijnheer de voorzitter, ik dank de heren Draps en Lebrun bij wie ik me uiteraard aansluit. We herhalen dat we solidair zijn met het Japanse volk.

Ik geef toe dat ik me bij het aanmoedigen van de elektrische wagen echt vragen stel. Moeten wij die idee niet opnieuw bekijken? We weten heel goed dat de elektrische wagen ondenkbaar is zonder de huidige techniek van de kernenergie. De kernramp die zich in Japan heeft voorgedaan, zou ons ertoe moeten aanzetten die incentive voor de elektrische wagen te herbekijken. Persoonlijk zou ik het op prijs stellen indien die kwestie in de respectieve commissie zou worden besproken.

**De heer Biskop**, *voorzitter* (NL) *N.* — Even nog een korte reactie hierop. Wij hebben in het Permanent Comité voorafgaand aan deze plenaire vergadering, eigenlijk in dezelfde sfeer als de heer Lebrun aangeeft, gesproken over de onderwerpen die eigenlijk in verschillende commissies aan de orde gesteld zouden moeten worden.

Het onderwerp dat de heer Lebrun aansnijdt is er één van. De heer Lebrun geeft aan dat dit in het kader van financiën en mobiliteit zou kunnen. De heer Negri heeft al aangegeven dat als het gaat in de richting van elektrische voertuigen, dat betekent dat de behoefte aan elektriciteit alleen maar zal toenemen.

Niet alleen de commissie voor Financiën en Mobiliteit en die zich ook bezig houdt met energie zal daarover moeten nadenken, maar even zo goed geldt dat voor de commissies die zich bezighouden met grensoverschrijdende aangelegenheden en met volksgezondheid. Al die aspecten hangen met dit onderwerp samen.

De suggestie die in het Permanent Comité is gedaan, sluit goed aan bij wat de heren Lebrun en Negri zojuist naar voren hebben gebracht, namelijk dat wij alle commissies op de hoogte zullen stellen van alle onderwerpen die aan de orde zullen worden gesteld. Op die wijze kunnen alle commissies de commissie-overstijgende onderwerpen

Au terme de l'excellent rapport de M. Draps, je souhaite que notre Parlement tout entier se penche sur la question et trouve des formules permettant de nous situer à la fois à l'intérieur du débat européen et dans le débat mondial qui se pose pour l'énergie. Un parlement qui, demain, ne se saisira pas de la question ne sera pas un parlement digne de ce nom. Je vous remercie.

**M. Biskop**, *président* (NL) *N.* — Quelqu'un demande-t-il encore la parole? M. Negri vous avez la parole.

**M. Negri** (L) *F.* — M. le président, je remercie MM. Draps et Lebrun, auxquels, évidemment je me rallie. Nous réitérons notre solidarité avec le peuple japonais.

J'avoue me poser vraiment la question de la promotion de la voiture électrique. Ne devons-nous pas repenser cette idée? Nous savons tous très bien que la voiture électrique ne peut se concevoir qu'avec la technique actuelle d'énergie nucléaire. La catastrophe atomique, qui vient de se produire au Japon, devrait nous inciter à repenser cet incitant à la voiture électrique. Personnellement, je serais heureux de pouvoir discuter en détail de cette problématique dans les commissions respectives.

**M. Biskop**, *président* (NL) *N.* — Une brève réaction si vous voulez bien. Avant l'entame de cette séance plénière, nous avons discuté au sein du Comité permanent, dans le même climat que celui qu'a évoqué M. Lebrun, des sujets qui devraient en réalité être portés à l'ordre du jour de différentes commissions.

Le sujet mis en avant par M. Lebrun en est un. M. Lebrun a indiqué que cela pourrait se faire dans le cadre des Finances et de la Mobilité. M. Negri a déjà fait valoir que s'il s'agit de la promotion de véhicules électriques, cela signifie que la demande en électricité ne fera augmenter

La commission des Finances et de la Mobilité qui est la commission compétente pour l'énergie devra y consacrer une réflexion mais cela vaut tout autant pour la commission qui s'occupe des matières transfrontalières et de la commission chargée de la santé publique. Tous ces aspects sont connexes dans le cadre de ce dossier.

La suggestion formulée au Comité permanent rejoint, me semble-t-il, les propos que viennent de tenir MM. Lebrun et Negri, à savoir que nous tiendrons toutes les commissions informées de l'ensemble des sujets qui seront portés à l'ordre du jour des commissions. De la sorte, toutes les commissions pourront retenir les sujets

selecteren en kunnen wij tijdens de commissiedag van 20 mei ervan uitgaan dat juist dit onderwerp in verschillende commissies aan de orde gesteld kan worden.

Wellicht dat wij in de plenaire vergadering van juni daarvan de resultaten kunnen krijgen.

Uw oproep, mijnheer Lebrun en mijnheer Negri, is zeker niet aan dovemansoren gesteld en het is onze opdracht hier als parlement een goed antwoord op te geven. Dank u wel. Ik beëindig hiermee dit agendapunt.

## 8. JAARVERSLAG 2010 VAN DE BENELUX

**De heer Biskop**, *voorzitter* (NL) *N.* — Wij gaan over naar het Jaarverslag 2010. Ik nodig graag de vertegenwoordiger van het Comité van Ministers, de heer Jaap Werner uit, op dit jaarverslag in te gaan.

**De heer Werner** (NL) *N.* — Mijnheer de voorzitter, dames en heren, minister Rosenthal, die nu het voorzitterschap bekleedt van het Comité van Ministers van de Benelux heeft mij gevraagd het 55ste Jaarverslag kort toe te lichten.

Het is een positief jaarverslag. Maar liefst 88 % van de in het Jaarplan geformuleerd doestellingen is behaald. Een percentage dat in de buurt komt van uitslagen van referenda van in totalitair geregeerde landen. Wij zijn op de goede weg.

Ik wil nu enkele woorden in het Frans spreken.

*(vervolgt in het Frans)*

Namens de drie regeringen zou ik enkele resultaten van verleden jaar willen geven.

Er is allereerst de eenmaking van de energiemarkt die in de Europese Unie nog niet is voltooid, maar die al goede resultaten in de Benelux heeft opgeleverd. De Benelux bewijst hiermee in de Europese Unie een drijvende kracht te zijn.

Ten tweede, is er de goedkeuring van het tweede actieplan Senningen dat zeer belangrijk is voor de veiligheid aan de gemeenschappelijke grenzen van onze drie landen.

Ten derde, werden er ook in 2010 verscheidene nieuwe initiatieven genomen om onze samenwerking in de hand te werken. Ik denk hier bijvoorbeeld aan de logistiek.

qui dépassent les compétences d'une commission donnée et, lors de la journée de commissions du 20 mai, nous pourrions considérer que ce ce sujet pourra figurer à l'ordre du jour de plusieurs commissions.

Et sans doute pourrions-nous prendre connaissance des résultats lors de la session de juin.

Messieurs Lebrun et Negri, votre appel n'est certainement pas tombé dans l'oreille d'un sourd et il nous appartient en tant que Parlement d'y donner une réponse appropriée. Je vous remercie. Je clôture ce point de l'ordre du jour.

## 8. RAPPORT COMMUN ANNUEL 2010 DU BENELUX

**M. Biskop**, *président* (NL) *N.* — Nous passons au Rapport annuel 2010. J'invite le représentant du Comité de ministres, M. Jaap Werner, à nous présenter ce rapport.

**M. Werner** (NL) *N.* — M. le président, mesdames et messieurs, le ministre Rosenthal, qui exerce actuellement la présidence du Comité de ministres du Benelux, m'a demandé de vous présenter brièvement le 55e rapport annuel.

Il s'agit d'un rapport annuel positif. Pas moins de 88 % des objectifs formulés dans le Plan annuel ont été réalisés. Ce pourcentage s'apparente aux résultats de référendums tenus sous des régimes totalitaires. Nous sommes sur la bonne voie.

Je voudrais vous adresser quelques mots en français.

*(poursuivant en français)*

Au nom des trois gouvernements je voudrais relever quelques résultats de l'année passée.

Il y a tout d'abord l'unification du marché de l'énergie qui n'est pas encore achevée au sein de l'Union européenne, mais qui a déjà eu de bons résultats au sein du Benelux. Cela prouve le rôle moteur du Benelux au sein de l'Union européenne.

En second lieu, il y a l'approbation du deuxième plan d'action Senningen, qui est très important pour la sécurité aux frontières communes de nos trois pays.

Troisièmement, aussi en 2010, plusieurs nouvelles initiatives ont été prises pour promouvoir notre coopération. Je pense ici par exemple à la logistique.

Eind december werd een conferentie gewijd aan duurzame ontwikkeling en logistiek. Die conferentie waaraan politici, havenbestuurders en bedrijfsleiders, meer bepaald op het gebied van het vervoer, deelnamen, was een groot succes.

*(vervolgt in het Nederlands)*

Ten vierde is er een werkgroep spoorvervoer ingesteld, mede naar aanleiding van uw aanbeveling over de noodzaak van betere grensoverschrijdende spoorverbindingen.

In de vijfde plaats is de samenwerking tussen steden opgepakt als thema binnen het Beneluxverband. Dit kan rekenen op een grote belangstelling.

Voor deze samenwerking werd tussen de steden een meerjarig actieprogramma vastgesteld waarbij in eerste instantie prioriteit gegeven wordt hoe de steden het beste kunnen omspringen met de instroom van immigranten uit Midden- en Oost Europa.

Mijnheer de voorzitter, ik wil ook graag aandacht vragen voor enkele reguliere activiteiten die niet altijd in het oog springen, maar wel belangrijk zijn voor burgers en bedrijven. Ik noem bijvoorbeeld de actualisering van de brochures voor grensarbeiders. Met het zogeheten proefproject en de aanstelling van de grensmakelaar in Nederland werd grensoverschrijdende samenwerking op de Nederlandse politieke agenda geplaatst.

Ook de contacten met Noordrijn-Westfalen die onder de invloed van het nieuwe Beneluxverdrag een impuls kregen, ontwikkelen zich verder.

Het is dan ook met genoegen dat ik vaststel dat ook het Beneluxparlement de contacten met de andere deelstaten, zoals Noordrijn-Westfalen en internationale organisaties zoals de OESO op de agenda van haar commissies heeft gezet.

Deze resultaten waren niet mogelijk zonder de steun van het Benelux Secretariaat-Generaal. Het jaarverslag laat ook zien welke eigen resultaten het Secretariaat-Generaal heeft geboekt. Ik noem in dit verband de invoering van een nieuwe huisstijl. Een huisstijl die past bij de nieuwe fase die de Benelux is ingeslagen met de ondertekening van het nieuwe Beneluxverdrag.

Mijnheer de voorzitter, tot slot nog twee punten die ook uw parlement na aan het hart liggen. Ten eerste, in 2010 vonden een aantal besprekingen plaats in verband

Fin décembre, une conférence a eu lieu sur le développement durable et la logistique. Cette conférence rassemblait des politiciens, des dirigeants des ports et des entreprises, notamment dans le domaine des transports, et a connu beaucoup de succès

*(poursuivant en néerlandais)*

En quatrième lieu, un groupe de travail transport ferroviaire a été institué à la suite notamment de votre recommandation sur la nécessité d'améliorer les liaisons ferroviaires transfrontalières.

En cinquième lieu, la coopération entre villes a été retenue comme thème dans le cadre du Benelux. Il fera l'objet d'une attention soutenue

En vue de cette coopération, un programme d'action pluriannuel a été défini entre les villes. La priorité sera consacrée en premier lieu à la manière la plus appropriée pour les villes de gérer l'afflux d'immigrants en provenance d'Europe centrale et d'Europe de l'Est.

M. le président, je voudrais également attirer l'attention sur quelques activités régulières qui n'attirent pas toujours l'attention mais qui n'en sont pas moins importantes pour les citoyens et les entreprises. Je citerai par exemple l'actualisation des brochures destinées aux travailleurs frontaliers. Le projet expérimental et la désignation d'un médiateur frontalier aux Pays-Bas illustrent bien l'inscription de la coopération transfrontalière à l'ordre du jour politique des Pays-Bas.

De même, les contacts avec la Rhénanie du Nord-Westphalie auquel le nouveau traité Benelux a donné une nouvelle impulsion, continuent de se développer.

Aussi est-ce avec satisfaction que je constate que le Parlement Benelux aussi a inscrit à l'ordre du jour de ses commissions les contacts avec les autres États fédérés comme la Rhénanie-du-Nord-Westphalie et des organisations internationales comme l'OCDE.

Ces résultats n'auraient pas pu être obtenus sans le soutien du Secrétariat général Benelux. Le rapport annuel montre aussi les résultats obtenus par ce dernier. Je citerai à ce propos l'instauration d'un nouveau style maison. Un style maison qui s'inscrit dans la nouvelle phase abordée par le Benelux avec la signature du nouveau traité Benelux.

M. le président, je voudrais pour conclure évoquer deux points qui – je le sais – tiennent à cœur à votre Parlement. Tout d'abord, un certain nombre de négociations se sont



met het opstellen van een wijzigingsprotocol voor het Benelux Gerechtshof verdrag. Gehoopt wordt dat deze onderhandelingen nog onder het Nederlandse voorzitterschap kunnen worden afgerond.

Ten tweede, ook in 2010 werden onderhandelingen opgestart met betrekking tot de modernisering van uw parlement. Ook daar neemt het Nederlandse voorzitterschap zich voor de vaart er goed in te brengen en te houden.

Mijnheer de voorzitter, dit was mijn korte samenvatting van het Jaarverslag. Ik dank van hieruit ook nog graag de voorzitterschappen die ons de vorige jaren voorgingen, namelijk die van België en Luxemburg. Ik dank u hartelijk voor uw aandacht.

*(vervolgt in het Frans)*

Dames en heren, ik dank u voor uw aandacht.

**De heer Biskop**, *voorzitter* (NL) *N.* — Dank u wel mijnheer Werner. Op 30 november 2010 vond in Brussel de conferentie “De toekomst van de Benelux in de Europese Unie” plaats. Naar aanleiding daarvan is door de heer Jan Rood van het Instituut Clingendael een rapport geschreven en hij wil daarbij graag een korte toelichting geven.

**De heer Rood** (NL) *N.* — Dank u wel voorzitter dat u mij het woord geeft. Ik mag u zelfs het rapport aanbieden en dat doe ik met veel plezier.

Voorzitter, geachte dames en heren parlementariërs, het doet mij zeer veel genoegen dat ik ook u het rapport “de Benelux de kracht van de toekomst” mag aanbieden.

Dit rapport is het resultaat van de conferentie “de betekenis van de Benelux in de Europese Unie” die op 30 november vorig jaar op de Nederlandse ambassade in Brussel heeft plaatsgevonden. De conferentie was georganiseerd door het Secretariaat-Generaal van de Benelux en de Nederlandse Ambassade en het was een conferentie die in ieder geval in mijn ogen bijzonder is geweest.

Op de eerste plaats omdat aan een groep jonge mensen, namelijk 33 masterstudenten afkomstig uit onze drie lidstaten, gevraagd was om in een drietal workshops hun ideeën en visie ten aanzien van de Beneluxsamenwerking te ontvouwen. Dat was bijzonder omdat jonge mensen, over het algemeen weinig affiniteit hebben met de Benelux en ook niet zoveel kennis hebben van de Benelux.

Juist met het oog op de toekomst van de Benelux binnen

déroulées en 2010 concernant la rédaction d’un protocole modifiant le traité Benelux relatif à la Cour de justice. Nous espérons que ces négociations pourront encore être conclues sous la présidence néerlandaise.

En deuxième lieu, en 2010 toujours, ont débuté les négociations en vue de la modernisation de votre Parlement. Là encore, la présidence néerlandaise se propose de garder le cap.

Voilà, M. le président, le bref résumé que je voulais vous faire du rapport annuel. Je voudrais encore remercier les présidences qui nous ont précédé, celles de la Belgique et du Luxembourg. Je vous remercie de votre attention.

*(poursuivant en français)*

Mesdames, messieurs, je vous remercie pour votre attention.

**M. Biskop**, *président* (NL) *N.* — Merci, M. Werner. Le 30 novembre 2010 s’est tenu à Bruxelles la conférence “L’avenir du Benelux dans l’Union européenne”. À la suite de cette conférence, M. Rood, de l’Institut Clingendael, a rédigé un rapport qu’il souhaiterait brièvement présenter ici.

**M. Rood** (NL) *N.* — Je vous remercie de me donner la parole, M. le président. Je vais même avoir le plaisir de vous remettre personnellement ce rapport.

M. le président, mesdames et messieurs, je suis très heureux de pouvoir vous présenter le rapport “la force du Benelux dans l’Europe de demain”.

Ce rapport est le résultat de la conférence “l’avenir du Benelux dans l’union européenne” qui s’est tenue le 30 novembre de l’an dernier à l’ambassade des Pays-Bas à Bruxelles. Cette conférence était organisée par le Secrétariat général du Benelux et par l’ambassade des Pays-Bas. À mes yeux en tout cas, elle aura présenté un intérêt tout particulier.

En premier lieu parce qu’un groupe de jeunes gens, plus particulièrement 33 étudiants en master originaires de nos trois états membres, avait été chargé, dans le cadre de trois ateliers, de développer leurs idées et leurs visions de la coopération Benelux. C’était quelque chose de particulier par ce que, d’une manière générale, les jeunes gens n’ont guère d’affinités avec le Benelux que, somme toute, ils ne connaissent pas très bien.

Or il est précisément très important pour l’avenir du

de Europese Unie is het betrekken van jonge generaties bij de Benelux ongelooflijk belangrijk. Wat dat betreft was het speciaal om te zien dat met grote inzet en enthousiasme over die samenwerking werd gesproken in deze groep jonge mensen.

De tweede reden waarom de conferentie speciaal was betreft het feit dat tijdens deze bijeenkomst natuurlijk is gesproken over de Benelux samenwerking "as such", maar vooral ook wat de samenwerking tussen onze drie landen zou kunnen betekenen voor het Europees integratieproces. De Voorzitter heeft al wat gezegd over de rol van de Benelux als aanjager en als proeftuin voor samenwerking in de Europese Unie. Natuurlijk ook in dat kader, samenwerking tussen onze drie landen, als middel om de Europese besluitvorming te beïnvloeden. Het bekende voortraject van de Europese besluitvorming waarop wij, door met elkaar onze standpunten af te stellen, meer invloed kunnen uitoefenen dan wanneer wij dat alleen zouden doen, de bekende Benelux politieke samenwerking.

Dit rapport is gebaseerd op de discussies tijdens de conferentie, de bevindingen van de conferentie en het bevat een aantal aanbevelingen.

Laat ik hier een paar opmerkingen maken. Aanbevelingen voor intensivering van de Benelux samenwerking binnen het nieuwe verdrag, dat wil zeggen op de drie kerngebieden: economie, duurzaamheid en veiligheid en daarnaast aanbevelingen die gericht zijn op de rol van de Benelux binnen het bredere Europese kader.

Bij het Europese kader gaat het nadrukkelijk over drie zaken, die ook in het rapport worden aangestipt en die tijdens de conferentie naar voren zijn gebracht.

De rol die de Beneluxsamenwerking kan vervullen bij de implementatie van de Europese regelgeving in onze drie landen. Er werd geconstateerd dat er meer mogelijkheden zijn tot onderlinge afstemming en dat men meer van elkaar kan leren bij de implementatie van de Europese regelgeving, in het bijzonder als het gaat om regelgeving die grensoverschrijdende effecten kan hebben. Dat is één dimensie.

De tweede dimensie is de versterking van de Benelux politieke samenwerking, binnen de Europese Unie. Bij de deelnemers overheerst de overtuiging dat er een grotere noodzaak tot politiek samenwerking is tussen de drie

Benelux au sein de l'Union européenne d'associer les jeunes générations à ce Benelux. À cet égard, il était rassurant de constater que ces jeunes gens s'exprimaient avec beaucoup d'engagement et d'enthousiasme sur cette coopération.

Une deuxième raison qui a fait de cette conférence un événement particulier, est qu'il a bien évidemment été question de la coopération Benelux en tant que telle mais aussi et surtout de ce que la coopération entre nos trois pays pourrait signifier au regard du processus d'intégration européenne. Le président s'est déjà exprimé sur le rôle du Benelux comme précurseur et comme laboratoire pour la coopération au sein de l'Union européenne. Dans ce cadre aussi, la coopération entre nos trois pays constitue un moyen d'influer sur le processus décisionnel européen. Nous connaissons tous la coopération Benelux politique dans le cadre de laquelle nous nous rencontrons à la veille des décisions européennes pour harmoniser nos points de vue, ce qui nous permet d'exercer une influence plus grande que si nous agissions individuellement.

Ce rapport, qui est fondé sur les discussions qui ont eu lieu au cours de la conférence et sur les conclusions de la conférence, comporte un certain nombre de recommandations.

Permettez-moi à ce stade de formuler quelques observations. Les recommandations en vue de l'intensification de la coopération Benelux dans le cadre du nouveau traité concernent les trois domaines essentiels: l'économie, la durabilité et la sécurité. Par ailleurs, d'autres recommandations sont axées sur le rôle du Benelux dans un contexte européen plus large.

En ce qui concerne le cadre européen, il s'agit explicitement de trois éléments qui sont bien évidemment évoqués dans le rapport et qui ont été mis en avant lors de la conférence.

Il y a le rôle que peut jouer la coopération Benelux dans la transposition de la réglementation européenne dans nos trois pays. On a pu observer que les possibilités d'harmonisation mutuelle sont plus nombreuses et que l'on peut apprendre au contact de l'autre dans le cadre de la mise en oeuvre de la réglementation européenne, en particulier lorsqu'il est question d'une réglementation qui peut avoir des effets transfrontaliers. C'est l'une des dimensions.

La deuxième dimension, c'est le renforcement de la coopération politique Benelux au sein de l'Union européenne. La conviction prévaut parmi les participants qu'il faut davantage de coopération politique entre les trois



Benelux partners, met name in het licht van het feit dat de Europese Unie groter is geworden en ook het feit dat de grote landen niet altijd naar de kleine en middelgrote landen luisteren.

Een derde dimensie van de EU-kant van het verhaal is inderdaad het beter benutten van de Benelux als proeftuin voor bredere Europese samenwerking. Bij dat laatste is ook uitdrukkelijk betrokkenheid van externe partners, zoals Noordrijn-Westfalen en de Baltische Staten, aan de orde geweest.

Het was de overtuiging van de deelnemers dat de Benelux samenwerking op deze dimensies in de EU van vandaag, en in de toekomst, een belangrijke rol kan en moet spelen.

Om deze ambitie te kunnen realiseren komt het rapport met een aantal aanbevelingen.

Aan de ene kant ten aanzien van de activiteiten van de Benelux en aan de andere kant betreffende het Secretariaat-Generaal. In het jaarplan en werkprogramma moeten volgens het rapport expliciet passages over de relevantie voor de Benelux samenwerking voor de EU worden opgenomen. Het rapport komt ook met aanbevelingen ten aanzien van de coördinatie van de Beneluxactiviteiten binnen en tussen de lidstaten, in het bijzonder wat het optreden in EU-kader en de rol van de Benelux als proeftuin betreft.

Voorzitter, dames en heren ik moet het kort houden. U kunt het allemaal nalezen. Ik hoop dat dit rapport u inspireert bij uw belangrijke werkzaamheden de komende tijd.

Met deze woorden zou ik het rapport aan u, mijnheer de voorzitter willen aanbieden, met de verzekering dat dit rapport voor u allen beschikbaar is. Ik dank u voor uw aandacht.

**De heer Biskop**, *voorzitter* (NL) *N.* — Dank u wel mijnheer Rood. Dank voor het rapport. De leden hebben het inmiddels uitgereikt gekregen. Ik heb begrepen dat het ook als bestand op de website van het Beneluxparlement geplaatst mag worden, zodat eenieder die de website bezoekt kennis kan nemen van dit rapport.

**De heer van Laarhoven**, (NL) *N.* — Mijnheer de voorzitter, dank u wel. Geachte dames en heren, leden van het Beneluxparlement, de bijeenkomst waarover het “papier” van professor Rood gaat en die wij het Secre-

partenaires du Benelux, notamment parce que l’Union européenne s’est élargie et que les grands États ne sont pas toujours à l’écoute des petits et moyens pays.

Une troisième dimension dans le contexte de l’Union européenne est la meilleure utilisation du Benelux comme laboratoire pour une coopération européenne plus large. L’association de partenaires extérieurs comme la Rhénanie-du-Nord-Westphalie et les États baltes a été citée à ce propos.

Les participants à la conférence étaient convaincus que la coopération Benelux a un rôle important à jouer, aujourd’hui et à l’avenir, dans ces domaines spécifiques de l’Union européenne.

Pour réaliser cette ambition, le rapport formule un certain nombre de recommandations.

Elles concernent d’une part les activités du Benelux et d’autre part le Secrétariat général. Selon le rapport, le plan annuel et le programme de travail doivent comporter des passages explicites sur la pertinence de la coopération Benelux pour l’Union européenne. Le rapport formule également des recommandations relatives à la coordination des activités Benelux au sein des États membres et entre ceux-ci, particulièrement pour ce qui est des initiatives dans le contexte de l’Union européenne et du rôle de laboratoire du Benelux.

M. le président, mesdames et messieurs, je me dois d’être bref. Vous pourrez consulter le rapport ultérieurement et j’espère que vous vous en inspirerez pour vous importants travaux futurs.

Ceci étant dit, M. le président, je voudrais vous remettre le rapport qui sera mis à la disposition de tous. Je vous remercie de votre attention.

**M. Biskop**, *président* (NL) *N.* — Je vous remercie, M. Rood. Merci pour le rapport. Il a entre-temps été distribué aux membres. Si j’ai bien compris, il pourra également être publié sur le site Internet du Parlement Benelux afin que tous les visiteurs de celui-ci puissent en prendre connaissance.

**M. van Laarhoven**, (NL) *N.* — Je vous remercie, M. le président. mesdames et messieurs, la réunion dont traite le “papier” du professeur Rood et que nous avons organisée en collaboration avec l’ambassade des Pays-Bas

tariaat-Generaal in samenwerking met de Nederlandse Ambassade in Brussel georganiseerd hebben was er een die energie gaf. De sfeer die daar op 30 november ontstaan is wordt uitstekend gevat in de tekst die professor Rood aan ons gepresenteerd heeft.

*(vervolgt in het Frans)*

Te meer daar het grondidee erin bestond de jongeren te doen nadenken over hun toekomst, over onze gezamenlijke toekomst in de Benelux. Het verslag van de heer Rood moet in dat kader en die context worden gezien.

Ik denk dat dat document en die vergadering ons om twee redenen energie geven

In de eerste plaats heeft men zich rekenschap kunnen geven van de zin van de Benelux en van het Secretariaat-Generaal, vandaag en in het verleden.

Ik verwijs naar zijn rol als proeftuin in Europa.

Ik sluit mij aan bij zijn vaststelling wat de mogelijke versterking van de Beneluxsamenwerking betreft. Maar het benutten van het potentieel van de Beneluxsamenwerking impliceert voor alles een geheel van activiteiten op operationeel gebied dat de praktische meerwaarde van die samenwerking zichtbaar maakt.

Het is inderdaad op het niveau van de operationele samenwerking dat onze meerwaarde tot stand komt en niet in het bedenken van grote strategische visies of het bescheiden reproduceren van wat al in de hoofdsteden of te Brussel gebeurt. U kent voorbeelden die de heer Rood ook in zijn document vermeldt.

*(vervolgt in het Nederlands)*

Voor de goede orde, ik ben niet bezig om de Benelux politieke samenwerking te declasseren, maar die valt, zoals te lezen valt, buiten het raamwerk van het Verdrag en buiten de competentie van het Secretariaat-Generaal.

Ik kies er dan ook voor om bij eigen leest te blijven. Ik voeg aan de door professor Rood genoemde meerwaarde nog wat toe. Ik denk dat het ook redelijk praktisch is. Vaak worden er op meerdere plaatsen in nationale context initiatieven tot grensoverschrijdende samenwerking genomen. Niet zelden worden die verdienstelijke initiatieven verdrongen door de praktijk van elke dag. U vindt het misschien spijtig om te horen, maar de prioriteit van nationale en regionale overheden ligt meestal niet in de

à Bruxelles étaient de celles qui insufflent de l'énergie. Le texte que nous a présenté le professeur Rood traduit très bien le climat qui régnait ce 30 novembre.

*(poursuivant en français)*

D'autant plus que l'idée à la base était de faire réfléchir des jeunes à leur avenir, à notre avenir commun au sein du Benelux. C'est dans ce cadre et contexte qu'il faut voir le rapport de M. Rood.

Je pense qu'il y a deux raisons pour lesquelles ce document et cette réunion nous donnent de l'énergie

Tout d'abord, on a pu prendre connaissance du sens du Benelux et du Secrétariat général, aujourd'hui et dans le passé.

Je renvoie à son rôle laboratoire au sein de l'Europe.

Je le rejoins dans sa constatation à propos du renforcement possible de la coopération Benelux. Mais, l'exploitation du potentiel de la coopération Benelux implique avant tout un ensemble d'activités au niveau opérationnel qui rend visible la plus-value pratique de cette coopération.

C'est en effet au niveau de la coopération opérationnelle que se situe notre plus-value et non pas dans la conception des grandes visions stratégiques ou la reproduction modeste de ce qui se fait déjà dans les capitales ou à Bruxelles. Des exemples vous sont connus et sont aussi cités par M. Rood dans son document.

*(poursuivant en néerlandais)*

Que les choses soient bien claires, je ne suis nullement en train de dévaloriser la coopération politique Benelux mais, comme on peut le lire, celle-ci ne s'inscrit pas dans le cadre du traité ni dans celui des compétences du Secrétariat général.

Je choisirai donc de m'en tenir aux compétences qui sont les nôtres. J'ajouterai quelque chose à propos de la plus-value évoquée par le professeur Rood. Je crois que les choses sont raisonnablement pratiques. Souvent, des initiatives en matière de coopération transfrontalière sont prises en divers endroits dans le contexte national. Il n'est pas rares toutefois que ces initiatives méritoires sont noyées dans la pratique quotidienne. Ce n'est peut-être pas agréable à entendre, mais la coopération transfrontalière

grensoverschrijdende samenwerking. Samenwerking over de grens is wel onze *core business*, wij doen dat elk uur van de dag en dat is onze prioriteit.

Nog een andere suggestie die door de studenten via professor Rood is gedaan: samenwerking tussen de havens. Ja, natuurlijk zullen veel mensen zeggen. De reactie die wij vaak krijgen is dan, “maar dat kunnen ze ook zelf wel doen”. Dan blijkt dat dit toch niet altijd zo lukt als men het zou willen. Niet alleen om de zojuist genoemde reden maar ook omdat de belangen in de dossiers die wij behartigen vaak groot zijn en niet altijd gelijklopend.

Ondanks de goede intenties die de havens en de daarbij betrokken bestuurders hebben, zie je toch al gauw de verschillende posities door bijeenkomsten, vergaderingen en onderhandelingen heen lopen. Grote en kleine havens. Centrale en decentrale overheden. Belgische en Nederlandse betrokkenen. Daar is allemaal niets mis mee, maar het kan wel enorm helpen als een niet betrokken of neutrale partij helpt om de anderen bij elkaar te brengen. Een goed voorbeeld daarbij is het overleg dat wij voorgezeten hebben, het overleg adviserende partijen, rond de problematiek van de Westerschelde.

Dat overleg heeft geleid tot een unaniem advies van een groot aantal heel verschillende “*stakeholders*” aan de betrokken ministers. Trouwens, in het geval van een suggestie over de havensamenwerking, zouden wij ook vanuit onze optiek onmiddellijk suggereren om daar bijvoorbeeld andere partijen uit Noordrijn-Westfalen en Nord-Pas-de-Calais bij te betrekken.

Dames en heren, ik geloof niet dat het nu het goede moment is om de diverse aanbevelingen stuk voor stuk langs te lopen.

*(vervolgt in het Frans)*

Toch stellen wij vast dat onze jonge vrienden goed hebben gewerkt. Ik had al de gelegenheid hen geluk te wensen en ik complimenteer hen opnieuw.

Ik sta erop u te zeggen dat wij de vijf concrete aanbevelingen die in het document worden vermeld zorgvuldig zullen bestuderen en dat ik de regeringen zal vragen of we ze ten uitvoer kunnen leggen voor zover zij nog niet in ons jaarplan zijn opgenomen, wat bijvoorbeeld het geval is voor de aanbeveling betreffende de havens.

ne fait généralement pas partie des priorités des autorités nationales et régionales. En revanche, la coopération au-delà de frontières constitue notre coeur de métier, nous y travaillons chaque heure de la journée et elle est notre priorité.

Une autre suggestion formulée par les étudiants par l'entremise du professeur Rood concerne les ports. Mais c'est évident, penseront certains. La réaction que nous entendons souvent est qu'ils peuvent agir par eux-mêmes. Et de constater par la suite que les choses ne vont pas toujours comme on le souhaiterait. Non seulement pour les motifs évoqués il y a un instant mais aussi parce que les intérêts en jeu dans les dossiers dont nous nous occupons sont souvent importants et pas toujours concordants.

Malgré les bonnes intentions manifestées par les ports et les administrateurs concernés, on observe très vite, lors de réunions et de négociations, quelles sont les positions en présence. Il y a de grands et de petits ports. Des autorités centralisées et décentralisées. Des acteurs belges et néerlandais. Ce n'est pas un problème en soi mais il peut être très utile que des acteurs qui ne soient pas parties prenantes ou neutres aident les autres à discuter. Un bon exemple est fourni par la concertation que nous avons présidée, la concertation entre les parties appelées à rendre des avis dans le cadre de la concertation à propos du problème de l'Escaut occidental.

Cette concertation a débouché sur la formulation à l'attention des ministres concernés d'un avis unanime par un grand nombre de “*stakeholders*” très différents. Du reste, s'agissant d'une suggestion à propos de la coopération portuaire, nous recommanderions également d'emblée, de notre point de vue, d'y associer par exemple d'autres parties de Rhénanie du Nord-Westphalie et du Nord-Pas-de-Calais.

Mesdames et messieurs, je ne crois pas que le moment soit opportun pour examiner les différentes recommandations une à une.

*(poursuivant en français)*

Cependant, nous constatons que nos jeunes amis ont bien travaillé. J'ai eu l'occasion de les féliciter; je réitère mes compliments à leur égard.

Je tiens à vous dire que nous étudierons minutieusement les cinq recommandations concrètes figurant dans le document et que je demanderai aux gouvernements si nous pouvons les mettre en oeuvre dans la mesure où elles ne figurent pas encore dans notre plan annuel, ce qui est par exemple le cas de la recommandation concernant les ports.

Belangrijk is echter de inspiratie die aldus wordt gegeven door vernieuwende ideeën die alle actoren van de Benelux - de voorloper van Europa - ertoe aanzetten de weg van de integratie te blijven bewandelen, zoals de heer Rood trouwens zelf beklemtoont.

*(vervolgt in het Nederlands)*

Maar, dames en heren, dat gezegd zijnde moet ik u eerlijk bekennen dat we nogal wat te overbruggen hebben eer wij deze aanbevelingen werkelijk kunnen aanpakken.

Wij zijn doende om te bezien hoe wij nog effectiever en efficiënter kunnen werken. De medewerkers van het Secretariaat-Generaal hebben daartoe al belangrijke veranderingen doorgevoerd. Echter elke capaciteit heeft zijn limiet. Het zal dus nog efficiënter en effectiever moeten.

Op de tweede plaats zijn we er nog niet in geslaagd om alle betrokken partijen, vooral betrokken overheidsdienaren te overtuigen van de kansen en het belang van de Benelux samenwerking. De vraag die als een reflex zou moeten opkomen in de Brusselse, Haagse en Luxemburgse ministeries, als grensoverschrijdende samenwerking aan de orde is, is of het Secretariaat-Generaal van de Benelux daarvoor kan worden ingezet? Die vraag wordt echter niet al te vaak gesteld. Sommigen hebben de indruk dat wij verantwoordelijkheden overnemen en dat wij het wel even zullen doen en daarmee de dossiers wegtrekken van de bureaus van degenen die er nu verantwoordelijk voor zijn. U weet dat die gedachten onjuist zijn.

Wij moeten nog veel werk blijven verzetten op ambtelijk niveau om de voordelen van de Benelux samenwerking meer uit te buiten en om de praktische meerwaarde van de samenwerking zichtbaar te maken.

Dames en heren, u merkt het, ik sluit af waar ik begonnen ben, bij de praktische meerwaarde van de samenwerking. Ik ben zo brutaal en hoop dat u mij die vrijpostigheid vergeeft, om als functionaris te zeggen dat ook u parlementsleden hier een taak hebt. Professor Rood meldde u dat al. Bij het uitdragen van de Benelux activiteiten, zegt hij, kunnen ook het Beneluxparlement en de leden een rol van betekenis spelen. Gezien de goede verstandhoudingen die de laatste jaren door de inzet van o.a. uw voorzitters de Nerée, Negri en Tommelein gegroeid zijn, en die zonder twijfel door de heer Biskop zullen worden voortgezet, zal dat ook zeker gaan gebeuren. Daar ben ik van overtuigd.

Wij zullen daarover spreken in ons aanstaand overleg

Mais l'important c'est l'inspiration ainsi donnée par des idées innovatrices qui incitent l'ensemble des acteurs du Benelux à continuer sur la voie de l'intégration en étant un précurseur européen comme M. Rood souligne d'ailleurs lui-même.

*(poursuivant en néerlandais)*

Cela dit, mesdames et messieurs, je dois reconnaître qu'il reste beaucoup à faire avant que nous puissions nous occuper réellement de ces recommandations

Nous sommes occupés à envisager le moyen de travailler plus efficacement. Les collaborateurs du Secrétariat général ont déjà opéré des changements importants à cet effet. Mais toute capacité à ses limites et il nous faudra donc faire preuve d'encore plus d'efficacité.

En deuxième lieu, nous n'avons pas encore su convaincre toutes les parties concernées, en particulier du côté des pouvoirs publics, des possibilités offertes par de la coopération Benelux et de l'importance qu'elle revêt. La question qui devrait être formulée tel un réflexe dans les ministères à Bruxelles, à La Haye et à Luxembourg à propos de la coopération transfrontalière est de savoir s'il peut être fait appel pour cela au Secrétariat général du Benelux. Or cette question n'est pas fréquemment posée. D'aucuns ont le sentiment que nous reprenons des responsabilités à notre compte, que nous allons faire le travail et ainsi retirer les dossiers à ceux qui en ont la charge aujourd'hui. Vous savez qu'il n'en est rien.

Il reste beaucoup de travail à faire au niveau administratif pour exploiter plus efficacement les avantages de la coopération Benelux et pour faire connaître la valeur ajoutée pratique de la coopération.

Vous pouvez le constater, mesdames et messieurs, je conclus par ce par quoi j'ai commencé, la valeur ajoutée pratique de la coopération. Je vous dirai un peu brutalement sans doute en tant que fonctionnaire, et j'espère que vous me le pardonnerez, que vous avez également une mission à assumer en tant que parlementaires. Le professeur Rood l'a dit avant moi. Pour faire connaître les activités du Benelux, a-t-il dit, le Parlement Benelux et ses membres peuvent jouer un rôle d'une très grande importance. Vu l'excellente entente qui règne depuis quelques années grâce aux initiatives déployées par MM. les présidents de Nerée, Negri et Tommelein et que M. Biskop poursuivra à n'en pas douter, ce sera assurément le cas. C'est ma conviction.

Nous en parlerons sous peu lors d'un prochain entretien

met uw Bureau. Ik dank u mijnheer de voorzitter voor uw bereidwillig toehoren en ik dank professor Rood voor zijn medewerking en voor zijn uitstekende document.

*(De heer Negri, ondervoorzitter, neemt plaats als voorzitter.*

*(vervolgt in het Frans)*

en ik kan u verzekeren dat het Secretariaat-Generaal die weg zal blijven bewandelen: discussies opstarten, in de hand werken en steunen en de jongeren ertoe aanzetten een kritische en prospectieve blik te werpen op de diverse aspecten van de Benelux, naar het voorbeeld trouwens van het zeer nuttige werk van het Beneluxparlement. Ik dank u voor uw aandacht.

**De heer Negri, voorzitter (L) F.** — Dank u, mijnheer van Laarhoven, voor uw uitstekende uiteenzetting. Vraagt iemand het woord?

**De heer Eigeman (NL) N.** — Voorzitter, dank u wel, namens de socialistische fractie. Ik vind dat de presentaties die gegeven zijn niet zonder weerwoord mogen blijven. Er zijn inspanningen geleverd en ik vind dat wij als parlement daarop dienen te reageren.

Een woord van dank aan het Comité van Ministers voor de korte, maar heldere uiteenzetting. Ik wil in het bijzonder de rol die het Secretariaat-Generaal van de Benelux daarin speelt bij betrekken.

Je ziet een aanzienlijke verbetering in de afgelopen jaren van de “*performance*”. Ik vind dat de heren van Laarhoven en Willems en hun mensen daarvoor een pluim verdienen.

Ik wil er een paar dingen even uitlichten. Ik vind het heel goed dat in beide betogen zowel van de heer van Laarhoven als van de heer Werner, het belang van de resultaten van burgers nog eens een keer benadrukt is. De heer Werner gaf er expliciet aandacht aan en de heer van Laarhoven kwam er aan het einde van zijn speech op terug.

Ik wil nog eens benadrukken dat een aantal malen vanuit dit parlement is aangedrongen op in het bijzonder het spoorwegverhaal. Het gaat over Nederland en België maar ter ondersteuning van onze Luxemburgse collega's wil ik toch nog een keer wijzen op het belang om aandacht te besteden aan de verbinding tussen Luxemburg en Brussel. Wij hechten daar zeer aan en hopen dat het tot resultaten mag leiden in de komende jaren.

avec votre Bureau. Je vous remercie, M. le président, de m'avoir écouté et je remercie le professeur Rood pour sa collaboration et pour son excellent rapport.

*(M. Negri, vice président, prend place au fauteuil présidentiel)*

*(poursuivant en français)*

et je peux vous certifier que le Secrétariat général continuera sur cette voie: initier, favoriser et soutenir la discussion et inviter les jeunes à jeter un regard critique et prospectif sur les différents aspects du Benelux à l'exemple d'ailleurs du travail très utile que fait le Parlement Benelux. Je vous remercie pour votre attention.

**M. Negri, président (L) F.** — Merci, M. van Laarhoven pour votre excellent exposé. Y a-t-il des demandes de prises de parole?

**M. Eigeman (NL) N.** — Je vous remercie au nom du groupe socialiste M. le président. J'estime que les présentations telles qu'elles ont été faites appellent une réplique. Des efforts ont été déployés et j'estime que nous devons réagir en tant que parlement.

Mes remerciements vont au Comité de ministres pour l'exposé succinct mais clair qui a été prononcé. Je tiens à saluer tout particulièrement le rôle joué par le Secrétariat général du Benelux.

On a pu observer ces dernières années une amélioration substantielle des “*performances*”. Je pense que MM. van Laarhoven et Willems, ainsi que les membres de leur personnel, méritent pour cela une mention spéciale.

Je souhaiterais m'étendre sur quelques points. MM. van Laarhoven et Werner ont tous deux souligné dans leur intervention l'importance des résultats au niveau des citoyens. M. Werner l'a fait explicitement et M. van Laarhoven y est revenu à la fin de son exposé.

Je voudrais à mon tour souligner une fois encore que ce Parlement est revenu à plusieurs reprises sur la question des liaisons ferroviaires. Il s'agit en l'espèce des Pays-Bas et de la Belgique mais je tiens à mettre en évidence – et je soutiens en cela nos collègues luxembourgeois – l'importance que revêt la ligne entre Luxembourg et Bruxelles. Nous y sommes très attachés et nous espérons que des résultats seront engrangés dans les années à venir.



Ten slotte het punt over de samenwerking met de naburige regio's met name Noordrijn-Westfalen. Vorig jaar juni is er een uitgebreide aanbeveling gemaakt met betrekking tot de schets van de ruimtelijke ordening.

Helaas ligt er vandaag nog geen antwoord van het Comité van Ministers maar komt dit in de eerstvolgende vergadering aan de orde en kunnen wij er inhoudelijk op ingaan. De ruimtelijke ordening schets laat ook zien dat samenwerking met Noordrijn-Westfalen en Nord-Pas-de-Calais buitengewoon belangrijk is voor de toekomst van de Benelux.

Ik heb in dit verband al eens vaker verwezen naar studies rondom het verschijnsel megaregio's. De sterkste Europese megaregio is de Benelux plus Noordrijn-Westfalen. Als we daar ook nog de Pas-de-Calais bij betrekken dan zouden we nog wel eens een stukje kunnen stijgen op de wereldlijst. Het gaat erom naar welk schaalniveau je kijkt.

Daarom vond ik de opmerkingen van de heer van Laarhoven over de samenwerking op het havengebied bijzonder. Ik denk dat hij volstrekt gelijk heeft. In de commissie voor Ruimtelijke Ordening hebben wij geleerd dat het van belang is dat er mensen zijn die af en toe even boven de schaal van Antwerpen en Rotterdam uit moeten gaan. Dat is voor de steden zelf kennelijk erg lastig, en dus is het goed dat ook wij vanuit een kritische positie als parlementariërs een positie kunnen innemen, en dat is gebeurd.

Voorzitter, ik heb zeer veel waardering voor de aanpak van professor Rood die weer eens bewezen heeft hoe degelijk een rapport kan zijn. Het feit dat hij met jongeren de discussie is aangegaan en daarin inspiratie heeft gezocht zou veel meer moeten gebeuren.

Dat leert ons om de bakens te verzetten en ook wij als Beneluxparlement kunnen daarvan leren. Ik loop niet al uw aanbevelingen na, maar pak de politieke samenwerking in de EU er uit, omdat ik denk dat het de moeite waard is daar verder mee te experimenteren.

Politieke samenwerking is een heikel onderwerp en staat in verschillende nationale staten ter discussie, en toch werken wij er gestaag aan verder. Juist daarom is de parlementaire samenwerking in dit parlement van belang. Niet om een zelfstandige nieuwe soort parlementaire macht te worden maar door samenwerking te kijken hoe

Enfin, en ce qui concerne la coopération avec les régions voisines, notamment la Rhénanie-du-Nord-Westphalie, une recommandation détaillée a été rédigée à propos de l'esquisse d'aménagement du territoire.

Le Comité de ministres n'y a malheureusement toujours pas répondu à ce jour mais le point figurera à l'ordre du jour de la prochaine séance et nous pourrions alors traiter la question quant au fond. L'esquisse en matière d'aménagement du territoire montre également que ce qui a trait à la coopération avec la Rhénanie du Nord-Westphalie et le Nord-Pas-de-Calais est extrêmement important pour l'avenir du Benelux.

À cet égard, j'ai déjà renvoyé à plusieurs reprises à des études consacrées au phénomène des mégarégions. La région européenne la plus forte est constituée du Benelux et de la Rhénanie du Nord-Westphalie considérés simultanément. Avec l'adjonction du Nord-Pas-de-Calais, nous pourrions encore gravir quelques échelons sur la liste mondiale. Il s'agit d'une question d'échelle.

C'est pourquoi j'ai apprécié l'observation de M. van Laarhoven au sujet de la coopération sur le plan portuaire. Je crois qu'il a parfaitement raison. Au sein de la commission de l'Aménagement du territoire, nous avons appris qu'il est important que, de temps à autre, certains cherchent à voir au-delà de l'échelle des seules Anvers et Rotterdam. Cela paraît très manifestement difficile pour les villes elles-mêmes, de sorte qu'il est bon que nous, parlementaires, adoptions une attitude critique et c'est ce qui a été fait.

M. le président j'apprécie beaucoup l'approche du professeur Rood, de l'Institut Clingendael, qui a illustré, une fois de plus, tout l'intérêt que peut présenter un rapport. Il a mené la discussion avec des jeunes et s'en est inspiré. Cela devrait se faire plus souvent.

Une telle approche nous apprend à déplacer les balises et c'est un exercice dont nous pouvons nous-mêmes, en tant que Parlement Benelux, tirer des enseignements. Je ne vais pas évoquer ici toutes les recommandations mais, si l'on considère la coopération politique au sein de l'Union européenne, je pense qu'il serait utile de pousser l'expérience plus loin.

La coopération politique est un sujet délicat qui alimente des discussions dans plusieurs États, ce qui ne nous empêche toutefois pas de continuer à travailler sur le sujet. C'est précisément pour cela que la coopération parlementaire au sein de ce Parlement est importante. Il ne s'agit pas pour nous de nous muer en une force parlemen-

we een parlementaire tegenmacht kunnen organiseren door grote transparantie met elkaar te beogen. Het helpt ons in ons werk als wij onze collega's opzoeken.

Voorzitter, nogmaals het is van belang om de inspanningen die verricht zijn door de heren Werner en van Laarhoven en professor Rood, nog eens expliciet aan de orde te stellen. Ik heb hier zeer veel waardering voor. Laten wij er hier in ons parlement het komend jaar ons voordeel mee doen. Dank u wel.

*Schorsing van de zitting om 16.25 uur.*

*Hervatting van de zitting om 16.40 uur.*

**De heer Biskop, voorzitter** (NL) *N.* — Ik heropen de vergadering voor de overhandiging van de Benelux awards.

## 9. OVERHANDIGING VAN DE AWARDS

**De heer Biskop, voorzitter** (NL) *N.* — De Benelux award is een prijs die uitgereikt wordt door de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, het Beneluxparlement, aan personen die zich op uitzonderlijke wijze hebben ingezet voor de versterking van de samenwerking tussen de Beneluxlanden.

De drie personen die wij hier in ons midden hebben zijn de personen waarvan de handtekening onder het op 17 juni 2008 gesignde nieuwe Benelux-verdrag staat.

In hun toenmalige functie, de heer Leterme toen en nu nog steeds, alweer, als eerste minister van België. De heer Balkenende toenmalig premier van Nederland en de heer Verhagen toenmalig minister van Buitenlandse Zaken en nu minister van Economische Zaken, Landbouw en Innovatie. Het is door hun inspanningen dat het Verdrag tot stand is gekomen en een impuls kan geven aan de verdere samenwerking tussen België, Nederland en Luxemburg.

Wij hebben zojuist een rapport besproken van het Instituut Clingendael waarin wat stevige aanbevelingen staan, maar het is dankzij dat nieuwe Verdrag dat o.a. de grensoverschrijdende problematiek kan worden aangepakt, de samenwerking van de Benelux met andere regio's vorm wordt gegeven en de Benelux een stevige plek krijgt in Europa.

Met het uitspreken van die woorden reik ik u drieën graag de award uit.

taire indépendante d'un type nouveau mais d'envisager la possibilité d'organiser, sur la base de la coopération, un contre-pouvoir parlementaire en poursuivant en commun l'objectif d'une grande transparence. Cela nous aidera dans notre travail lorsque que nous serons amenés à rencontrer des collègues.

M. le président, je le répète, il est important que les initiatives déployées par MM. Werner, van Laarhoven et Rood soient une fois encore explicitement portées à l'ordre du jour. Je les apprécie à leur juste valeur. Tâchons d'en faire notre profit ici, l'an prochain, au sein de notre Parlement. Je vous remercie

*Suspension de séance à 16 heures 25.*

*Reprise de la séance à 16 heures 40.*

**M. Biskop, président** (NL) *N.* — Je reprends la séance pour la remise des awards.

## 9. REMISE DES AWARDS

**M. Biskop, président** (NL) *N.* — L'award Benelux est un prix décerné par le Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux – le Parlement Benelux – à des personnes qui ont fait preuve d'un engagement exceptionnel en faveur du renforcement de la coopération entre les pays du Benelux.

Les trois personnes qui sont ici parmi nous, sont celles qui ont apposé leur signature sous le nouveau Traité Benelux le 17 juin 2008.

À l'époque, M. Leterme était — et l'est toujours — premier ministre de Belgique. M. Balkenende était premier ministre des Pays-Bas et M. Verhagen, aujourd'hui ministre des Affaires économiques, de l'Agriculture et de l'Innovation, était ministre des Affaires étrangères. C'est grâce aux efforts qu'ils ont déployés que le Traité a vu le jour et permet de donner l'impulsion nécessaire en vue de la poursuite de la coopération entre la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg.

Nous venons de débattre du rapport de l'Institut Clingendael qui comporte de solides recommandations mais c'est grâce au nouveau Traité que la question transfrontalière, entre autres, peut être appréhendée, que la coopération entre le Benelux et d'autres régions prend forme et que le Benelux occupe une place importante en Europe.

J'ai le plaisir de vous décerner l'award à tous les trois.



De heer Leterme heeft het woord.

**De heer Leterme (B) N.** — Mijnheer de voorzitter, excellenties heren ambassadeurs, beste collega's, leden van het Beneluxparlement, ik moet mij verontschuldigen voor het feit dat ik vrij laat ben aangekomen en dat ik ook iets vroeger vertrek, maar de regering van lopende zaken moet om 14.15 uur aankondigen dat ze deelneemt aan de inspanningen van de internationale gemeenschap in Libië en moet om 19 uur een begroting goedkeuren; het is een vrij intense bezigheid.

Ik veronderschuldig mij ook, even ironisch mijnheer de voorzitter, voor het feit dat ik er nog altijd ben. Het is in elk geval, en ik meen dat oprecht, voor mij een grote eer om deze award te mogen ontvangen, ik veronderstel voor de collega's ook, en hier even het woord te mogen voeren.

Ik heb hier ooit meegedaan aan het Groot Dictee der Nederlandse Taal. Dat was toen met iets minder succes dan de award die ik vandaag krijg, maar de zaal komt mij niet vreemd voor.

De organisatie Benelux ligt ons, denk ik, alledrie, Jan Peter en Maxime, echt nauw aan het hart en het klopt dat op bepaalde momenten instellingen belangrijk zijn maar mensen uiteindelijk het verschil maken, zoals u het verschil maakt hier met dit Beneluxparlement.

Laat ons wel wezen, de onderhandelingen over de vernieuwing van het Beneluxverdrag waren niet altijd makkelijk, maar uiteindelijk werden ze effectief met succes afgerond in 2008.

De vraag is dan: waarom wilde men het Beneluxverdrag vernieuwen? Dat kan doen denken aan de uitspraak van George Mallory, die de Mount Everest beklom en toen men hem vroeg: waarom beklimt u de Mount Everest, antwoordde hij: "because it's there". Uiteraard wil ik de onderhandelingen over het nieuwe Beneluxverdrag niet vergelijken met het beklimmen van de Mount Everest – het beklimmen van de Mount Everest was makkelijker of moeilijker, dat laat ik in het midden, maar ik wil in elk geval wel benadrukken dat we de Benelux niet in stand wilden en willen houden gewoon omdat hij er is, because it is there.

We hebben effectief, denk ik, collega's, de Benelux vernieuwd omdat we er echt in geloven, omdat we geloven in de toegevoegde waarde en ook in het toekomstig belang voor de komende vijftig jaar. We hebben trouwens, denk

La parole est à M. Leterme, premier ministre.

**M. Leterme (B) N.** — M. le président, excellences, chers collègues je voudrais m'excuser de mon arrivée tardive et aussi de mon départ qu'il me faudra quelque peu anticiper car le gouvernement en affaires courantes doit annoncer à 14 heures 15 sa participation aux efforts de la communauté internationale en Libye et adopter un budget à 19 heures. C'est une journée très chargée.

M. le président, je voudrais également m'excuser, non sans un brin d'ironie, d'être toujours là. Très sincèrement, c'est pour moi un très grand honneur de recevoir cet award — et j'imagine qu'il en va de même pour mes collègues — et de pouvoir vous adresser ici quelques mots.

J'ai participé un jour ici à la Grande Dictée de la Langue Néerlandaise. Et si je n'ai pas obtenu à cette occasion le même succès qu'avec cet award aujourd'hui, cette salle m'est néanmoins familière.

Je crois pouvoir dire que le Benelux nous tient très à coeur à Jan Peter, à Maxime et à moi-même et que s'il est vrai qu'à certains moments, si les institutions sont importantes, ce sont tout de même en définitive les gens qui font la différence, comme vous, ici, au sein de ce Parlement Benelux.

Osons le dire, les négociations en vue du renouvellement du traité Benelux n'ont pas toujours été faciles mais elles ont pu être clôturées avec succès en 2008.

On peut se demander pourquoi avoir voulu renouveler le traité Benelux. Cela peut faire songer aux propos de George Mallory, à qui l'on demandait pourquoi il avait escaladé le mont Everest et qui avait répondu: "parce qu'il existe". Bien évidemment, je n'irai pas jusqu'à comparer les négociations sur le nouveau traité Benelux avec l'escalade de l'Everest- et je ne me prononcerai pas sur la question de savoir si l'entreprise était plus ou moins difficile que l'escalade d'une montagne – mais je voudrais en tout cas souligner que notre intention n'était nullement de maintenir le Benelux simplement parce qu'il existait.

Je crois, chers collègues, que nous avons effectivement renouvelé le Benelux parce que nous y croyons réellement, parce que nous croyons en sa plus-value de même qu'en l'importance qu'il revêtira encore dans les 50 années à

ik, door een aantal aanpassingen in de nieuwe tekst het werkerterrein vergroot en daardoor de meerwaarde verruimd, geografisch en politiek.

Een politieke rol voor de Benelux is, denk ik, echt wat de mensen verwachten in onze drie landen, in een Europa van de 27, waar effectief de grenzen vervluchtigen — en dat is goed — maar wel nog steeds een obstakel vormen voor een gemeenschappelijk optreden van hun politieke gezagsdragers. En dan begrijpen mensen niet dat er rond heel wat dingen vrij verkeer is, maar dat er bijvoorbeeld — en u buigt zich daar soms over — nog misdadigers zijn die gewoon ontsnappen aan rechtsvervolging omdat ze ongehinderd de grenzen overtrekken omdat politiediensten hen niet mogen achtervolgen. Ze begrijpen niet dat het vrij verkeer van personen bijvoorbeeld, mensensmokkelaars meer begunstigt dan degenen die de mensensmokkel willen bestrijden. Er is dus nog heel wat werk voor de boeg.

Een politieke rol, collega's, is, denk ik, ook in het bijzonder nodig binnen die Unie van de 27. Jan Peter, we hebben daar altijd aan gewerkt in de periodes dat we samenwerkten in de Europese Unie. Dat Beneluxoverleg, tijdens het ontbijt was het meestal, was en is nuttig omdat naarmate de club verruimt, tot 27 op vandaag, morgen 28, binnen enkele jaren misschien 35 enzovoort, het alsnaar belangrijker wordt om samen te spannen tussen die drie landen telkens het kan.

Bovendien, u weet het minstens evengoed als ikzelf, is de Benelux effectief telkens een soort laboratorium geweest, een voorgeborchte voor de Europese integratie en ik denk dat daar ook een element van toegevoegde waarde blijft van ons samenwerkingsverband. Zoals u weet is het geen toeval dat men spreekt over het Schengenakkoord, naar die plaats in Luxemburg. De Benelux was effectief de voorloper van het vrij verkeer van personen, dus de facto van het akkoord van Schengen.

Dames en heren, ik spreek in Den Haag en ik besef goed dat binnen die eenheid van drie landen wellicht op dit moment Nederland de koelste minnaar zou kunnen genoemd worden van verdere Europese integratie. Ik denk ook dat in het debat over de vernieuwing van het Beneluxverdrag in dit land ook de meeste vragen werden gesteld over het nut van de Unie en over het nut van de Benelux. Het is begrijpelijk — en nu spreek ik niet vanuit een gevoel van valse bescheidenheid — dat het grootste van de landen die in een bepaald samenwerkingsverband samenspannen, altijd het grootste voorbehoud maakt om zich te laten inkapselen in een multinationaal geheel, omdat het betrokken land vreest bewegingsvrijheid kwijt

venir. Je crois d'ailleurs que, par le biais d'un certain nombre d'aménagements insérés dans le nouveau texte, nous en avons élargi le champ d'activité et, dès lors, la plus-value qu'il représente sur les plans géographique et politique.

Je crois que les populations de nos trois pays attendent du Benelux qu'il joue un rôle politique dans une Europe à 27 dont les frontières s'estompent — et c'est une bonne chose — mais ne continuent pas moins de former un obstacle à l'action communautaire de leurs mandataires politiques. Et les gens ne comprennent pas que la libre circulation existe à maints égards mais que des criminels — et c'est un sujet que vous évoquez parfois — puissent échapper aux poursuites judiciaires parce qu'ils peuvent traverser les frontières et que les policiers ne le peuvent pas. Ils ne comprennent pas que la libre circulation des personnes favorise davantage par exemple ceux qui se livrent à la traite des êtres humains que ceux dont la vocation est précisément de lutter contre cette pratique.

Ce rôle politique, chers collègues, répond aussi me semble-t-il à une nécessité impérieuse dans l'Union à 27. Jan Peter, nous y avons toujours oeuvré au cours des périodes où nous avons travaillé ensemble au sein de l'Union européenne. Cette concertation Benelux qui se tenait généralement au petit déjeuner, était et reste utile parce que, à mesure que le cercle s'élargit — 27 aujourd'hui et peut-être 28, voire 35, etc. demain — il est de plus en plus important que les trois pays agissent de concert chaque fois que l'occasion s'en présente.

En outre, et vous le savez tout aussi bien que moi, le Benelux a toujours été en quelque sorte un laboratoire pour l'intégration européenne et je crois que l'on y retrouve un élément de la plus-value qu'apporte notre structure de coopération. Vous n'ignorez pas que ce n'est pas fortuitement que l'accord de Schengen porte le nom de ce lieu sis au Luxembourg. Le Benelux a effectivement été le précurseur de la libre circulation des personnes et donc de facto de l'accord de Schengen.

Mesdames et messieurs, je m'exprime ici à La Haye et je suis bien conscient que, dans le cadre de l'unité entre nos trois pays, les Pays-Bas pourraient actuellement être qualifiés d'amant le plus tiède de la poursuite de l'intégration européenne. Je crois aussi que dans le débat sur le renouvellement du traité Benelux, c'est ce pays qui s'est le plus interrogé sur l'utilité du Benelux. Il est compréhensible — et je ne fais pas preuve ici de fausse modestie — que le plus grand parmi les pays qui constituent une structure de coopération émettent toujours les plus grandes réserves lorsqu'il s'agit de s'intégrer dans un ensemble multinational parce qu'il craint de perdre en liberté de manoeuvre et en capacité d'influence.

te spelen en aan invloed in te boeten.

De uitbreiding van de Unie tot 27 landen deed en doet Nederland vrezen voor een verlies van soortelijk gewicht in een Unie die moeilijker richtbaar en moeilijker bestuurbaar werd. Maar ik denk, ik heb er al naar verwezen, dat juist die uitbreiding het belang van de Benelux versterkt. Intensievere samenwerking kan ons meer soortelijk gewicht geven en ik denk trouwens dat het niet voor niets is dat de Benelux ondertussen model staat voor andere samenwerkingsverbanden, de Baltische Staten, de Visegradgroep en andere.

In elk geval, door onze ligging zijn we op mekaar aangewezen. De actualiteit van de afgelopen weken, misschien niet zozeer Libië, maar uiteraard het ongeval, de verschrikkelijke ramp in Japan en de gevolgen met betrekking tot de kerncentrale, duidt aan, en we hadden het er daarnet nog over met Maxime, dat grenzen niet tellen voor bepaalde fenomenen en dat het dus effectief belangrijk is dat bijvoorbeeld rond de stresstest van de kerncentrales van Borssele en Doel, met die afstand van een aantal kilometers, waar effectief een grens ligt, samen te werken, zowel wat betreft een harmonisering van de criteria als wat betreft de vlotte uitwisseling van gegevens. Gisteren was dit aan de orde, Maxime, in het Belgisch parlement. Er is overeengekomen dat we daar goed zouden rond samenwerken. Ik ben zeer tevreden dat we daar zonet een kort gesprek over hadden, want zo gaat dat onder vrienden, er is niet zo veel nodig om een akkoord te vinden. We zijn het erover eens zijn dat die stresstests van de kerncentrales voor Borssele en Doel dezelfde criteria zullen hanteren en dat er een transparante communicatie rond de bevindingen zal zijn. Ik zie morgenmiddag de president van de Franse Republiek. De vraag zal dezelfde zijn en ik hoop dat het antwoord ook zo vlot komt.

Er zijn nog andere elementen waar onze landen gemeenschappelijke belangen hebben, hoewel die soms anders worden ingeschat. Daar denk ik dat we samen, Jan Peter, een goede vernieuwing hebben kunnen doorvoeren, namelijk onze interactie met het omliggend gebied rond die Beneluxlanden. Het is niet alleen voor de Belgische economie in het algemeen en de Vlaamse economie in het bijzonder dat een transportmodus als de IJzeren Rijn zijn belang heeft. Ik wil het hier nog eens in Nederland, in Den Haag, zeggen: voor ons land, voor België, voor de drie gewesten, voor de Antwerpse Ring, voor Vlaanderen is de realisatie, het hergebruiken van die IJzeren Rijn echt cruciaal. En wat mij betreft is dit een geloofwaardigheidstest voor de verruiming van de actiemogelijkheden van de Benelux naar de omliggende gebieden. Uiteraard is er ook Nord-Pas-de-Calais, is er Champagne-Ardenne, zijn er andere gebieden, maar wat Noordrijn-Westfalen betreft,

L'élargissement de l'Union à 27 pays a fait – et fait toujours – craindre aux Pays-Bas de perdre de son poids dans une Union plus difficile à orienter et à gérer. Mais je pense, et j'y ai déjà fait référence, que c'est précisément cet élargissement qui accroît l'importance du Benelux. Une intensification de la coopération peut nous conférer un poids relatif plus grand et je crois du reste que ce n'est pas pour rien que le Benelux sert aujourd'hui de modèle à d'autres structures de coopération comme les États baltes, le groupe de Visegrad, etc.

Quoi qu'il en soit, nous sommes, de par notre situation, amenés à travailler ensemble. L'actualité des dernières semaines – peut-être pas tellement en ce qui concerne la Libye mais certainement en ce qui concerne l'horrible drame qui a frappé le Japon et les conséquences de l'accident nucléaire – a montré – et j'en parlais il y a un instant encore avec Maxime – que certains phénomènes ignorent les frontières et qu'il est important, par exemple en ce qui concerne les tests de résistance des centrales nucléaires de Borssele en Doel et compte tenu d'un éloignement de quelques kilomètres seulement, que nous collaborions en ce qui concerne l'harmonisation des critères et l'efficacité de l'échange de données. Maxime, ce sujet a été abordé hier au Parlement belge. Il a été convenu de coopérer utilement. Je suis heureux que nous ayons eu un entretien à ce sujet car — et c'est ainsi que vont les choses entre amis — il ne faut pas beaucoup pour trouver un accord. Il est entendu que les tests de résistance auxquels seront soumises les centrales nucléaires de Borssele en Doel reposeront sur des critères communs et que la communication à propos des résultats sera transparente. Je dois voir demain après-midi le président de la République française. La demande sera la même et j'espère que la réponse sera tout aussi évidente.

Il est encore d'autres domaines où nos pays ont des intérêts communs, même s'ils sont parfois évalués différemment. Je crois, Jan Peter, que le renouvellement est approprié et je veux parler de notre interaction avec les régions limitrophes des pays du Benelux. Une voie de transport comme le Rhin de fer n'est pas seulement importante pour l'économie belge en général et flamande en particulier. Je tiens à le répéter ici, aux Pays-Bas, à La Haye, la remise en service du Rhin de fer est cruciale pour notre pays, pour la Belgique, pour les trois régions, pour le ring d'Anvers et pour la Flandre. Et en ce qui me concerne, j'y vois un test de crédibilité pour l'élargissement des possibilités d'action du Benelux au niveau des régions limitrophes. Il y a bien entendu aussi le Nord-Pas-de-Calais, la Champagne-Ardenne et d'autres régions mais, en ce qui concerne la Rhénanie-du-Nord-Westphalie, il est important que la Belgique et les Pays-Bas se mettent

is het belangrijk dat we samen, België en Nederland, goed overeenkomen over wat kan en op welke manier ook een aantal historische afspraken kunnen nagekomen worden. Dit is een test van geloofwaardigheid: het heractiveren van die IJzeren Rijn voor de Beneluxsamenwerking.

Er is natuurlijk meer. Er zijn niet alleen dit soort praktische, materiële vormen van samenwerking tussen onze drie landen, in het bijzonder tussen België en Nederland, naar dit omliggend gebied. We spreken daar vaak over, maar het is ook een realiteit, er is het gedeeld pakket aan waarden, het gedeeld pakket aan maatschappelijke ontwikkelingen, aan visie. Het is niet voor niets dat ons sociaal-economisch model, het zogenaamde Rijnlandmodel, waar men kansen geeft aan wie vooruit wil, waar men meetrekt wie het moeilijk heeft en probeert dat duurzaam te organiseren, gemeenschappelijk is aan onze drie landen.

Om al die redenen, om goed te werken op concrete dossiers en om onze visie op mens en samenleving en ons eigen sociaal-economisch model verder te kunnen ontwikkelen, is het van belang dat wij in die grotere geheelen, bijvoorbeeld de Europese Unie, verder samenwerken.

Trouwens, het levert resultaat op. Uit onze gemeenschappelijke ervaring en ons gemeenschappelijk geheugen — we zijn, Maxime, ook nog collega's geweest als ministers van Buitenlandse Zaken — denk ik te mogen verwijzen naar het feit dat wij goed hebben samengewerkt bij het uittekenen van het profiel van de — toen toekomstige — permanente voorzitter van de Europese Raad. We hebben daar goed samengewerkt, met een gemeenschappelijk memorandum. Het is dan uiteindelijk een Belg geworden — mijn excuses...

Wat betreft het stabiliteitspact betreft, hebben we goed kunnen wegen op het debat rond de sancties, waar dan uiteindelijk de semi-automatische sancties zijn uit voortgevloeid. Ik denk ook dat de discussies rond het competitiviteitspact de afgelopen weken en maanden onderstrepen dat ook de nieuwe voorstellen die Angela Merkel naar voor heeft gebracht, uiteindelijk moesten kunnen geïmplementeerd worden volgens de methode communautaire. Ik denk dat dit ook iets is van onze kant.

Ik denk dat ook buiten de Europese Unie en buiten het onmiddellijke de Benelux zijn toegevoegde waarde bewijst en zijn nut heeft. Dat zou bijvoorbeeld kunnen gelden wanneer het gaat over de herschikking van de uitvoerende raad van het Internationaal Monetair Fonds, waar in die raad van 24 leden België en Nederland elk hun constituency, een mooi Nederlands woord, hebben, elk hun zetel hebben, deel uitmaken van een landengroep.

d'accord sur ce qui peut être fait et sur la manière de mettre en oeuvre un certain nombre d'accords historiques. La réactivation du Rhin de fer est un test de crédibilité pour la coopération Benelux.

Mais il y a plus, évidemment. Il n'y a pas que ce type de coopération pratique et matérielle, entre nos trois pays et particulièrement entre la Belgique et les Pays-Bas, en direction de cette région limitrophe. Nous en parlons souvent, mais c'est également une réalité: il y a cet ensemble commun de valeurs, de développements sociaux et de visions. Ce n'est pas pour rien que notre modèle socio-économique, le modèle rhénan, ce modèle dans lequel on donne sa chance à celui qui veut avancer, on aide celui qui est en difficulté et on cherche à organiser les choses durablement, est commun à nos trois pays.

Pour toutes ces raisons, pour travailler efficacement sur des dossiers concrets, continuer à développer notre vision de la personne humaine et de la société de même que notre modèle socio-économique, il est important que nous continuions à travailler ensemble dans le cadre de grandes entités, comme l'Union européenne.

Du reste, les résultats sont au rendez-vous. Je crois pouvoir me référer, fort de notre expérience et de notre mémoire communes — nous avons été, Maxime, collègues en tant que ministre des Affaires étrangères — au fait que nous avons collaboré efficacement lorsqu'il s'est agi de définir le profil du — futur — président permanent du Conseil européen. Nous avons bien collaboré, sur la base d'un memorandum commun. Et en définitive, je m'en excuse, le poste a été dévolu à un belge.

En ce qui concerne le pacte de stabilité, nous avons pu peser substantiellement sur le débat relatif aux sanctions et il en est résulté les sanctions semi-automatiques. Je crois également que les discussions à propos du pacte de compétitivité ont montré ces dernières semaines et mois que les nouvelles propositions de Mme Angela Merkel devaient en définitive pouvoir être mis en oeuvre selon la méthode communautaire. Je crois que nous y avons également contribué.

Je pense aussi qu'en dehors de l'Union européenne et du contexte immédiat, le Benelux a prouvé qu'il apportait une valeur ajoutée et qu'il était utile. On peut le dire par exemple à propos de la réorganisation du Conseil exécutif du Fonds monétaire international, un conseil de 24 membres où la Belgique et les Pays-Bas ont chacun leur constituency — un mot bien néerlandais — chacun leur siège, et font partie d'un groupe de pays. Une situation qui



De toestand die onhoudbaar wordt, is die van een “oververtegenwoordiging” van de Westerse wereld en waar Europa een offer moet brengen. Ik denk dat een goede, nauwe samenwerking ervoor kan zorgen dat wij als België en Nederland onze stem behouden in de hoogste bestuursorganen van het Internationaal Monetair Fonds zonder aan verlies van macht in te boeten, maar ook een deel oplossingen aanbrengen voor het probleem van de Europese oververtegenwoordiging.

Het doet mij denken aan het advies van Benjamin Franklin, die zei: “*We must hang together, gentlemen... else, we shall most assuredly hang separately*”. Wij moeten samenspannen, ofwel verliezen we elk op ons eentje terrein.

Wij gaan wat dat betreft naar verwachting, hoop ik, Maxime, eind april een akkoord kunnen bereiken, waarbij Benelux de voorzitter wordt van een landengroep binnen dat Internationaal Monetair Fonds, die voornamelijk maar niet uitsluitend uit Europese kleine en middelgrote landen zal bestaan. Wat mij betreft en ook wat, denk ik, de Nederlandse regering betreft, stopt die ambitie niet bij het IMF maar geldt die ook voor het gemeenschappelijk streven om een verankerde plaats, Jan Peter, te hebben voor die realisatie van nu, namelijk een plaats in de G20 en in de *Financial Stability Board*.

Ik denk dat dit soort gemeenschappelijk acties nut hebben voor onze wederzijdse belangen en dat het bijkomende bewijzen zijn van het nut van een goede samenwerking tussen onze drie landen.

Maar de terreinen, collega's, waar u het over heeft — mobiliteit, leefmilieu, landbouw, IJzeren Rijn, veiligheid voor de mensen — zijn natuurlijk indien mogelijk nog belangrijker voor de mensen. Het werkterrein van de Benelux is ondertussen, zoals gezegd, geografisch uitgebreid. Ik denk dat dat belangrijk is wanneer we het hebben over de belangrijkste en moeilijkst te beheersen fenomenen waar de politiek vandaag over gaat.

Om te eindigen zou ik nog eens willen wijzen op het feit dat wij wanneer we het Beneluxverdrag hebben vernieuwd in 2008, dat ook gedaan hebben vanuit een overtuiging dat ook de politieke dimensie van die samenwerking bijzonder belangrijk is. Om die ambities waar te maken, om onze burgers de meerwaarde van de Benelux duidelijk te maken, moet de Benelux een navelstreng hebben met de politiek. Ik denk dat het Beneluxparlement die navelstreng is. De regeringen moeten impulsen geven, moeten via het Secretariaat zorgen dat projecten tot stand komen, gerealiseerd worden, maar uiteindelijk heeft geen enkele instelling op zich waarde, toegevoegde waarde, een toekomst. Ze heeft maar een toekomst wanneer zij ten dienste

devient intenable est celle de la “sur-représentation” du monde occidental. L'Europe doit faire un sacrifice. Je crois qu'une coopération bonne et étroite peut faire en sorte que nous, la Belgique et les Pays-Bas, conservions notre voix dans les organes de gestion suprêmes du Fonds monétaire international sans perdre de notre pouvoir mais qu'elle peut aussi contribuer à résoudre en partie le problème de la sur-représentation européenne.

Cela me fait songer à Benjamin Franklin qui disait: “*We must hang together, gentlemen... else, we shall most assuredly hang separately*”. Nous devons agir de concert sous peine de perdre chacun de notre côté.

À cet égard, Maxime, je pense que pourra intervenir fin avril un accord aux termes duquel le Benelux assurera au sein du Fonds monétaire international la présidence d'un groupe de pays qui sera essentiellement mais pas exclusivement constitué de pays européens, petits ou de taille moyenne. En ce qui me concerne, et je pense que cela vaut également pour le gouvernement néerlandais, cette ambition ne s'arrête pas au FMI mais s'étend à l'obtention d'un ancrage – Jan Peter - en vue de la réalisation de l'objectif actuel, à savoir occuper une place au sein de G20 et du *Financial Stability Board*.

Je pense que de telles actions communes servent nos intérêts mutuels et constituent des preuves supplémentaires de l'utilité d'une bonne coopération entre nos trois pays.

Mais, chers collègues, les domaines dont vous traitez — la mobilité, l'environnement, l'agriculture, le Rhin de fer, la sécurité des gens — sont, si tant est que ce soit possible, plus important encore pour les citoyens. Ainsi qu'il a été dit, le champ d'activité géographique du Benelux s'est entre-temps étendu. Je pense que c'est un élément important dès lors que nous traitons des phénomènes les plus essentiels et les plus difficiles à gérer dont la politique s'occupe aujourd'hui.

Je voudrais, pour conclure, rappeler que lorsque nous avons renouvelé le traité Benelux en 2008, nous l'avons fait avec la conviction que la dimension politique de cette coopération revêt également une grande importance. Pour concrétiser ces ambitions, pour indiquer clairement aux citoyens quelle est la valeur ajoutée du Benelux, celui-ci doit avoir avec la politique un cordon ombilical. Et je pense que ce cordon ombilical, c'est le Parlement Benelux. Les gouvernements doivent donner des impulsions, faire en sorte, par le biais du Secrétariat, que des projets soient conçus et réalisés mais, en définitive, aucune institution n'a en soi de valeur, *a fortiori* de valeur ajoutée ou d'avenir. Elle n'a d'avenir que si elle est au service des gens, des

staat van de mensen, van de burgers, van degenen die wij mogen vertegenwoordigen en ik denk dat dit vooral een rol is die binnen het geheel van dat verdrag u is toebedeeld. Ik wens u wat dat betreft van harte te bedanken voor uw trouwe inzet in het Beneluxparlement. Uw inzet gaat heus niet verloren aan onze aandacht, wij proberen onze actie daar ook door te laten inspireren.

Ik rond af. Dank u wel, mijnheer de voorzitter, voor de award. We gaan proberen die ook de komende jaren waard te zijn, op welke posities we ook terecht komen, want ooit komt er aan dat eindeloze verhaal in België een einde, wat betreft de functie die ik nu bekleed bedoel ik daar uiteraard mee. Dank u wel.

**De heer Biskop, voorzitter** (NL) *N.* — Dank u wel mijnheer Leterme voor uw vriendelijke woorden en de inspiratie die u nog eens heeft onderstreept, zeker als het gaat om het functioneren van de Benelux als geheel, en dit Parlement in het bijzonder. De heer Verhagen heeft het woord.

**De heer Verhagen** (NL) *N.* — Dank u wel, mijnheer de voorzitter. Mijnheer Biskop, beste Yves, beste Jan Peter, Het is inderdaad heel mooi een onderscheiding te mogen ontvangen van het Beneluxparlement ter gelegenheid van onze inzet ten behoeve van het nieuwe Beneluxverdrag. Eigenlijk doe je gewoon je werk en daarbij hoort het zo nu en dan maken van nieuwe verdagen..

Als dat echter ook waardering krijgt, zeker van het Beneluxparlement, dan is dat iets speciaals. Ik denk dat het ook komt omdat wij als Benelux een lange geschiedenis met elkaar delen en met zijn allen ook anno 2011 de waarde onderkennen van de Benelux samenwerking en van een Benelux-verdrag.

Het is goed om zo nu en dan stil te staan bij die lange geschiedenis, zeker hier in de historische zaal van de Senaat waar niet alleen politieke gevechten gevoerd worden, maar ook veel politieke overeenkomsten gesloten worden.

Eigenlijk behoren politici te zorgen dat er overeenkomsten tot stand komen die een bijdrage kunnen leveren aan een meer welvarende, vreedzame, duurzame samenleving. Een samenleving waar je als burgers, politici, werkgevers en werknemers samenwerkt om een betere wereld tot stand te brengen ook in je eigen leefomgeving en dat betekent dan in dit geval niet alleen in Nederland maar ook in België en Luxemburg.

De wens die oorspronkelijk leidde tot internationale samenwerking bij de drie regeringen van Luxemburg,

citoyens, de ce que nous pouvons représenter et je crois que ce rôle vous et tout particulièrement dévolu dans le cadre de ce traité. Je tiens à cet égard à vous remercier de tout coeur pour la fidélité de votre engagement au sein du Parlement Benelux. Cet engagement ne nous est certainement pas inconnu et nous nous efforçons de nous en inspirer pour notre action.

Je conclus. M. le président, je vous remercie pour l'award. Nous allons nous employer à en être digne dans les années à venir, quelque poste que nous occupions, car il faudra bien un jour que l'histoire sans fin que connaît aujourd'hui la Belgique arrive à son terme et cela vaut bien évidemment aussi pour la fonction que j'occupe actuellement. Je vous remercie.

**M. Biskop, président** (NL) *N.* — Je vous remercie, M. Leterme, d'avoir prononcé ces aimables propos et d'avoir une fois encore souligné cette inspiration, particulièrement en ce qui concerne le fonctionnement du Benelux dans son ensemble et de ce Parlement en particulier. La parole est à M. Verhagen.

**M. Verhagen** (NL) *N.* — Je vous remercie, M. le président. M. Biskop, cher Yves, cher Jan Peter, il est en effet très agréable de se voir décerner par le Parlement Benelux une distinction pour notre engagement en faveur du nouveau Traité Benelux. En fait, nous avons simplement rempli notre mission et la conclusion de traités en fait partie de temps à autre.

Mais si cet engagement est apprécié, particulièrement du Parlement Benelux, il acquiert une dimension un peu spéciale. Je crois que c'est dû au fait que nous avons une longue histoire en commun en tant que Benelux et que nous sommes conscients, en cette année 2011, de la valeur de la coopération Benelux et du Traité Benelux.

Il est bon de réfléchir de temps en temps à cette longue histoire, tout particulièrement en cette salle historique du Sénat qui est le théâtre de combats politiques mais aussi de la conclusion d'accords politiques.

En fait, il appartient aux politiques de faire en sorte que soient conclus des accords de nature à améliorer le bien-être, la sérénité et la durabilité d'une société. Une société au sein de laquelle les citoyens, les politiques, les employeurs et les travailleurs coopèrent pour l'avènement d'un monde meilleur pour chacun, jusque dans son environnement propre. Et en l'espèce, cet objectif englobe les Pays-Bas mais aussi la Belgique et le Luxembourg.

La coopération Benelux et le Traité Benelux sont nés de la volonté qui a initialement conduit à la coopération

België en Nederland in ballingschap in 1944 in Londen, waar het politieke akkoord werd gesloten, heeft geleid tot de Benelux samenwerking en het Beneluxverdrag.

Dat akkoord is wel eens herzien in 1958 maar het grote belang is dat vanaf dat moment die samenwerking een buitengewoon handig middel bleek om ervoor te zorgen dat onze economieën konden groeien en onze samenleving welvarender werd. Juist door de economische samenwerking die in dat verdrag verankerd werd, ontstond ook de politieke samenwerking, die varieert van het elkaar in een zeer korte tijdspannen weten te vinden als het gaat om samenwerking of om de veiligheid te garanderen van kernenergie. Juist ook omdat mogelijke problemen grensoverschrijdend zijn en derhalve goede afstemming en samenwerking nodig is.

Toen ik in 2007 minister van Buitenlandse Zaken werd, was eigenlijk duidelijk dat het Benelux-verdrag herzien moest worden en dat wij ons daarover moesten gaan buigen. Net als Yves Leterme en Jan Peter Balkenende was ik overtuigd van de noodzaak om die samenwerking ook in de toekomst voort te zetten en dit door een herziening van het Verdrag een basis te geven en daarmee in te spelen op de nieuwe ontwikkelingen.

Ik was daar mede van overtuigd omdat wij, in mijn jeugd, toen wij in Maastricht woonden, aan den lijve hebben ondervonden wat de gevolgen van die grenzen waren. Dat was soms heel spectaculair en ging gepaard met fors geweld, bijvoorbeeld bij een bankoverval in Maastricht waar de politie onverrichter zake aan de grens met België moest terugkeren zonder dat zij de daders hadden weten te pakken.

Voor iedereen is dan duidelijk dat het eigenlijk bijzonder vreemd is dat daar een grens is. Juist vanuit dat besef is gekeken hoe je met elkaar kunt samenwerken.

Dat besef van de voordelen van Benelux samenwerking zijn mij eigenlijk in het begin van mijn politieke carrière in de jaren 1989 tot 1995 ingeprent door mijn politieke leermeester, als ik het zo mag noemen, Leo Tindemans. Ik zat samen met Leo Tindemans in het Europees Parlement en als iemand een voorvechter was van Benelux samenwerking is dan was dat wel Leo Tindemans. Hij zei altijd: als wij niet in het steeds groter wordende Europese verhaal samen gaan werken als Benelux, dan verliezen we uiteindelijk onze positie en onze zeggenschap, dan hebben wij geen inbreng in de discussie en wordt de Europese samenwerking gedomineerd door de grote Europese lidstaten.

internationale au niveau des trois gouvernements du Luxembourg, de la Belgique et des Pays-Bas en exil à Londres en 1944, où l'accord politique a été conclu.

Cet accord a certes été revu en 1958 mais l'essentiel est qu'à partir de ce moment-là, la coopération s'est avérée être un outil combien utile pour permettre à nos économies de croître et à notre société de gagner en prospérité. Et c'est précisément la coopération économique ancrée dans ce traité qui a favorisé la coopération politique qui nous permet de nous concerter à très bref délai dans des dossiers relatifs à la coopération ou à la sécurité nucléaire, par exemple. Et c'est aussi parce que des problèmes peuvent présenter un caractère transfrontalier qu'une harmonisation et une coopération adéquate sont indispensables.

En 2007, lorsque j'étais ministre des Affaires étrangères, il était clair que le Traité Benelux devait être revu et qu'il nous fallait nous pencher sur ce dossier. Tout comme Yves Leterme et Jan Peter Balkenende, j'étais convaincu de la nécessité de poursuivre la coopération dans le futur en créant la base nécessaire par le biais de la révision du Traité, pour pouvoir tenir compte de nouveaux développements.

C'était ma conviction, entre autres parce que, dans ma jeunesse, à l'époque où j'habitais Maastricht, j'avais fait l'expérience des effets que peuvent avoir les frontières. Ces effets étaient parfois spectaculaires et présentaient parfois aussi un caractère d'extrême violence. Je citerai à cet égard l'attaque perpétrée un jour contre une banque de Maastricht. La police qui s'était lancée à la poursuite des malfaiteurs avait dû rebrousser chemin à la frontière belge sans avoir pu les appréhender.

Dans ces moments-là, chacun s'étonne beaucoup de la présence d'une frontière. Et c'est précisément ainsi qu'a germé l'idée d'une coopération.

La prise de conscience des avantages de la coopération Benelux a été induite chez moi au début de ma carrière politique, au cours de la période de 1989 à 1995, par mon maître en politique – si je puis le désigner ainsi – Leo Tindemans. Je siégeais avec ce dernier au Parlement européen et s'il y avait un partisan de la coopération Benelux, c'était bien lui. Il disait toujours: si nous ne coopérons pas en tant que Benelux dans une Europe qui ne cesse de s'élargir, nous finirons par perdre notre position et notre influence. Nous n'aurons alors plus voix au chapitre et la coopération européenne sera dominée par les grands États européens.



Als je dat in het begin van je carrière van politieke activiteit zo wordt ingeprint door een oud-premier, dan maakt dat indruk op een jonge parlementariër.

Ik wist dus dat ik, als ik de kans zou krijgen, mij zou moeten inzetten voor Benelux samenwerking. Dat varieert van verdere samenwerking als politiek laboratorium voor de voordelen van de Europese Unie, waardoor je ook stappen kunt zetten in de verdergaande Europese samenwerking, tot het oplossen van problemen waar wij burgers in de grensstreken direct tegen aanlopen.

Dat is ook de reden geweest dat ik mij als minister van Buitenlandse Zaken heb ingezet om samen met collega Jean Asselborn, die altijd hand- en spandiensten weet te verrichten als de samenwerking tussen Nederland en België even niet helemaal soepel gaat, maar ook met Karel de Gucht die op het moment dat er afgerond moest worden tijdens een Nederlands Voorzitterschap de vondst had om al de premiers van de gewesten erbij te betrekken, anders moest het voorstel ook nog in alle gewestelijke parlementen behandeld worden en zouden we de grip verliezen. Ik denk dat ook door de inzet van de respectieve premiers gekeken is hoe wij ons in de toekomst kunnen positioneren als het gaat om de samenwerking met Noordrijn-Westfalen of de Baltische Staten. Ook daar is in het nieuwe Benelux-verdrag rekening mee gehouden.

Het vreemde is — Yves Leterme sprak er even over — dat de meeste vragen ten aanzien van de wenselijkheid van het Benelux-verdrag werden gesteld in Nederland. Dat klopt niet helemaal. Ten aanzien van de wenselijkheid van het Benelux-verdrag, was er eigenlijk eenstemmigheid, ook binnen het parlement. Waar de grootste discussie over ontstond was het Beneluxparlement. De vraag was of het Beneluxparlement nog wel op een adequate wijze kon functioneren. Hoe kon verzekerd worden dat alle honderden vragen die gesteld werden door het Beneluxparlement, maar nooit beantwoord door ministers zoals wij, nu wel beantwoord zouden worden.

Ik ben dus blij dat ik hier nu de gelegenheid krijg deze vragen mee te nemen en te beantwoorden. Ik denk dat het wel een essentieel punt is. Wil de Benelux samenwerking gedragen worden niet alleen door politici maar ook door burgers, dan is een adequate volksvertegenwoordiging en dus een adequaat functionerend Beneluxparlement van essentieel belang. Niet alleen om de ministers op de huid te zitten en te zorgen dat de goede maatregelen getroffen worden in het belang van de burgers maar ook om te zorgen voor een draagvlak met de samenleving waarvoor wij eigenlijk allemaal actief moeten zijn.

De tels propos, lorsqu'ils sont adressés à un parlementaire à l'aube de sa carrière politique par un ancien premier ministre, ont de quoi impressionner.

Je savais donc, si la possibilité m'en était donnée, que je devrais m'engager en faveur de la coopération Benelux. Cette coopération peut s'inscrire dans le cadre la fonction de laboratoire de l'Union européenne et permettre d'oeuvrer à une coopération européenne toujours plus large. Mais elle concerne manifestement aussi la solution aux problèmes auxquels les citoyens sont directement confrontés dans les régions frontalières.

C'est pourquoi, en tant que ministre des Affaires étrangères, je me suis engagé en faveur de la coopération Benelux. Je l'ai fait avec Jean Asselborn qui était toujours prompt à agir lorsque la coopération entre les Pays-Bas et la Belgique ne fonctionnait pas assez sagement. Et aussi avec Karel de Gucht qui, au moment où il fallait conclure sous une présidence néerlandaise, trouvait toujours le moyen d'associer au débat tous les ministres président des régions, faute de quoi la proposition aurait encore dû être examinée par l'ensemble des parlements régionaux, avec le risque de nous voir perdre l'emprise sur la situation. Je crois que c'est aussi dans le cadre de l'engagement des premiers ministres respectifs qu'a été envisagée la coopération future avec la Rhénanie du Nord-Westphalie ou les États baltes. C'est un aspect dont il a également été tenu compte dans le nouveau Traité Benelux.

Etonnamment et Yves Leterme en a brièvement parlé, la majorité des questions relatives à l'utilité du Traité Benelux ont été soulevée aux Pays-Bas. Ce n'est en fait pas tout à fait exact. En réalité, l'utilité du Traité Benelux faisait l'unanimité, jusqu'au sein du Parlement. Mais le principal objet de discussion était le Parlement Benelux. La question a été posée de savoir s'il pouvait encore fonctionner adéquatement. Comment pouvait-on faire en sorte que les centaines de questions formulées par le Parlement Benelux — et auxquelles nous, ministres, n'avons jamais répondu — puissent cette fois recevoir une réponse.

Je me félicite de ce que l'occasion me soit donnée de réagir et de répondre à ces questions. Je crois que c'est un point essentiel. Si l'on veut que la coopération Benelux emporte l'adhésion non seulement des politiques mais encore des citoyens, une représentation du peuple appropriée et, partant, un Parlement Benelux fonctionnant comme il faut revêtent une importance essentielle. Pour exercer une pression sur les ministres et faire en sorte que les bonnes mesures soient prises dans l'intérêt des citoyens mais aussi pour obtenir l'adhésion de la société au service de laquelle nous devons en fait travailler.

Het is dus naar mijn mening terecht dat juist aan de hand van de voorstellen die u als Beneluxparlement zelf gedaan heeft, gekeken is hoe wij de werkwijze van het Beneluxparlement ook bij de tijd brengen en als een echte volksvertegenwoordiging laten functioneren.

Voorzitter, ik hoop dat de ratificatie van het Beneluxverdrag er ook toe bij gedragen heeft dat u als Beneluxparlement naar behoren uw werk kunt doen. In die zin ben ik blij dat ik daar als toenmalig minister van Buitenlandse Zaken een beetje hand en spandiensten heb kunnen verrichten. Ik wil Jan Peter en Yves uiteraard zeer veel dank zeggen voor de uitstekende samenwerking die wij gehad hebben, juist ook op het punt van de Beneluxsamenwerking. Het was een groot genoegen om met u, in de respectieve onderscheiden verantwoordelijkheden, te werken. Ik denk dat het goed is dat wij ons alle drie in welke positie wij ook verkeren, in de toekomst blijven inzetten voor de samenwerking tussen onze drie landen ten behoeve en ten voordele van onze inwoners. Dank u wel.

**De heer Biskop**, *voorzitter* (NL) *N.* — Dank u wel mijnheer de minister. Heel fijn om te horen dat alle vragen en aanbevelingen die wij in de afgelopen tijd hebben ingediend, morgen allemaal beantwoord gaan worden. Dank u wel. Het woord is aan de heer Balkenende.

**De heer Balkenende**, (NL) *N.* — Mijnheer de voorzitter, dames en heren, leden van het Beneluxparlement. In de eerste plaats buitengewoon veel dank voor de Award. Het is mooi om een prijs te ontvangen.

Yves Leterme en ik hadden daar overigens al enige ervaring mee. Wij hebben samen met Jean-Claude Juncker de staatsprijs van Noordrijn-Westfalen gekregen vanwege de goede samenwerking tussen de Benelux en Noordrijn-Westfalen. Dat was op een moment dat wij allemaal missionaire minister-president waren. Nu is de situatie anders voor ons, behalve Maxime die nu een andere functie heeft, heeft Yves Leterme de status van een demissionair eerste minister en ik die van oud-premier. Dat is dus weer een andere vorm voor het krijgen van een prijs. Als wij zo doorgaan zijn wij straks allemaal oud-premier op het moment dat wij weer een prijs ontvangen.

Die ervaring is dan toch een groot voordeel en het is fijn om elkaar hier weer tegen te komen.

Yves, je zei zo-even dat er een tijd zal komen dat ook voor jou het werk klaar is. Ik betwijfel dat. In ieder geval heb jij, of althans heeft België, gezorgd dat het wereldrecord, dat Nederland had ten aanzien van de duur van een kabinetsformatie, door België is overgenomen.

À mon sens donc, c'est à juste titre que l'on a envisagé, sur la base précisément des propositions formulées par vous-même, les mesures à prendre pour moderniser le Parlement Benelux et le faire fonctionner comme une véritable assemblée parlementaire.

M. le président, j'espère que la ratification du Traité Benelux a également contribué à vous permettre, vous Parlement Benelux, de travailler correctement. À cet égard, je suis heureux d'avoir pu apporter, en tant que ministre des Affaires étrangères, ma petite pierre à l'édifice. Je tiens bien évidemment à remercier très chaleureusement Jan Peter et Yves pour notre excellente coopération, également en ce qui concerne la coopération Benelux. Ce fut un plaisir de travailler avec vous dans le cadre de nos responsabilités respectives. Je crois que, quelque position que nous soyons amenés à occuper à l'avenir, nous devons poursuivre notre engagement au service de nos trois pays, pour le bien de nos concitoyens. Je vous remercie.

**M. Biskop**, *président* (NL) *N.* — Merci beaucoup, M. le ministre. J'ai été heureux d'entendre que toutes les questions et recommandations que nous avons déposées au fil du temps recevrons très prochainement une réponse. Je vous remercie. La parole est à M. Balkenende.

**M. Balkenende** (NL) *N.* — M. le président, mesdames et messieurs membres du Parlement Benelux, je tiens avant tout à vous remercier pour cet award. J'en suis très heureux.

Yves Leterme et moi-même avons déjà une certaine expérience en la matière. Avec Jean-Claude Juncker, nous avons reçu un prix du Land de Rhénanie du Nord-Westphalie pour la bonne coopération entre cette dernière et le Benelux. C'était à l'époque où nous étions tous ministres-présidents en fonction. Exception faite pour Maxime, la situation est différente aujourd'hui puisqu'Yves Leterme est premier ministre démissionnaire et que je suis moi-même ancien premier ministre. La remise de ce prix se fait donc dans des conditions différentes. Et du train où vont les choses, nous serions sans doute tous anciens premiers ministres si nous devions un jour recevoir un autre prix.

Mais l'expérience constitue un grand avantage et je suis heureux que nous puissions nous retrouver ici.

Yves, vous avez dit il y a un instant que vous quitterez également la scène lorsque vous aurez accompli votre travail. J'en doute. Quoi qu'il en soit vous, ou du moins la Belgique, avez, fait en sorte de détenir un record du monde qui était précédemment la propriété des Pays-Bas. Je veux parler de la durée de la formation d'un gouvernement.

Belangrijker is dat ik, ook vandaag, een grote verbondenheid voel met het Beneluxparlement. Het is goed om tegen elkaar te kunnen zeggen hoe waardevol de samenwerking is. Ik heb destijds gemerkt hoe positief Noordrijn-Westfalen aankijkt tegen onze samenwerking.

De afgelopen jaren toen wij voor moeilijke vragen stonden, is het vaak voorgekomen dat de samenwerking een meerwaarde had. Uiteindelijk zijn er dingen die je binden, en die fundamenteel zijn voor de samenwerking. Ik heb vaak in dit huis, de Senaat, gezegd – het is even wennen want vroeger zat ik achter de regeringstafel en nu er voor – dat de toekomst van Nederland in Europa ligt en ook in de Benelux. De vragen van deze tijd hebben een internationaal karakter. Dat zijn soms mooie dingen maar ook moeilijke dingen.

Yves Leterme sprak terecht over de moeilijke zaken die nu spelen in Japan. Hartverscheurend wat daar gebeurt. Dat werpt ons terug op de vraag hoe je de veiligheid het beste kunt waarborgen. De verhalen die wij horen en de beelden die wij van Japan zien zijn schrijnend en doen pijn. Ik heb een broer die in die omgeving leeft en ook vanuit die hoedanigheid leef je mee met wat er gebeurt. De vragen zijn in feite mondiaal: zo werkt het.

Naar mijn mening is de afgelopen jaren het besef toegenomen dat samenwerking in Beneluxverband nodig is. Samenwerking omdat wij zo van elkaar afhankelijk zijn. Yves Leterme refereerde aan de samenwerking in de Europese Raad tussen onze landen met het bekende Benelux ontbijt. De premiers, ministers van buitenlandse zaken en ambtenaren deden dit juist om zaken af te stemmen. Je hebt het dan over de politieke kant van de zaak, het contact met elkaar. Eigenlijk merken wij elke dag dat de grensoverschrijdende samenwerking bestaat.

Ik ga zelf op 1 april beginnen in een nieuwe functie bij Ernst & Young en dat is niet in Nederland, dat is in BENE, te weten België en Nederland. Dat heeft te maken met de functionele kant van het verhaal, namelijk elkaar weten te vinden.

Ik zou nadrukkelijk willen zeggen dat het ook van belang is dat mensen elkaar leren kennen, dat er iets is dat verder gaat dan alleen de politieke samenwerking. Ik heb vaak gemerkt dat men in andere landen behoorlijk veel weet van Nederland. Met name in Vlaanderen, alleen al vanwege de taal, maar dat geldt evenzeer voor gesprekken

Le plus important c'est qu'aujourd'hui encore, je ressens un lien très fort avec le Parlement Benelux. Il est bon que nous puissions nous dire combien la coopération est précieuse. J'ai pu constater par le passé que la Rhénanie du Nord-Westphalie considère très positivement notre coopération.

La valeur ajoutée de la coopération est apparue à de nombreuses reprises ces dernières années, lorsque nous étions confrontés à des questions très épineuses. En définitive, certaines choses vous lient et sont fondamentales pour la coopération. J'ai souvent dit ici, au Sénat – je dois m'habituer car je me trouvais auparavant sur les bancs du gouvernement alors que je me trouve aujourd'hui en face – que l'avenir des Pays-Bas se situe en Europe et dans le Benelux. Aujourd'hui, les grandes questions présentent un caractère international. Les défis à relever sont parfois très beaux mais ils sont aussi difficiles.

Yves Leterme a, à juste titre, évoqué la situation difficile dans laquelle se trouve aujourd'hui le Japon. Ce qui s'y passe est poignant. Cela nous ramène à la question de savoir comment garantir au mieux la sécurité. Les récits et les images qui nous parviennent du Japon sont navrants et déchirants. J'ai un frère qui habite là-bas et je vis donc à travers de lui les événements qui se déroulent au Japon. En fait, les grandes questions sont des questions mondiales, les choses sont ainsi faites.

Je crois pouvoir dire qu'au cours des dernières années, la conviction que la coopération Benelux est nécessaire s'est renforcée. La coopération est nécessaire parce que nous sommes interdépendants. Yves Leterme a évoqué la coopération entre nos pays dans le cadre du Conseil européen, le fameux "petit déjeuner Benelux". Les premiers ministres, les ministres des Affaires étrangères et les fonctionnaires ont institué cette habitude précisément pour que nous accordions nos points de vue. Des contacts sont ainsi possibles entre nous sur le plan politique. En fait, nous faisons quotidiennement l'expérience de la coopération transfrontalière.

Moi-même, je vais occuper de nouvelles fonctions chez Ernst & Young à partir du 1er avril. Ce ne sera pas aux Pays-Bas mais dans le BENE, c'est-à-dire la Belgique et les Pays-Bas. Et j'en reviens ainsi à l'aspect fonctionnel des choses, le rapprochement entre nous.

Je voudrais dire expressément qu'il est essentiel d'apprendre à se connaître, qu'il existe quelque chose qui dépasse le niveau de la seule coopération politique. J'ai souvent pu constater que l'on sait assez bien de choses sur les Pays-Bas à l'étranger. C'est le cas de la Flandre, de par la proximité linguistique évidemment, mais aussi

met mensen uit Wallonië en Luxemburg. De verbondenheid die bestaat is een groot goed. Als wij spreken over de profilering van dit deel van Europa dan hebben wij het over het gezamenlijk optrekken binnen Europa. Evenzeer hebben wij het over de belangen binnen het IMF, daar is zojuist al nadrukkelijk op gewezen door Yves Leterme. Op al die terreinen hebben wij elkaar nodig.

Laten wij zorgen dat het behoren tot de Benelux ook iets is dat speelt onder de burgers. Ik heb het zelf altijd mooi gevonden dat als wij op vakantie waren, mijn dochter vriendjes en vriendinnetjes leerde kennen uit België wat vervolgens leidde tot correspondentie tussen de diverse jongelui. Laten wij ook zorgen dat de contacten tussen mensen worden versterkt. De vraag van deze tijd is ontzettend groot. Als wij het hebben over kernenergie, werkgelegenheid, of mobiliteit, dan hebben wij elkaar nodig.

Ik ben bij dat het Beneluxverdrag er is gekomen, mede als fundament voor onze samenwerking. Het is goed elkaar voor te houden wat wij met elkaar delen.

Het gaat niet altijd vanzelf. Daarom is het doosje met de penning die ik zojuist kreeg ietwat symbolisch. Het scharnier zat gelijk al los. Het mooie van dit beeld is echter dat, hoewel het scharnier niet helemaal goed is, in het doosje een penning zit die hard en stevig is en daar is niets mee aan de hand.

Het kan best zo zijn dat je een keer van mening verschilt maar uiteindelijk is er iets dat veel fundamenteeler is, namelijk dat je weet dat je samen voor een zaak staat en dat je verbonden bent vanwege de geografische ligging en vanwege de gemeenschappelijke belangen. Dat kan een Benelux sterk maken.

Ik wens u in het Beneluxparlement alle goeds bij uw activiteiten. Ik wens de Benelux toe dat wij ook in de 21ste eeuw verder zullen samenwerken juist om de gemeenschappelijke belangen te kunnen benadrukken en ervoor op te komen. Samen werken en samen bouwen aan een toekomst voor mensen. Uiteindelijk doen wij politici het juist voor de mensen die in dit gebied woonachtig zijn. Ik ben vereerd met deze prijs. Het is een mooie dag en ontzettend fijn om hier vrienden tegen te komen.

Ik wens u alle goeds en vooral een goed samenzijn in deze fantastisch mooie zaal van de Senaat in Nederland.

**De heer Biskop, voorzitter (NL) N.** — Dank u wel mijnheer Balkenende. Wij hebben tevens in ons midden de vertegenwoordiger van de Vlaamse Regering in Neder-

de la Wallonie et du Luxembourg. Les liens qui nous unissent sont un patrimoine important. Lorsque nous cherchons à définir cette partie-ci de l'Europe, nous évoquons l'action commune dans le cadre de l'Europe. Et aussi nos intérêts au sein du FMI, comme vient de le souligner Yves Leterme. Dans tous ces domaines, nous avons besoin l'un de l'autre.

Faisons en sorte que l'appartenance au Benelux ait également une signification pour nos concitoyens. J'ai toujours apprécié, lorsque nous étions en vacances, que mes filles fassent la connaissance d'amis, garçons et filles, de Belgique et entretiennent ensuite une correspondance avec des jeunes gens. Veillons, nous aussi, à renforcer les contacts entre les gens. Les défis de ce temps sont immenses. Nous avons besoin l'un de l'autre dans des domaines comme l'énergie nucléaire, l'emploi, la mobilité.

Je suis heureux que le Traité Benelux ait vu le jour et constitue notamment l'une des bases de notre coopération. Il est utile de mettre en exergue ce que ce que nous avons en commun.

Cela ne va pas toujours de soi. C'est pourquoi la médaille que je viens de recevoir revêt une valeur quelque peu symbolique. La charnière de la boîte qui la contient n'est déjà plus très solide. Mais je me dis que, même si la charnière est un peu branlante, la médaille que renferme la boîte est dure et solide. Et c'est là l'essentiel.

Il peut arriver que l'on ne partage pas la même opinion mais, en définitive, il est quelque chose de beaucoup plus fondamental. Je veux parler de la conviction que l'on se trouve ensemble face à une question, que l'on est lié à l'autre en raison de la situation géographique et des intérêts que nous partageons. Cela peut déboucher sur un Benelux fort.

Je souhaite beaucoup de succès au Parlement Benelux dans ses activités futures. Je forme le voeu que nous puissions continuer à coopérer tout au long du XXI<sup>e</sup> siècle, précisément pour mettre en avant nos intérêts communs et les défendre, travailler et bâtir ensemble un avenir pour nos concitoyens. En fin de compte, nous sommes des politiques, nous travaillons pour les gens qui vivent dans nos régions. Je suis très honoré de ce prix. Ceci est un beau jour et je suis heureux de rencontrer ici des amis.

Je vous souhaite bon vent. Je vous souhaite aussi de bien travailler ensemble dans cette merveilleuse salle du Sénat néerlandais.

**M. Biskop, président (NL) N.** — Merci beaucoup, M. Balkenende. Nous avons également parmi nous le représentant du gouvernement flamand aux Pays-Bas,

land, de heer Filip D'havé, de Nederlandse staatssecretaris van Financiën, de heer Frans Weekers en de Belgische ambassadeur, de heer Frank Geerkens.

Ik nodig u niet alleen uit voor het diner vanavond in de Noenzaal, maar ik nodig u ook uit nu naar de Hall hiernaast te gaan waar de de heer Geerkens graag de heer de Nerée tot Babberich wil toespreken.

Ik schors de vergadering tot morgenochtend 10 uur.

*De vergadering is gesloten om 17.15 uur.*

M. Filip d'Havé, le secrétaire d'État néerlandais aux Finances, M. Frans Weekers, et l'ambassadeur de Belgique, M. Frank Geerkens.

Je vous convie tous à assister ce soir au dîner qui sera offert en la "Noenzaal" mais, avant cela, je vous invite à vous rendre dans la salle voisine où M. Geerkens souhaite s'adresser à M. de Nerée tot Babberich.

Je lève la séance jusqu'à demain matin, 10 heures.

*La séance est levée à 17 heures 15.*



VERGADERING VAN ZATERDAG  
19 MAART 2011

**VOORZITTER: de heer Biskop**

*De vergadering wordt om 10.10 uur geopend*

*Aanwezig zijn de dames en heren*

Angel	Biskop
Bosman	Braz
Broers	Caluwé
Courtois	De Ridder
Dijkhoff	Draps
Eigeman	Haubrich
Henry	Kortenoeven
Lebrun	Leunissen
Madrane	Negri
Peters	Senesael
Siquet	Straus
van Bochove	Van den Bergh
van der Veen	Verougstraete
Wouters	

*Zijn eveneens aanwezig:*

De heer Fred TEEVEN, staatssecretaris voor Veiligheid en Justitie, Nederland

De heer Jan VAN LAARHOVEN, secretaris-generaal van de Benelux

De heer Luc WILLEMS, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux

De heer Karel TOBBACK, kabinetsmedewerker van de heer Stefaan De Clerck, minister van Justitie, België

De heer Carlos ZEYEN, Luxemburgs vertegenwoordiger bij Eurojust

SEANCE DU SAMEDI  
19 MARS 2011

**PRESIDENT: M. Biskop**

*La séance est ouverte à 10 heures 10*

*Sont présents: Mmes et MM.*

Angel	Biskop
Bosman	Braz
Broers	Caluwé
Courtois	De Ridder
Dijkhoff	Draps
Eigeman	Haubrich
Henry	Kortenoeven
Lebrun	Leunissen
Madrane	Negri
Peters	Senesael
Siquet	Straus
van Bochove	Van den Bergh
van der Veen	Verougstraete
Wouters	

*Sont également présents:*

M. Fred TEEVEN, secrétaire d'État à la Sécurité et à la Justice, Pays-Bas

M. Jan VAN LAARHOVEN, secrétaire général du Benelux

M. Luc WILLEMS, secrétaire général adjoint du Benelux

M. Karel TOBBACK, collaborateur de cabinet de M. Stefaan De Clerck, ministre de la Justice, Belgique

M. Carlos ZEYEN, représentant luxembourgeois auprès d'Eurojust

## 1. ACTUALITEITSDEBAT OVER DE UITWISSELING VAN INFORMATIE TUSSEN DE BENELUXLANDEN INZAKE ZEDENDELICTEN

**De heer Biskop**, *voorzitter* (NL) *N.* — Collega's van het Beneluxparlement, als Raadgevende Interparlementaire Raad zijn wij gewend ook over de grens te kijken. Met het nieuws van de afgelopen weken en dagen in ons hoofd zullen wij niet alleen ons werk in de Benelux een rol laten spelen maar ben ik er van overtuigd dat u allen begaant bent met hetgeen in Japan en in Libië aan de hand is.

Ik open graag de zaterdagzitting met een speciaal woord van welkom aan de Nederlandse staatssecretaris van Justitie en Veiligheid, de heer Fred Teeven, die dadelijk een aftrap zal geven inzake het actualiteitsdebat.

Tevens zijn aanwezig de heer Karel Tobback van het kabinet van de heer Stefaan De Clerck, de Belgische minister van Justitie, en de heer Carlos Zeyen, zijnde de Luxemburgse vertegenwoordiger bij Eurojust.

Om een aftrap te geven aan het actualiteitendeбат over de uitwisseling van informatie tussen de Beneluxlanden inzake zedendelicten geef ik graag het woord aan de Nederlandse staatssecretaris, de heer Teeven.

**De heer Teeven** (NL) *N.* — Voorzitter, het is mij een eer vandaag op deze mooie zaterdagmorgen uw parlement toe te spreken. Het is voor mij nieuw, ik heb nog nooit gesproken in het Beneluxparlement, maar ik ben door uw oud-collega Frans Weekers een beetje bijgepraat wat de gebruiken hier zo al zijn. Ik verheug mij dus op veel interrupties van uw zijde.

Dames en heren, onlangs zijn wij in Nederland opgeschrikt door een tragische incident. Een elders binnen de Europese Unie veroordeelde zedendelinquent, bekend als Robbert M, kon actief zijn in de kinderopvang in Nederland en zich vergrijpen aan een grote groep aan zijn zorg toevertrouwde kinderen.

Op dit moment wordt in Nederland door de politie en justitiële autoriteit onderzocht hoe dit kon gebeuren en wat wij kunnen doen om een herhaling te voorkomen. Ik zal het Nederlands parlement kort na de publicatie van het onderzoeksrapport uitgebreid informeren over de maatregelen die de minister van Justitie en Veiligheid in Nederland en ikzelf zullen nemen.

## 1. DEBAT D'ACTUALITE SUR L'ECHANGE D'INFORMATIONS ENTRE LES PAYS DU BENELUX CONCERNANT LES DÉLITS DE MOEURS

**M. Biskop**, *président* (NL) *N.* — Chers collègues du Parlement Benelux, nous avons coutume, en tant que Conseil Interparlementaire Consultatif, de regarder ce qui se passe au-delà des frontières. En gardant à l'esprit l'actualité des dernières semaines et journées, nous allons faire en sorte que notre activité au sein du Benelux joue un rôle mais je suis convaincu aussi que vous êtes tous préoccupés par le sort du Japon et de la Libye.

J'ai le plaisir d'ouvrir la session de ce samedi en adressant tout particulièrement quelques mots au secrétaire d'État à la Justice et à la Sécurité des Pays-Bas, M. Fred Teeven, qui va donner dans un instant le coup d'envoi du débat d'actualité.

Sont également présents M. Karel Tobback, du cabinet du ministre belge de la Justice, M. Stefaan De Clerck, et M. Carlos Zeyen, le représentant luxembourgeois auprès d' Eurojust.

J'ai l'honneur de donner la parole au secrétaire d'État néerlandais, M. Teeven, qui va ouvrir le débat d'actualité sur l'échange d'informations entre les pays du Benelux en matière de délit de mœurs.

**M. Teeven** (NL) *N.* — M. le président, c'est un honneur pour moi que de pouvoir m'adresser à votre Parlement en ce beau samedi matin. C'est une première pour moi car je n'ai jamais pris la parole au Parlement Benelux. Votre ancien collègue, M. Frans Weekers, m'a toutefois quelque peu informé des usages. J'accueillerai donc avec plaisir les nombreuses interruptions que vous provoquerez.

Mesdames et messieurs, un incident tragique a récemment suscité l'émoi aux Pays-Bas. Un délinquant condamné dans un autre pays européen pour faits de mœurs, le dénommé Robbert M., a pu trouver un emploi dans le secteur de l'accueil d'enfants aux Pays-Bas et a pu s'en prendre un grand groupe d'enfants confiés à ses soins.

La police et les autorités judiciaires néerlandaises cherchent actuellement à déterminer comment le fait a pu se produire et ce qu'il est possible de faire pour en éviter la répétition. Très rapidement après la publication du rapport d'enquête, j'informerai de manière circonstanciée le Parlement néerlandais sur les mesures que le ministre de la Justice et de la Sécurité et moi-même prendrons aux Pays-Bas.

De zaak die op dit moment loopt in Amsterdam ontsluit evenwel een probleem dat naar mijn mening binnen de Europese Unie moet worden opgelost. Dit drama heeft zich nu in Nederland voorgedaan maar kan zich immers net zo goed elders in Europa voordoen.

Het onderstreept het belang van een goede uitwisseling van justitiële gegevens binnen de Europese Unie en ook binnen de Benelux. Op dat terrein zijn in het verleden veel initiatieven genomen, maar – zo heeft deze zaak tot ieders afgrijzen laten zien – dat heeft nog niet overal resultaat opgeleverd. Ik heb daarom de afgelopen maanden, onder andere tijdens de Europese Raad in Boedapest maar ook op andere momenten in Brussel tijdens een congres dat was georganiseerd door de Koningin van België, contact gezocht met mijn collega's van de Benelux om op korte termijn de uitwisseling van strafrechtelijke informatie over zedendelinquenten te verbeteren, teneinde de kans te verkleinen dat zich in de toekomst een soortgelijk omvangrijk incident zou voordoen. Thans wordt onderzocht of en op welke wijze dit in Beneluxverband in aansluiting op de Europese regelgeving kan worden geregeld.

Ik zal u kort de geschiedenis van het juridisch kader schetsen waarbinnen de gegevens worden uitgewisseld tussen de EU-landen. Vervolgens ga ik dieper in op de aard van de justitiële gegevens die worden uitgewisseld. Tot slot zal ik het hebben over de bescherming van de belangen van mensen die een strafblad hebben bij de uitwisseling van die justitiële gegevens, de reïntegratie. Ik zal dit doen aan de hand van het “spoorboekje” zoals wij dat in Nederland hebben ontwikkeld.

Allereerst een aantal opmerkingen over het juridisch kader. Al in het verdrag van de Raad van Europa inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken uit 1959 zijn afspraken gemaakt over de uitwisseling van informatie over de strafrechtelijke veroordelingen van onderdanen in een andere staat. Jaarlijks moesten de verdragspartijen elkaar – ook spontaan – informeren.

In het EU-raadsbesluit uit 2005 is de verplichting opgenomen dat de lidstaat van veroordeling de lidstaat van nationaliteit onverwijld op de hoogte stelt van een veroordeling van een van diens onderdanen. Dat gebeurt op dit moment ook al. De uitwisseling geschiedde, zeker in het verleden, evenwel grotendeels handmatig en lidstaten hadden geen verplichting om de ontvangen gegevens ook in de eigen strafregisters op te nemen. Soms gebeurde dat wel, en soms gebeurde dat niet.

Daaropvolgend is gewerkt aan de totstandkoming van het EU-kaderbesluit inzake de uitwisseling van gegevens uit het strafregister in 2009. Vermelding verdient dat bij de onderhandelingen over dat kaderbesluit, elementen

Le dossier actuellement en cours à Amsterdam soulève toutefois un problème qui doit, à mon estime, être résolu dans le cadre de l'Union européenne. Car si le drame s'est produit aux Pays-Bas, il aurait très bien pu se produire ailleurs en Europe.

Cela souligne toute l'importance que revêt l'échange efficace d'informations judiciaires au sein de l'Union européenne et du Benelux. Dans ce domaine, de nombreuses initiatives ont été prises par le passé mais -l'affaire en cours l'a malheureusement largement démontré -elles n'ont pas toujours produit les résultats escomptés. C'est pourquoi, au cours des derniers mois, et notamment lors du Conseil européen qui s'est tenu à Budapest ainsi qu'à d'autres moments, comme à Bruxelles à l'occasion d'un congrès organisé par la reine des Belges, j'ai pris contact avec mes collègues du Benelux pour améliorer à bref délai l'échange d'informations judiciaires à propos de délinquant pour faits de mœurs, afin de réduire le risque qu'un tel incident dramatique se reproduise à l'avenir. L'on examine actuellement la possibilité de régler ce genre de choses dans le contexte du Benelux, dans la foulée de la réglementation européenne.

Je vais très brièvement vous esquisser le cadre juridique dans lequel se déroule l'échange d'informations entre les pays de l'Union européenne. Je traiterai ensuite de la nature des informations judiciaires qui font l'objet d'échanges. Enfin, je parlerai de la protection des intérêts de personnes qui ont un casier judiciaire lors de l'échange de ces données judiciaires, c'est-à-dire de la réintégration. Je le ferai sur la base du document que nous avons développé aux Pays-Bas.

D'abord quelques observations à propos du cadre juridique. Des accords ont déjà été conclus dans le cadre la convention de 1959 du Conseil de l'Europe sur l'entraide judiciaire en matière pénale concernant l'échange d'informations sur les condamnations pénales de ressortissants dans un autre État. Il était prévu que les parties au traité s'informent spontanément.

La décision du Conseil de l'Union européenne de 2005 prévoit que l'État membre où a été prononcée la condamnation informe sans délai l'État dont le condamné est un ressortissant de la condamnation de ce dernier. Cela se fait déjà actuellement. Toutefois, et c'était certainement par le passé, il est procédé dans une large mesure par la voie manuelle et il n'existait pas d'obligation pour les États membres d'inscrire les informations reçues dans leur propre casier judiciaire. Selon le cas, ils le faisaient ou non.

On a ensuite préparé en 2009 la décision-cadre de l'Union européenne en matière d'échanges de données extraites du casier judiciaire. Il convient de souligner que lors des négociations qui ont débouché sur cette décision-

zijn betrokken uit een eerder Belgisch initiatief voor een Europees instrument ter zake, de wederzijdse erkenning van beroepsontzettingen als gevolg van een veroordeling voor een zedenmisdrijf. De Belgische, en wellicht ook de Luxemburgse aanwezigen, kunnen zich dat nog herinneren, dat was de zaak Fourniret.

Dit onderstreept dat de landen van de Benelux zich al langer hard maken voor een oplossing van dit probleem binnen Europees verband. Ik heb niet meer proberen te doen, ook in overleg met mijn Belgische ambtgenoot De Clerck en de Luxemburgse ambtgenoot, dan dit initiatief nieuw leven in te blazen.

Nu volgen aan aantal opmerkingen over de gegevensuitwisseling zoals dat op dit moment gaat. Wij zien uit naar de inwerkingtreding in april 2012 van het kaderbesluit inzake de uitwisseling van gegevens uit het strafregister en het Raadsbesluit uit 2009. Daarin wordt een belangrijke stap gezet doordat dan het European Criminal Record Information System, kortweg ECRIS, tot stand moet zijn gebracht.

Met dit Europees netwerk van Nationale Strafregisters ECRIS, wordt het mogelijk om geautomatiseerd strafrechtelijke gegevens uit te wisselen met alle EU-landen ten aanzien van personen die ouder zijn dan 16 en hebben de lidstaten de verplichting de ontvangen informatie over te nemen in hun systemen. Ik wijs u erop dat het op dat moment zo zal zijn dat, als die informatie wordt uitgewisseld en in die systemen terecht komt, op het moment dat in België iemand wordt aangehouden die voor een zedendelict is veroordeeld, dit automatisch door de Nederlandse politie en justitie gezien wordt en men daar in Nederland rekening mee kan houden.

Dat is in de concrete zaak nu in Amsterdam met de man van Litouwse afkomst die al eerder in Heidelberg was veroordeeld, dus niet gebeurd.

De verstrekking van gegevens zal gebeuren door tussenkomst van een centrale autoriteit die ieder land dient aan te wijzen. Ik denk dat dit een goede ontwikkeling is.

Hiermee is het systeem van uitwisseling van strafrechtelijke gegevens nog niet sluitend. Ook als ECRIS operationeel is kunnen lidstaten namelijk de verzoeken om strafrechtelijke gegevens die buiten het kader van de strafrechtelijke procedure worden gedaan, beoordelen naar nationaal recht. Indien een andere lidstaat dus niet een met de Nederlandse verklaring omtrent het gedrag vergelijkbare rechtsfiguur kent, kan dit vervolgens grond

cadre, il a été tenu compte d'éléments issus d'une initiative précédente de la Belgique tendant à mettre en place un instrument européen en la matière, à savoir la reconnaissance mutuelle d'exclusions professionnelles à la suite d'une condamnation pour faits de mœurs. Les membres belges présents, et sans doute aussi les Luxembourgeois, s'en souviendront, il s'agissait de l'affaire Fourniret.

Ceci montre que les pays du Benelux s'emploient depuis longtemps déjà à trouver une solution à ce problème dans le contexte de l'Europe. En concertation notamment avec mes homologues belge et luxembourgeois, je me suis efforcé de réactiver cette initiative.

Je vais à présent formuler un certain nombre d'observations à propos de l'échange de données tel qu'il existe actuellement. Nous attendons l'entrée en vigueur, en avril 2012, de la décision-cadre en matière d'échange de données du casier judiciaire et la décision du Conseil de 2009. Il s'agit d'un pas important en ce sens que le European Criminal Record Information System, en abrégé le ECRIS, devra alors être mis en place.

Grâce au réseau européen de casiers judiciaires ECRIS, il sera possible d'échanger automatiquement des données judiciaires avec tous les États membres de l'Union européenne concernant des personnes de plus de 16 ans et l'obligation sera faite aux États membres d'intégrer l'information reçue dans leur système. Je souligne qu'à ce moment-là, lorsque l'information sera échangée et sera intégrée dans les différents systèmes, si quelqu'un est arrêté et condamné pour délits de mœurs en Belgique, la police et la justice néerlandaise en seront automatiquement informées et il pourra en être tenu compte aux Pays-Bas.

Cela ne s'est donc pas encore fait dans le dossier concret qui est actuellement en cours à Amsterdam et qui concerne un homme d'origine lituanienne condamné précédemment à Heidelberg.

La transmission d'informations se fera à l'intervention d'une autorité centrale que chaque pays devra désigner. Je crois que c'est là un développement positif.

Pour autant, le système d'échange d'informations à caractère pénal ne sera pas encore parfait. Même lorsque ECRIS sera devenu opérationnel, les États membres pourront évaluer les demandes de communiquer des informations pénales formulées en dehors du cadre de la procédure pénale sur la base du droit national. Cela signifie que si un autre État membre ne connaît pas une situation juridique comparable à celle dans laquelle s'inscrit le certificat de

zijn om het verzoek om justitiële gegevens te weigeren.

In Nederland kennen wij voor een groot aantal beroepen de verklaring omtrent gedrag. Wil iemand in aanmerking komen voor een bepaald beroep dan moet die persoon een verklaring omtrent gedrag overleggen, anders kun je die functie in Nederland niet uitoefenen.

Dit zou kunnen betekenen dat geen informatie wordt verstrekt voor de screening van personen aan wie - al dan niet beroepsmatig - de zorg van kinderen is toevertrouwd, zoals bijvoorbeeld het werken in een kinderdagverblijf.

Ik denk dat wij het er allemaal over eens zijn dat harmonisatie op dit gebied wenselijk en noodzakelijk is, want alleen op die manier kunnen wij waarborgen dat informatie niet alleen in het kader van strafrechtelijke onderzoeken maar ook in het kader van een andersoortige screening door de overheid wordt verstrekt.

Ik sprak al over de verklaring omtrent gedrag. Zo wordt het dus moeilijker voor veroordeelde (zeden)delinquenten in de ene lidstaat om in een andere lidstaat van de EU en de Benelux door te gaan met hun activiteiten. Ik ben hierover in gesprek met de ambtsgenoten in België en Luxemburg, maar ook met de ambtsgenoten in Duitsland, Polen en het Verenigd Koninkrijk. Daar beschikt men al over wetgeving om dit soort informatie op relatief eenvoudige wijze uit te wisselen.

Voor Nederland, en wellicht kunnen de Luxemburgse en Belgische afgevaardigden dit meenemen naar hun respectieve regeringen om daar nog eens naar te kijken, geldt dat desgevraagd justitiële gegevens over veroordelingen en lopende strafzaken - ook voor niet strafrechtelijke doeleinden - kunnen worden verstrekt aan een andere lidstaat.

Informatie kan dus ook worden verstrekt voor de screening van iemand voor een bepaalde beroepsgroep. Nederland blijft bereid om ook in het kader van de inwerkingtreding van het ECRIS-besluit de voornoemde gegevens te verstrekken.

Ik merk nadrukkelijk op, wellicht dat een aantal van uw afgevaardigden daar nog op ingaan, dat Nederland dat ook zal blijven doen in die gevallen waarin er geen sprake is van reciprociteit.

In de eerder genoemde gesprekken met mijn ambtsgenoten heb ik hen gevraagd zich met mij sterk te maken voor het in Europees verband zeker stellen dat alle landen desgevraagd dit soort informatie beschikbaar stellen. On-

bonne conduite, vie et moeurs cela peut constituer une raison de rejeter la demande pour des motifs judiciaires.

Aux Pays-Bas, le certificat de bonne conduite, vie et moeurs existe pour un grand nombre de professions. Si quelqu'un ambitionne d'exercer une profession donnée, il doit produire un tel certificat, faute de quoi il ne pourra pas exercer cette profession aux Pays-Bas.

Cela pourrait signifier qu'aucune information n'est communiquée pour le screening de personnes à qui seraient confiés des enfants - que ce soit ou non à titre professionnel - et je songe à un emploi dans une crèche.

Je crois que nous sommes tous d'accord pour dire qu'il est souhaitable et nécessaire d'harmoniser cette matière car c'est la seule manière de garantir que les autorités communiqueront des informations, non seulement dans le cadre d'enquêtes pénales mais également dans celui d'autres types de screenings.

J'ai déjà évoqué le certificat de bonne conduite, vie et moeurs. Il sera ainsi plus difficile pour un délinquant (pour faits de moeurs) condamné dans un État membre de l'Union européenne de poursuivre ses activités répréhensibles dans un autre État membre. Je discute de cette matière avec mes homologues de Belgique et du Luxembourg mais aussi d'Allemagne, de Pologne et du Royaume-Uni. Ces derniers pays sont dotés d'une législation qui permet déjà de procéder de manière assez simple à l'échange d'informations.

En ce qui concerne les Pays-Bas - et sans doute les représentants luxembourgeois et belges pourront-ils évoquer la question avec leur gouvernement respectif - des informations judiciaires relatives à des condamnations et des affaires pénales en cours peuvent être communiquées à un autre État membre, également dans un but non pénal.

Des informations peuvent donc également être fournies pour les besoins du screening d'une personne appartenant à une catégorie professionnelle donnée. Les Pays-Bas sont toujours disposés à fournir les informations en question, également dans le cadre de l'entrée en vigueur de la décision relative au système ECRIS.

Je souligne tout particulièrement, et je suppose que certains d'entre vous y reviendront, que les Pays-Bas continueront de procéder de la sorte même dans les cas où il n'y a pas de réciprocité.

À l'occasion des contacts que j'ai eus avec mes homologues, j'ai demandé à ces derniers de s'employer avec moi pour faire en sorte que tous les pays de l'Union européenne sollicités fournissent ce type d'information. Je l'ai fait tout



langs nog op de Europese Raad in Boedapest. Ik hoop dat mijn ambtsgenoten mij daarin zullen steunen.

Een gelegenheid om mogelijke lacunes te dichten wordt geboden door de ontwerprichtlijn ter bestrijding van seksueel misbruik, seksuele uitbuiting van kinderen en kinderpornografie. Hierover wordt thans tussen de Raad, het Europees Parlement en de Commissie onderhandeld.

Ik kan u tot mijn genoegen berichten en ik vind het plezierig om dat hier vandaag te kunnen zeggen, dat de Benelux in de onderhandelingen op dit punt gezamenlijk optrekt. Mijn Belgische collega, de heer De Clerck, heeft in het verleden al bijzonder veel initiatieven ontplooid onder het Belgisch voorzitterschap.

Dit gezamenlijk optrekken zal er hopelijk toe leiden dat we lacunes op de kortst mogelijke termijn formeel kunnen dichten. Met andere woorden, we trekken samen op om de lacunes te dichten. Vooruitlopen op regelgeving is bijvoorbeeld mogelijk als alle landen in de Benelux, maar ook in de ons omliggende staten zoals het Verenigd Koninkrijk en Duitsland, de nationale regelgeving op korte termijn gaan wijzigen.

Dan nog een enkele opmerking over de reïntegratie. Ik realiseer mij dat de uitwisseling van informatie op een zorgvuldige wijze dient te geschieden. Het ECRIS-systeem is een goed middel om deze zorgvuldigheid te bewaken. De uitwisseling gebeurt niet alleen in een beveiligde omgeving, waardoor oneigenlijk gebruik wordt voorkomen. Tevens maakt ECRIS het mogelijk, door het gebruik van geautomatiseerde vergelijkingstabellen, om veroordelingen uit verschillende lidstaten op een eenduidige wijze te kwalificeren en te voorkomen.

Het is alleen buitengewoon jammer, ik kan het niet genoeg benadrukken, dat de inwerkingtreding van ECRIS pas wordt verwacht rond de zomer van 2012, en niet eerder.

Ik besef ook dat de verstrekte gegevens op een zorgvuldige wijze gewogen moeten worden en dat rekening moet worden gehouden met de (reïntegratie) belangen van de persoon over wie de informatie is gevraagd. Het Nederlandse stelsel is hier ook op ingericht.

Bij de beoordeling van de aanvraag van een verklaring omtrent gedrag wordt daarom niet alleen gekeken naar de aangetroffen justitiële gegevens maar ook naar zaken zoals tijdsverloop, de aard en ernst van de verdenking, het belang van de betrokkene enz.

Er bestaan in Nederland voorbeelden met betrekking tot

récemment encore lors du Conseil européen de Budapest. J'espère que mes homologues me soutiendront.

Le projet de directive de lutte contre les abus sexuels, l'exploitation sexuelle d'enfants et la pédopornographie offre l'occasion de remédier à certaines lacunes. Des négociations sont en cours à ce sujet entre le Conseil, le Parlement européen et la Commission.

Je vous annonce, et j'en suis très heureux, que le Benelux parle d'une même voix dans le cadre de ces négociations. Mon collègue belge, M. De Clerck, a déjà pris par le passé de nombreuses initiatives sous la présidence belge.

Cette action concertée débouchera, il faut l'espérer, à ce que l'on remédie à bref délai aux lacunes qui subsistent. En d'autres termes, nous agissons de concert pour en arriver là. Ainsi, il sera par exemple possible d'anticiper la réglementation dès lors que tous les pays du Benelux, mais également les États qui nous entourent, comme le Royaume-Uni et l'Allemagne, modifient dans un proche avenir leur réglementation nationale.

Je voudrais encore faire une observation à propos de la réintégration. Je suis bien conscient que l'échange d'informations doit se faire de manière très rigoureuse. Le système ECRIS constitue un bon outil pour garantir cette rigueur. L'échange se fait dans un contexte sécurisé, ce qui permet de prévenir les usages impropres. De même, ECRIS permet, par l'utilisation de tableaux de comparaison automatisés, de qualifier clairement les condamnations prononcées dans différents états membres.

Il est toutefois profondément regrettable, et je ne le soulignerais pas assez, que l'entrée en vigueur d'ECRIS ne soit pas prévue avant 2012.

Je réalise aussi que les informations qui seront fournies doivent faire l'objet d'une évaluation scrupuleuse et qu'il faut tenir compte des intérêts (au regard de la réintégration) de la personne au sujet de laquelle des informations sont demandées. Le système néerlandais en tient compte.

C'est pourquoi, lors de l'évaluation d'une demande relative à un certificat de bonne vie et mœurs, il est tenu compte des informations judiciaires mais également d'éléments comme le temps écoulé, la nature et la gravité des soupçons, les intérêts de l'intéressé, etc.

Il existe aux Pays-Bas des exemples de refus d'une

het aanvragen van een verklaring omtrent het gedrag, zoals in het geval van ontucht met een minderjarige, waarbij 10 jaar later een verzoek voor een verklaring omtrent het gedrag wordt ingediend en waarbij deze werd geweigerd.

Je zult altijd moeten kijken naar proportionaliteit en afwegen gezien het enorme tijdsverloop of het nog rechtvaardig is dat zo'n verklaring wordt geweigerd.

Het blijft maatwerk, maar ik vind het wel belangrijk dat wij over de grenzen heen, zeker in de Benelux maar ook in heel Noordwest Europa, wel weten wat voor veroordelingen er in andere staten zijn uitgesproken.

Ik zou willen afsluiten met de opmerking dat waar sprake is van de verdenking van een zedendelict, het belang van de te beschermen kinderen altijd zwaarder zou moeten wegen dan het belang van de betrokkenen die een verklaring omtrent het gedrag vraagt.

Ook dat is een belangenafweging en inzake het belang van jonge slachtoffers, jonge kinderen, die zichzelf niet kunnen verdedigen, heeft de overheid, naar het oordeel van de Nederlandse regering, altijd een primaire taak om het verdedigen van het belang van kleine kinderen op zich te nemen.

Dat betekent dat je soms, als het gaat om de uitwisseling van informatie over de grenzen heen en om het verstrekken van een verklaring omtrent het gedrag, een weging zult moeten maken tussen enerzijds de privacy van de betrokkenen - het reïntegratiebelang - en anderzijds het belang van die jonge slachtoffers.

De zedenzaak in Amsterdam waarmee ik mijn betoogen begonnen, geeft eens te meer aan dat de Nederlandse regering zich in ieder geval moet concentreren op die jonge kinderen. Dank u wel, voorzitter.

**De heer Biskop**, *voorzitter* (NL) *N.* — Dank u wel, mijnheer de staatssecretaris. Dan verleen ik nu het woord aan de heer Dijkhoff voor een eerste reactie.

**De heer Dijkhoff** (NL) *N.* — Dank u wel, voorzitter. Graag wil ik de staatssecretaris bedanken, ook voor zijn aanwezigheid.

De commissie voor Justitie en Binnenlandse Zaken van het Beneluxparlement, waarvan ik voorzitter ben, heeft deze zaak aangekaart en recent een uitgebreide lijst met vragen gestuurd naar de regering. Het doet mij genoegen

demande de certificat, comme dans le cas d'un délit commis sur un mineur, 10 ans après les faits.

Il faut toujours prendre en considération la proportionnalité et déterminer, compte tenu de la longueur de la période écoulée, s'il se justifie d'encore refuser un tel certificat.

Il faut toujours agir au cas par cas mais il me paraît important que l'on sache, dans le cadre du Benelux mais aussi de toute l'Europe du Nord-Ouest, quelles condamnations ont été prononcées dans d'autres États.

Je voudrais conclure en disant que lorsqu'on soupçonne un délit de mœurs, les intérêts des enfants doivent toujours primer les intérêts de celui qui demande un certificat de bonne vie et mœurs.

Il s'agit là encore de peser les intérêts en présence et, en ce qui concerne les intérêts de jeunes victimes, de jeunes enfants qui ne peuvent pas se défendre eux-mêmes, le gouvernement néerlandais estime que les autorités ont pour mission première de défendre les intérêts de ces derniers.

Cela signifie que parfois, en ce qui concerne l'échange d'informations par-delà les frontières et l'octroi d'un certificat de bonne vie et mœurs, il faudra mettre en balance d'une part le droit à la vie privée des intéressés - les intérêts au regard de la réintégration - et les intérêts des jeunes victimes.

L'affaire de mœurs dont il est question à Amsterdam et par laquelle j'ai commencé mon intervention montre une fois de plus que le gouvernement néerlandais doit en tout état de cause concentrer son attention sur ces jeunes enfants. Je vous remercie M. le président.

**M. Biskop**, *président* (NL) *N.* — Je vous remercie, M. le secrétaire d'État. La parole est à présent à M. Dijkhoff pour une première réaction.

**De heer Dijkhoff** (NL) *N.* — Je vous remercie M. le président. Je tiens à remercier le secrétaire d'État pour sa présence.

La commission de la Justice et des Affaires intérieures du Parlement Benelux, que je préside, a évoqué cette affaire et a récemment adressé une longue liste de questions au gouvernement. Je me félicite de ce que le secré-

dat de staatssecretaris zo snel, zo adequaat en zo inhoudelijk al heeft gereageerd op deze zaak.

We spreken hier vandaag ook over belangrijke zaken met een grote ernst. Daarom heeft de commissie hiervoor ook voor de spoedbehandeling gekozen en zijn wij hier vandaag nu voor het eerst met een actualiteitendebat om daarover te spreken.

In een moreel verantwoorde samenleving is er verontwaardiging over elke misdaad. Dat is vooral zo wanneer er slachtoffers vallen en er fysiek leed wordt toegebracht en des te meer wanneer het kwetsbare mensen betreft.

Een moreel dieptepunt bij uitstek bereiken we wanneer er kinderen in het gedrang zijn. Als de allerkwetsbaarsten het slachtoffer zijn van seksueel misbruik. Als men in het jonge leven al voor het leven getekend geraakt.

Helaas hebben we allen in onze landen te maken gehad met dergelijke onbegrijpelijke wandaden. Niemand zal ooit nog de zaken Dutroux of Fourniret vergeten of het breed verspreide misbruik binnen de katholieke kerk.

Nederland is zeer recent geschokt door een zaak in Amsterdam waaraan de staatssecretaris reeds refereerde. Het betreft een zaak van grootschalig seksueel misbruik door een kinderoppas en in kinderopvangcentra.

Deze zaak is helaas uitzonderlijk tekenend zowel voor de verschrikkingen van het thema als voor het belang van de voortvarende aanpak in internationaal verband.

De verschrikking van kindermisbruik door een eigen vertrouwde oppas, of in het kinderdagverblijf waaraan ouders hun kinderen toevertrouwen en dat alles in combinatie met productie, verspreiding en uitwisseling en kinderpornografisch materiaal.

Extra navrant was het feit dat de verdachte al eerder zedenmisdrijven had gepleegd. Hij was er zelfs voor bekend bij justitie, alleen helaas net over de Duitse grens.

In Nederland wisten we er niets van en kon de man gewoon aan de slag als werknemer in de kinderopvang. Deze man had nooit met kinderen mogen werken.

De morele verwerpelijkheid van dergelijke daden, de toenemende internationale mobiliteit van mensen en de nauwe verbondenheid tussen onze landen vereisen dat we ten minste in Beneluxverband de krachten bundelen.

taire d'État ait réagi aussi rapidement et adéquatement, en traitant du fond du dossier.

Nous traitons aujourd'hui très gravement d'une question très importante. C'est pourquoi la commission a opté pour un examen d'urgence et nous en débattons aujourd'hui pour la première fois dans le cadre d'un débat d'actualité.

Dans une société où existe le sens moral, tout crime doit susciter l'émoi. C'est particulièrement le cas lorsqu'il y a des victimes et des souffrances physiques et que les victimes sont des personnes vulnérables.

Le pire est atteint sur le plan moral lorsqu'on s'en prend à des enfants, lorsque les plus vulnérables sont victimes d'abus sexuel, lorsque des jeunes êtres sont d'emblée marqués pour la vie.

Hélas, des actes aussi incompréhensibles sont commis dans nos pays. Nul n'oubliera jamais les affaires Dutroux ou Fourniret, ni les abus commis au sein de l'église catholique.

Nous avons tout récemment été choqués par l'affaire qui s'est produite aux Pays-Bas et dont le secrétaire d'État nous a déjà entretenus. Il s'agit d'un dossier d'abus sexuel à grande échelle, commis dans un centre d'accueil d'enfants par une personne qui avait la garde des victimes.

Cette affaire est malheureusement exceptionnellement illustrative à la fois de la nature épouvantable des faits et de l'importance que revêt une approche rigoureuse dans le contexte international.

Les abus commis sur des enfants par une personne qui en avait la garde et qui leur était familière, ou dans le cadre d'une crèche à laquelle les parents avaient confié leurs enfants, sont horribles. A cela s'ajoute la production, la diffusion et l'échange de matériel à caractère pédopornographique.

Il est particulièrement grave de devoir constater que le suspect s'était déjà rendu coupable antérieurement de faits de mœurs. Il était connu pour cela de la justice mais, malheureusement, en Allemagne seulement.

Nul n'était au courant aux Pays-Bas où l'individu a pu travailler dans d'une crèche. Jamais il n'aurait dû être au contact d'enfants.

L'abjection morale de tels actes, l'augmentation de la mobilité internationale des personnes et les liens étroits qui existent entre nos pays exigent que nous unissions nos forces, certainement dans le cadre du Benelux.

Het is onverteerbaar dat een gekende pleger van een zedenmisdrijf door simpelweg een grens over te steken met een schone lei kan beginnen om nieuwe misdrijven te plegen.

Om dit te voorkomen is uitwisseling van gegevens over plegers van zedenmisdrijven nuttig, verantwoord en nodig. Dergelijke feiten dienen bekend te zijn zodat herhaling kan worden voorkomen.

De staatssecretaris gaf ook reeds aan dat dit breder moet worden gezien dan alleen in Beneluxverband.

In Europees verband wordt inderdaad gewerkt aan het ECRIS-systeem voor de uitwisseling van informatie over strafrechtelijke veroordelingen. België en Luxemburg nemen reeds deel aan de proeven, terwijl Nederland bezig is zich aan te sluiten. Op termijn zal dit echt moeten gaan werken.

De vraag van de commissie aan de drie regeringen is dan ook of dit systeem afdoende is om gedegen uitwisseling van informatie over zedendelinquenten te waarborgen en of dit voldoende snel actief zal zijn.

Is het ook inzichtelijk in het kader van de Verklaring Omtrent het Gedrag (VOG) en spelen de vroegere vaststellingen, zoals de staatssecretaris aangaf, over het niet uitwisselen van gegevens omdat die verklaringen niet op dezelfde manier in elkaar staken, ook tussen de Beneluxlanden? Mocht dat zo zijn, dan pleiten wij ervoor dat als eerste en snelste uit de weg te ruimen.

De vraag die wij onszelf moeten stellen is of wij het genoeg vinden gegevens uit te wisselen enkel van daadwerkelijk strafrechtelijk veroordeelden. Of dat wij gezien de ernst van de zaken een ruimere uitwisseling voorstaan.

In de commissie hebben we dat geformuleerd als de vraag of zich dat ook zou moeten uitstrekken tot de kennis die er is over de netwerken van misbruik en productie en verspreiding van kinderpornografisch materiaal.

Hoewel de Europese inspanningen positief zijn, kunnen we niet op onze lauweren rusten. Het tempo van voortgang is immers niet hoog. Al in 2004, na de zaak Fourniret, spoorde België Europa aan tot uitwisseling van gegevens over zedendelinquenten.

De echte start wordt pas in 2012 verwacht, hopelijk zonder verdere vertraging.

Het doel en de rol van het Benelux-parlement kan vol-

Il est insupportable que l'auteur connu de faits de moeurs puisse, par le simple fait de traverser une frontière, repartir avec une ardoise vierge et commettre de nouveaux délits.

Pour éviter ce type de situation, l'échange d'informations sur les auteurs de faits de moeurs est utile, justifiée et nécessaire. De tels faits doivent être connus afin qu'ils ne se reproduisent pas.

Le secrétaire d'État a déjà indiqué que de tels dossiers doivent être appréhendés dans un contexte plus large que celui du seul Benelux.

L'on prépare en effet dans le cadre de l'union européenne le système ECRIS, un système d'échange d'informations sur les condamnations pénales. La Belgique et le Luxembourg y participent déjà et les Pays-Bas s'apprêtent à y adhérer. À terme ce système devrait être véritablement opérationnel.

La question que la commission adresse aux trois gouvernements est de savoir si ce système suffira à garantir un échange suffisant d'informations sur les auteurs de faits de moeurs et si cet échange sera suffisamment rapide.

Jouera-t-il aussi dans le cadre du certificat de bonne vie et moeurs et les constats faits par le passé, comme l'a indiqué le secrétaire d'État, concernant l'absence d'échanges d'informations parce que les certificats ne correspondaient pas s'appliquent-ils aussi aux pays du Benelux? Si tel est le cas, nous demandons que l'on s'attache à remédier avant tout et rapidement à cet écueil.

Nous devons nous demander s'il suffit d'échanger des informations sur les seules condamnations pénales réellement prononcées ou s'il ne faudrait pas, à la lumière de la gravité de tels dossiers, élargir la portée de l'échange.

En commission, nous avons formulé cette interrogation en demandant s'il ne faut pas aussi étendre les échanges aux informations sur les réseaux d'abus, de production et de diffusion de matériel à caractère pédopornographique.

Bien que les efforts déployés dans le cadre de l'Europe soient positifs, nous ne pouvons pas nous reposer sur nos lauriers. En effet, les progrès ne sont pas rapides. En 2004 déjà, après l'affaire Fourniret, la Belgique avait instamment demandé à l'Europe de mettre en place un système d'échange d'informations sur les auteurs de faits de moeurs.

La véritable amorce d'un tel système n'est attendue qu'en 2012, pour autant qu'il n'y ait pas de retards.

Aux yeux de notre commission, l'objectif et le rôle du

gens onze commissie dan ook tweeledig zijn.

Ten eerste zou een gezamenlijk en goed doordacht standpunt van onze drie landen de voortgang van de uitwisseling in EU-verband kunnen bevorderen.

Ten tweede zouden we wellicht als drie landen ook in de praktijk vooruit kunnen lopen door zaak te maken van de daadwerkelijke uitwisseling van gegevens en continue te kijken of het afdoende is of aanvulling behoeft.

De staatssecretaris gaf reeds aan dat de juridische kaders aanwezig zijn, maar die zijn zinloos zonder praktische invulling.

Tussen de wens bij te dragen aan het voorkomen van verschrikkelijke zedenmisdriven en het echt uitwisselen van gegevens staan echter diverse lastige politieke afwegingen.

Deze betreffen de privacy van slachtoffers, de vraag welke gegevens precies uitgewisseld moeten worden, de mate waarin juridische kaders op elkaar aansluiten en begrippen in Nederland hetzelfde worden vertaald en geïnterpreteerd als begrippen in een ander land en in welke mate van verdenking of veroordeling voor welk soort delicten de uitwisseling wenselijk is.

De staatssecretaris is in zijn bijdrage al op een aantal vragen ingegaan. Aanvullend zijn in mijn commissie Justitie en Binnenlandse zaken nog diverse vraag- en discussiepunten geformuleerd.

Er is de vraag naar het belangrijkste verschil tussen de bestaande juridische kaders in de afzonderlijke landen en of daaruit knelpunten voor samenwerking zouden kunnen voortkomen. Er is ook de vraag of enkel en alleen de naam en het feit dat men ooit veroordeeld is voor een bepaalde klasse van zedenmisdrifft genoeg is voor uitwisseling of dat ook volledige of delen van straf- en onderzoeks dossiers of zelfs psychologische rapporten dienen te worden uitgewisseld. Geldt de uitwisseling van informatie ook voor minderjarige plegers van zedendelicten?

Deze en de overige vragen zullen wij overbrengen aan de regeringen van onze drie landen.

Als alle drie de regeringen even kundig en voortvarend antwoorden zoals de staatssecretaris zojuist deed, dan heb ik alle vertrouwen in een vruchtbare discussie en uiteindelijk een wezenlijke bijdrage, ook van dit Benelux-

Parlement Benelux peuvent être doubles.

Tout d'abord, l'adoption d'un point de vue commun et réfléchi par nos trois pays pourrait favoriser les progrès dans le domaine de l'échange d'informations dans le cadre de l'Union européenne.

En deuxième lieu, les trois pays pourraient, dans la pratique, prendre les devants en mettant en place un système d'échange d'informations et en vérifiant en permanence s'il donne satisfaction ou s'il doit être complété.

Le secrétaire d'État a déjà indiqué que les cadres juridiques existent mais qu'ils sont vains s'ils ne sont pas mis œuvre pratiquement.

Entre le souhait de contribuer à prévenir des délits de mœurs abominables et l'échange réel d'informations, il y a de difficiles évaluations politiques affaire.

Elles concernent la vie privée des victimes, la nature précise des données à échanger, la mesure dans laquelle les cadres juridiques sont harmonisés et dans laquelle les différentes notions sont traduites et interprétées de la même manière aux Pays-Bas et dans les autres États, et à propos de quelle suspicion ou condamnation et pour quels délits l'échange est souhaitable.

Le secrétaire d'État a déjà apporté une réponse à certaines questions dans le cadre de son intervention. À titre complémentaire, la commission de la Justice et des Affaires intérieures a encore formulé un certain nombre de questions et soulevé un certain nombre de points de discussions.

Il y a la question de la différence majeure entre les cadres juridiques qui existent dans les différents pays et celle de savoir si ces différences pourraient entraver la coopération. Il y a aussi la question de savoir si le fait d'avoir été condamné un jour pour un certain type de faits de mœurs suffit à justifier l'échange d'informations ou encore s'il y a lieu de communiquer la totalité ou des parties de dossiers pénaux et d'instruction, voire de rapports psychologiques. Enfin, l'échange d'informations s'applique-t-il aussi aux auteurs mineurs de faits de mœurs?

Ces questions et d'autres seront adressées au gouvernement de nos trois pays.

Si les trois gouvernements répondent avec la même compétence et avec la même rapidité que le secrétaire d'État il y a un instant, je ne doute pas qu'une discussion fructueuse puisse avoir lieu et qu'en définitive, nous



parlement, aan het voorkomen van vreselijke zedenzaken.

Want, voorzitter, en ik sluit af, als over een aantal jaar wij nog steeds ouders in de ogen moeten kijken en uitleggen dat hun kind misbruikt is door een bij de burens gekende zedendelinquent, maar wij er niet van wisten, dan hebben wij steken laten vallen. Dat willen wij niet uitleggen en dat kunnen wij niet uitleggen.

**De heer Biskop**, *voorzitter* (NL) *N.* — Dank u wel, mijnheer Dijkhoff. Dan geef ik nu het woord aan de heer Karel Tobback.

**De heer Tobback** (B) *N.* — Geachte voorzitter, geachte staatssecretaris, vooreerst wens ik minister De Clerck te verontschuldigen. Hij was hier graag aanwezig geweest maar zijn agenda liet dat niet toe. U mag dat echter niet verstaan als zou hij niet gehecht zijn aan deze problematiek. Die problematiek gaat hem zeer nauw aan het hart, niet enkel als politicus maar ook als persoon, omdat hij daar van in het begin van zijn politieke carrière mee geconfronteerd werd.

Ik breng even in herinnering dat hij minister van Justitie was op het ogenblik van de Dutroux-affaire in België, die ook al aangehaald werd, wat een eerste schokgolf rond deze materie in België heeft teweeggebracht, die u, neem ik aan, niet ontgaan is. Hij heeft toen ook zelf, alhoewel hem persoonlijk geen enkele verantwoordelijkheid trof, ontslag genomen uit zijn ministerambt omdat hij vond dat iemand de verantwoordelijkheid moest nemen voor wat er gebeurde en hij heeft die volledig op zich genomen. De evenementen brengen met zich mee dat hij nu terug minister van Justitie is en dat die problematiek nog zeker helemaal niet is weggewerkt. Vandaar het belang van dit debat.

Hij heeft, gedreven als politicus en ook als mens, niet opgehouden initiatieven te nemen rond deze materie. Child Focus is een dergelijk initiatief, dat grensoverschrijdend bepaalde aspecten van die problematiek heeft trachten aan te pakken.

Maar ook tijdens het voorzitterschap, zoals de staatssecretaris heeft aangehaald, zijn er nog initiatieven genomen vanuit België om verder te werken op het internationale vlak. Zo was er ook de vergadering in Brussel die door onze koningin werd voorgezeten tijdens dewelke dieper op het thema werd ingegaan.

De minister is dus zeer gehecht aan de problematiek. U kent de Belgische situatie waardoor het op dit ogenblik iets moeilijker is om initiatieven te nemen. Daarom is het ook goed dat op het parlementaire niveau, waar volle be-

puissions, également au sein de ce Parlement Benelux, contribuer à éviter que soient commis d'effroyables délits de mœurs.

Car M. le président - et je conclus - si nous devons, dans quelques années, regarder des parents droits dans les yeux et leur expliquer que leur enfant a été victime d'abus commis par l'auteur de faits de mœurs connu comme tel du voisinage, alors nous aurions failli. Nous ne voulons pas avoir à le faire et nous en serions d'ailleurs incapables.

**M. Biskop**, *président* (NL) *N.* — Je vous remercie, M. Dijkhoff. Je cède maintenant la parole à M. Karel Tobback.

**M. Tobback** (B) *N.* — M. le président, M. le secrétaire d'État, je tiens tout d'abord à excuser le ministre de Clerck. Il aurait aimé être présent parmi vous mais son agenda ne l'a pas permis. Ne croyez pas pour autant qu'il ne soit pas préoccupé par ce dossier. Cette matière lui tient à coeur, non seulement en tant que politique mais aussi en tant que personne, parce qu'il y a été confronté dès le début de sa carrière.

Je rappellerai qu'il était ministre de la Justice à l'époque de l'affaire Dutroux dont il a été question il y a un instant et qui, comme vous le savez, a provoqué autour de ce dossier une première onde de choc. Bien qu'il ne portait aucune responsabilité, il avait à l'époque démissionné de ses fonctions ministérielles parce qu'il estimait que quelqu'un devait assumer la responsabilité, ce qu'il a pleinement fait. Les circonstances ont fait qu'il a retrouvé la fonction de ministre de la Justice et que ce dossier n'a pas encore été totalement réglé. D'où l'importance de ce débat.

En tant que politique, mais aussi en tant que personne, il n'a cessé de prendre des initiatives dans cette matière. Child focus est une de ces initiatives par lesquelles on cherche à appréhender cette problématique sur le plan transfrontalier.

Mais, comme l'a indiqué le secrétaire d'État, la Belgique a aussi pris pendant sa présidence d'autres initiatives pour poursuivre le travail au plan international. J'évoquerai à cet égard la réunion que notre reine a présidée à Bruxelles et à l'occasion de laquelle ce thème a été approfondi.

Le ministre est donc très préoccupé par cette question. Vous savez que la Belgique est actuellement dans une situation où il est un peu plus difficile pour un ministre de prendre des initiatives. C'est pourquoi il est utile de mener

voegdheden van toepassing zijn, gediscussieerd wordt en nagedacht wordt hoe de problemen die ook in Nederland zijn opgedoken verder moeten worden aangepakt.

De minister heeft, en ook dat heeft de staatssecretaris daarnet aangehaald, bij herhaling bevestigd volledig bereid te zijn om de genomen initiatieven verder te steunen en op te volgen en te zorgen dat maximale vooruitgang kan worden geboekt.

Ik wil ook opmerken dat, wat België betreft, het van belang zou zijn dat dit Beneluxparlement zeer duidelijk aangeeft waar wij de lijnen van het debat omtrent het onderwerp moeten trekken. Zodra het immers gaat over informatie op het niveau van de politie, dat wil zeggen vroeger in de strafrechtketen, is in België de minister van Binnenlandse Zaken bevoegd. Als dus dat gedeelte ook mee in kaart wordt gebracht in het debat, dan zal ook de minister van Binnenlandse Zaken en de administratie daarbij moeten worden betrokken.

Ook aan het einde van die keten, bij de nazorg, nadat iemand zijn straf heeft uitgezeten, vanaf het ogenblik zelfs dat de straf wordt uitgevoerd, moet men voor een groot deel rekening houden met de bevoegdheid van de regionale overheden. Dus als ook dat deel tot het debat zou horen, moeten wij de boodschap overbrengen naar de regionale oversten en vragen dat ook zij aan dit debat deelnemen.

Er werd reeds een hele reeks vragen opgeworpen door de commissievoorzitter en door de staatssecretaris. Ik ga die niet herhalen want ik denk dat we die in het debat zullen tegenkomen. Maar ik denk dat ze belangrijk zijn en dat het belangrijk is dat we precies aangeven waarover we uitwisseling willen realiseren, waar die nuttig en zinvol is omdat we ons dan verder kunnen verdiepen in de verschillende problematieken. Want het is soms nog iets complexer dan gewoon gegevens uitwisselen, er zitten heel veel gevoeligheden in deze materie.

Ik sluit af met nogmaals de grote bereidheid te bevestigen van de Belgische minister van Justitie om daar waar mogelijk mee te werken aan dit initiatief.

**De heer Biskop**, voorzitter (NL) *N.* — Dank u wel, mijnheer Tobback. Dan geef ik nu het woord aan de heer Carlos Zeyen, Luxemburgs vertegenwoordiger bij Eurojust.

**De heer Zeyen** (L) *F.* — Mijnheer de voorzitter, mijnheer de staatssecretaris, dames en heren, de heer François Biltgen, Luxemburgs minister van Justitie, heeft mij gevraagd u in enkele woorden de situatie toe te lichten

au Parlement, qui jouit de la plénitude de ses compétences, le débat et la réflexion sur la manière d'appréhender les problèmes qui sont également apparus aux Pays-Bas.

Comme l'a également indiqué le secrétaire d'État il y a un instant, le ministre a répété à plusieurs reprises qu'il était tout disposé à continuer à soutenir et à suivre les initiatives prises lorsque ses compétences l'y autorisent, et à tout mettre en oeuvre pour faire progresser le dossier au mieux.

Je tiens également à souligner, en ce qui concerne la Belgique, qu'il serait important que ce Parlement Benelux indique très clairement où nous devons situer les contours du débat sur ce sujet. Dès lors en effet qu'il s'agit d'informations qui se situent au niveau de la police, c'est-à-dire par le passé dans la chaîne du droit pénal, c'est le ministre de l'intérieur qui est compétent en Belgique. Si cet élément est également pris en considération dans le débat, le ministre de l'Intérieur et son administration devront également être associés au processus.

À l'extrémité de cette chaîne, c'est-à-dire après que quelqu'un a purgé sa peine, à partir du moment même où la peine est exécutée, il faut tenir compte dans une large mesure de la compétence des autorités régionales. Si cet aspect constitue également un élément du débat, nous devons délivrer le message aux autorités régionales et leur demander d'également participer au débat.

Le président de la commission comme le secrétaire d'État ont déjà énuméré toute une série de questions. Je ne vais pas les répéter car je crois que nous les retrouverons dans le cadre du débat. Mais je crois qu'elles sont importantes et qu'il est essentiel aussi que nous indiquions précisément à propos de quoi nous voulons procéder à un échange d'informations et dans quelles conditions celui-ci est utile et a sa raison d'être, parce que nous pourrions alors approfondir les différents aspects. Car les choses sont parfois un peu plus complexe encore que le simple échange d'informations et un grand nombre de sensibilités se manifestent dans cette matière.

Je conclurai en confirmant une fois encore toute la volonté du ministre belge de la Justice de collaborer dans la mesure du possible à cette initiative.

**M. Biskop**, président (NL) *N.* — Je vous remercie, M. Tobback. Je donne à présent la parole à M. Carlos Zeyen, représentant luxembourgeois auprès d'Eurojust.

**M. Zeyen** (L) *F.* — M. le président, M. le secrétaire d'État, mesdames, messieurs, M. François Biltgen, ministre de la Justice luxembourgeois, m'a demandé de vous présenter en quelques mots la situation en ce qui

met betrekking tot de zedenzaken in het algemeen en de uitwisseling van informatie in het bijzonder.

Mijn uiteenzetting zal uit drie delen bestaan.

In het eerste deel wordt de toestand met betrekking tot de desbetreffende misdrijven behandeld. Ik zal u enkele cijfers geven.

In het tweede deel worden de huidige wetgevende werkzaamheden in Luxemburg belicht.

In het derde deel zal ik, aan de hand van de ervaring die ik heb opgedaan als Luxemburgs procureur bij Eurojust, trachten het belang van de uitwisseling van informatie in de strijd tegen deze plaag aan te tonen.

Ten eerste, de desbetreffende misdrijven. Van 2000 tot 2010 waren er in Luxemburg 1 400 misdrijven van seksuele aard, wat niet betekent dat wij 1 400 individuele dossier hebben behandeld, maar dat een dossier verscheidene misdrijven en verschillende strafrechtelijke kwalificaties kan bevatten.

Van die 1 400 misdrijven hadden er ongeveer 350 betrekking op minderjarigen. Die categorieën misdrijven bestonden natuurlijk uit, enerzijds, verkrachtingen en aanranding van de eerbaarheid, en, anderzijds, uit zaken van openbare schennis van de goede zeden waaronder pedopornografie.

Wat de verkrachtingen en de aanranding van de eerbaarheid betreft, heeft het parket van Luxemburg mij bevestigd dat 95 % van de gevallen zich heeft voorgedaan in de familie of door verwanten werd gepleegd. Het ligt dus voor de hand dat op dat gebied de uitwisseling van informatie geen absolute prioriteit is. Ik heb het hier eerder over uitwisseling van informatie over de grenzen heen.

In Luxemburg zijn er gelukkig slechts vier of vijf notoire pedofielen, maar zodra we op dat domein komen wordt de uitwisseling van informatie op internationaal niveau primordiaal. Ik zal later een of twee voorbeelden geven.

Betreffende de pedopornografiedossiers zijn er voor het ogenblik in Luxemburg enkel "consumenten". In geen enkel geval werd de pedopornografie in Luxemburg "geproduceerd".

Per jaar zijn er tussen de 30 en de 50 misdrijven en aanranding van de eerbaarheid. Over het algemeen heeft 50 % van de dossiers betrekking op minderjarigen.

concerne les affaires de mœurs en général et l'échange d'informations en particulier.

Pour ce faire, je partagerai mon intervention en trois parties.

La première partie examine la situation des infractions en cause: je vous citerai quelques chiffres.

La deuxième reprend les travaux actuellement en cours à Luxembourg, au niveau législatif.

La troisième, elle, essaiera de vous faire part, d'après les expériences que j'ai pu avoir en tant que Procureur luxembourgeois auprès d'Eurojust, de l'importance d'échange d'informations dans la lutte contre ce fléau.

Tout d'abord, les infractions en cause. De 2000 à 2010, le Luxembourg a connu 1 400 infractions à connotation sexuelle, ce qui ne veut pas dire que nous avons traité 1 400 dossiers individuels, mais qu'un dossier a pu comporter plusieurs infractions et plusieurs qualifications pénales.

Parmi ces 1 400 infractions, plus ou moins 350 impliquaient des mineurs. Dans ces catégories d'infractions, il y a bien sûr le viol et l'attentat à la pudeur d'un côté et, de l'autre, les affaires d'outrage public aux bonnes mœurs, qui comprennent la pédopornographie.

Pour ce qui est du viol et de l'attentat à la pudeur dans 95 % des cas, le parquet de Luxembourg m'a confirmé qu'ils se sont passés à l'intérieur de la famille ou impliquent des personnes proches. Il est donc évident que, dans ce domaine, l'échange d'informations n'est pas une absolue priorité. Je parle ici plutôt de l'échange d'informations au-delà des frontières.

Le Luxembourg ne connaît, heureusement, que quatre ou cinq pédophiles notoires mais, dès l'instant où nous entrons dans ce domaine, l'échange d'informations au niveau international devient primordial. Je donnerai un ou deux exemples par la suite.

Quant aux dossiers de pédopornographie, le Grand-Duché n'a pour l'instant que des dossiers de "consommateurs" et aucun où la pédopornographie a été fabriquée à Luxembourg.

En ce qui concerne les chiffres, nous relevons entre 30 et 50 cas par an d'infractions et attentats à la pudeur. Parmi ces dossiers, on peut dire que généralement 50 % touchent des mineurs.

Er worden ook tussen de 50 en de 60 verkrachtingen per jaar gepleegd waarbij in ongeveer 30 % van de gevallen minderjarigen zijn betrokken. In tien jaar werden en 138 veroordelingen wegens aanranding van de seksuele integriteit uitgesproken en in ongeveer 60 % van de gevallen ging het om kinderen jonger dan 16 jaar. Wat de vervolgingen wegens pedopornografie betreft, zijn er ongeveer 40 dossiers per jaar.

Vervolgens, de huidige wetgevende werkzaamheden en ik betrek hierbij uiteraard het Europees niveau, in de eerste plaats “SOS Legilita”.

Ik zou de aandacht willen vestigen op een Luxemburgse wet van 2009 die onder meer bepaalt dat de verjaring voor een misdrijf waarbij minderjarigen zijn betrokken, slechts begint te lopen vanaf de meerderjarigheid van de persoon in kwestie. De verjaringstermijn bedraagt vijf jaar voor een delict en tien jaar voor een misdaad.

Luxemburg werkt momenteel aan de omzetting van de Overeenkomst van de Raad van Europa van 2007 waarvoor de Juridische Commissie in oktober 2010 verscheidene amendementen heeft voorgesteld. De Raad van State heeft een aanvullend advies uitgebracht in januari 2009 en de Juridische Commissie van het Parlement staat op het punt de werkzaamheden in dat verband te hervatten.

Met betrekking tot het tweede deel van mijn uiteenzetting herinner ik u aan het voorstel van richtlijn van de Europese Unie dat u allen kent. In antwoord op een parlementaire vraag die hem ter zake werd gesteld, antwoordde de Luxemburgse minister, de heer François Biltgen, onlangs dat hij samen met verscheidene collega's ijvert voor de uitbreiding tot het vrijwilligerswerk van alles wat betrekking heeft op het beroepsverbod.

Tot slot zal ik twee of drie voorbeelden geven met betrekking tot het belang van de uitwisseling van informatie op dit gebied.

Zo werd mij een dossier gemeld door het parket van Luxemburg. Het ging om een pedofiel-recidivist die herhaaldelijk was veroordeeld, en die, zelfs na jarenlange opsluiting, uit veiligheidsoverwegingen onder permanent toezicht stond van de Duitse politie. Op een bepaald ogenblik vernam de Duitse politie dat betrokkene het voornemen had naar het buitenland te gaan. De Duitse politie reageerde meteen en waarschuwde de Luxemburgse politie dat die gevaarlijke persoon zich op hun grondgebied wenste te begeven.

On constate aussi entre 50 et 60 viols par an et, approximativement, dans 30 % des cas, des mineurs y sont impliqués. En dix ans, nous avons relevé 138 condamnations en matière d'atteinte à l'intégrité sexuelle et plus ou moins 60 % de celles-ci concernent des enfants en dessous de 16 ans. Pour les poursuites en matière de pédopornographie, on peut dire qu'on connaît plus ou moins 40 dossiers de ce genre par an.

Ensuite, les travaux actuellement en cours au niveau législatif; j'y inclus évidemment le niveau européen, tout d'abord “SOS Legilita”.

Il y a lieu de signaler une loi luxembourgeoise de 2009 qui, entre autres, prévoit de ne commencer la prescription en matière d'infraction, où des mineurs sont impliqués, qu'à partir de la majorité de la personne en question. Le délai de prescription est de cinq ans en matière de délit et de dix ans en matière de crime.

Le Luxembourg est actuellement en train de transposer la Convention du Conseil de l'Europe de 2007, pour laquelle la Commission juridique a proposé plusieurs amendements, en octobre 2010. Le Conseil d'État a émis un avis complémentaire, au mois de janvier 2009 et la Commission juridique du Parlement est sur le point de reprendre les travaux à ce sujet.

Pour ce qui est du deuxième volet de mon intervention, je vous rappelle la proposition de directive au niveau de l'Union européenne, proposition que vous connaissez tous. A ce sujet, dans le cadre d'une question parlementaire qui lui a été posée, le ministre luxembourgeois, François Biltgen a répondu tout récemment, qu'avec plusieurs de ses collègues, il milite en faveur de l'extension au bénévolat de tout ce qui concerne les interdictions professionnelles.

Enfin, je citerai ici deux ou trois exemples sur l'importance de l'échange d'informations en la matière.

Ainsi, un dossier m'a été signalé par le parquet de Luxemburg. Il s'agissait d'un pédophile récidiviste, condamné à plusieurs reprises qui, même après une détention de plusieurs années, était toujours sous surveillance permanente des autorités policières allemandes, à titre de sécurité. A un moment donné, ces autorités ont appris que la personne en question avait l'intention de se déplacer à l'étranger. Immédiatement, les policiers allemands ont eu le réflexe d'avertir leurs collègues luxembourgeois du fait que cette personne dangereuse comptait se rendre sur leur territoire.

Ik beklemtoon in dit verband dat niet enkel de uitwisseling van informatie in Europees verband, maar ook in gewestelijk verband, belangrijk is. Toch mag men zich niet tot de Beneluxgrenzen beperken.

Ik zou hier in de rand van mij betoog een opmerking willen maken en die kwestie werd ook door de Nederlandse Staatssecretaris opgeworpen. De uitwisseling van informatie staat natuurlijk altijd lijnrecht tegenover de bescherming van de persoonlijke gegevens.

In die optiek zou ik een opmerking willen maken die vanwege de procureur niet als een provocatie is bedoeld, maar voor hem staat de bescherming van de persoonlijke gegevens in zekere zin gelijk met een bescherming van de misdadiger.

Ik wens nog te wijzen op verscheidene dossier die op Europees niveau, in samenwerking met Europol, werden behandeld en inzonderheid de beruchte zaak “Kaola”, waar meer dan 30 landen aan het onderzoek en de vervolging hebben meegewerkt. Ik kan er nog aan toe voegen dat de voorafgaande voorwaarde, de *conditio sine qua non* op het gebied van onderzoek en vervolging, uiteraard een degelijke uitwisseling van informatie veronderstelt.

Tot besluit herinner ik nog aan artikel 13 van de nieuwe Eurojust-beslissing voor de toekomst en die de landen tegen 4 juni 2011 moeten omzetten. Het voorziet in een verplichte uitwisseling van informatie ten aanzien van Eurojust voor die zaken, waarbij bepaalde belangrijke voorwaarden moeten vervuld zijn, wat de mensenhandel, de seksuele uitbuiting van kinderen en de pedopornografie betreft. Ik dank u voor uw aandacht.

**De heer Biskop, voorzitter (NL) N.** — Dank u wel, mijnheer Zeyen, voor uw toelichting. Ik geef nu graag de leden van het parlement de gelegenheid hun bijdrage aan het debat te leveren. Het woord aan mevrouw Haubrich.

**Mevrouw Haubrich (NL) N.** — Dank u wel, voorzitter. De socialistische fractie bedankt de drie woordvoerders van de Beneluxlanden van harte voor hetgeen zij hier hebben uiteengezet. Onze fractie sluit zich helemaal aan bij wat Klaas Dijkhoff namens de commissie voor Justitie en Binnenlandse Zaken heeft naar voren gebracht.

We hebben vastgesteld dat goed rekening werd gehouden met de vragen die werden opgesteld en toegezonden aan de regering. Dat was heel herkenbaar.

We hebben echter nog enkele bijkomende vragen. De eerste vraag betreft het ECRIS-systeem. De heer Teeven heeft al aangegeven dat het niet alleen maar zal gaan om kinderporno en pedofilie, maar dat het ook zal gaan om

Dans ce contexte, je souligne que ce n'est pas seulement l'échange d'informations au niveau européen qui est important, mais qu'il l'est aussi parfois au niveau régional. Il s'agit néanmoins d'aller au-delà des frontières du Benelux.

J'ouvre ici une parenthèse, le secrétaire d'État néerlandais a d'ailleurs aussi abordé la question. Il y a bien sûr toujours aux antipodes, d'une part, l'échange d'informations et, d'autre part, la protection des données personnelles.

Dans cette optique, permettez-moi une remarque: elle n'est pas sensée être provocatrice de la part du Procureur mais, pour lui, la protection des données personnelles, dans une certaine mesure, équivaut à la protection du criminel.

Je tiens à signaler encore plusieurs dossiers, traités au niveau Eurojust, en collaboration avec Europol, dont la fameuse affaire “Koala”, où plus de 30 pays ont collaboré au niveau des investigations et des poursuites. J'ajoute que la condition préalable, la condition *sine qua non* d'une coopération en matière d'enquêtes et de poursuites sous-tend évidemment un échange d'informations valable.

En conclusion, je rappelle encore l'article 13 de la nouvelle décision Eurojust pour l'avenir, que les pays sont censés transposer d'ici au 4 juin 2011. Il prévoit un échange d'informations obligatoire vers Eurojust pour ces affaires, certaines conditions importantes étant remplies en matière de traite des êtres humains, d'exploitation sexuelle des enfants et de pédopornographie. Je vous remercie de votre attention.

**M. Biskop, président (NL) N.** — Je vous remercie de votre exposé, M. Zeyen. Je vais maintenant permettre aux membres du Parlement d'intervenir dans ce débat. La parole est à Mme Haubrich.

**Mme Haubrich (NL) N.** — Je vous remercie, M. le président. Le groupe socialiste remercie chaleureusement les trois porte-parole des pays Benelux pour leurs exposés. Mon groupe se joint entièrement aux propos tenus par M. Klaas Dijkhoff au nom de la commission de la Justice et des Affaires intérieures.

Nous avons pu constater qu'il a été très manifestement tenu compte des questions qui ont été rédigées et adressées aux gouvernements.

Nous souhaiterions toutefois encore poser quelques questions. La première concerne le système ECRIS. M. Teeven a indiqué qu'il ne s'agira pas seulement de pédopornographie et de pédophilie mais aussi d'interdits



beroepsverboden die in enig land zijn opgelegd. Onze aanvullende vraag hierbij is of het alleen maar gaat om zaken waarbij seksuele of geweldstoornissen en dergelijke aan de orde zijn of gaat het ook om mensen, zoals wij dat hebben meegemaakt met de specialist uit Twente, die vervolgens weer in Duitsland aan het werk kan zonder dat daarvan iets in Duitsland bekend raakt, dus bijvoorbeeld beroepsverboden op medisch gebied?

Geldt dit ook bijvoorbeeld voor advocaten of notarissen of allerlei beroepsgroepen waarvoor dat mogelijk zou zijn en waarbij het niet zozeer gaat om slachtoffers in de zin van geweld of seksuele misdrijven maar waar wel degelijk slachtoffers op een ander gebied kunnen worden gemaakt?

Een andere vraag is of er op EU-niveau ook een beweging gaande dat niet alleen een dergelijk waarschuwingssysteem ontstaat maar dat er ook wordt gesproken over een uniformering of ten minste een minimalisering van de slachtofferhulp die slachtoffers zouden moeten of kunnen krijgen.

Wordt er ook gesproken over hoe men de daders gaat behandelen? Hier gaat het natuurlijk wel om stoornissen, zoals bij seksuele misdrijven of geweldmisdrijven.

Dan hebben we nog de vraag wie er eigenlijk de informatie kan raadplegen, die bijvoorbeeld in dat ECRIS-systeem zit. Dat stuit je toch op het probleem dat je moet spreken van de nationale soevereiniteit, zodat de centrale autoriteit van het desbetreffende land zelf kan bepalen aan wie hij dergelijke gegevens kan uitwisselen versus een eventuele harmonisatie op het EU-terrein zodat je ook daarvoor, eventueel vanuit de EU, zou aangeven wat een individueel land per se met dat ECRIS-systeem zal moeten doen in de eigen nationale registers.

Ten slotte heb ik nog een vraag die eigenlijk zou moeten worden beantwoord door de drie vertegenwoordigers van de drie landen.

Is dit een kwestie die echt in EU-verband moet worden aangepakt en denkt u dat de Benelux daarin een meerwaarde kan bieden en dat ook het Beneluxparlement daarin een meerwaarde kan hebben?

**De heer Biskop**, voorzitter (NL) *N.* — Bedankt mevrouw Haubrich, vraagt nog iemand het woord? De heer Courtois heeft het woord.

**De heer Courtois** (B) *F.* — Mijnheer de voorzitter, mijnheer de staatssecretaris, ik vind dat er al heel wat zaken werden gezegd en ik zal dus bondig zijn.

professionnels prononcés dans un pays. Nous voudrions, à titre complémentaire, demander s'il ne s'agira que de cas d'abus sexuel ou de violence ou aussi de personnes, comme nous avons pu le voir avec le spécialiste de Twente, qui peuvent retravailler en Allemagne sans qu'on y soit au courant, et donc par exemple d'interdictions professionnelles sur le plan médical?

Cela vaut-il par exemple aussi pour des avocats ou notaires ou diverses catégories professionnelles pour lesquelles la chose serait possible, et pour des faits qui ne concerneraient pas tant des victimes de délits de violence ou sexuels mais qui pourraient faire des victimes dans d'autres domaines?

Une autre question est de savoir si l'on observe également au niveau de l'Union européenne une tendance à l'apparition de systèmes d'alerte mais aussi une sorte d'uniformisation ou à tout le moins d'une minimisation de l'aide que devraient pouvoir recevoir les victimes.

Est-il également question du traitement dont devraient faire l'objet les auteurs? Car il s'agit bien ici de déviances, comme en cas de délits sexuels ou de violence.

Il y a aussi la question de savoir qui pourra consulter l'information contenue par exemple dans le système ECRIS. Car il faut tout de même parler alors de la souveraineté nationale, l'autorité centrale du pays concerné décidant elle-même à qui peuvent être communiquées de telles informations en regard d'une éventuelle harmonisation au niveau de l'Union européenne de sorte que, là encore, l'on indiquerait – l'Union européenne peut-être – comment un pays individuel devra mettre le système ECRIS en œuvre en ce qui concerne ses propres registres nationaux

Enfin, il me reste une question à laquelle devraient en fait répondre les trois responsables des trois pays.

S'agit-il bien d'une question à traiter dans le cadre de l'Union européenne et pensez-vous que le Benelux et le Parlement Benelux puissent apporter à cet égard une valeur ajoutée?

**M. Biskop**, président (NL) *N.* — Merci, Mme Haubrich. Quelqu'un d'autre demande la parole? M. Courtois.

**M. Courtois** (B) *F.* — M. le président, M. le secrétaire d'État, je pense que beaucoup de choses ont déjà été dites, je ne m'exprimerai donc pas longuement.

Het gaat hier natuurlijk om een zeer gevoelig dossier, waarbij een evenwicht moet worden gevonden tussen het respect voor de individuele rechten en de persoonlijke levenssfeer, enerzijds, en de noodzakelijke samenwerking op het gebied van misdaadbestrijding, anderzijds.

De problematiek van de criminaliteit lijkt helaas wat op de radioactieve wolk die geen grenzen kent. Er is een internationale criminaliteit die we kennen en die steeds actiever wordt: fraude, drugs, ..., en dan is er een criminaliteit die individueler is, maar die wat de samenwerking onder Staten betreft toch een bijzondere aandacht vereist.

Betreffende het onderwerp waarover wij ons vandaag buigen, namelijk misdaden van seksuele aard, pedofilie, enz. denk ik dat men zich niet mag beperken tot het probleem van de pedofilie. Wat de seksuele misdaden betreft, zijn er een aantal elementen - en ik ben er zeker van de Procureur het met mij eens zal zijn - die ertoe leiden dat de seksuele misdaden zich vaak blijven herhalen, met een zelfde modus operandi, zodat ze zich helaas uiterst snel van de ene staat naar de andere staat kunnen verplaatsen.

De uitwisseling van informatie is op dat gebied primordiaal. Ik stel in dat verband met genoeg vast dat de Europese uitwisseling van informatie gestalte lijkt te krijgen: daarop werd al jaren aangedrongen. Ik hoor nu dat het 2012 zal worden... beter laat dan nooit!

Toch verontrust het mij dat in Frankrijk voor iedereen die wordt veroordeeld al een stelsel van elektronische data bestaat. Voor degenen die wegens seksuele misdaden worden veroordeeld, wordt daarenboven een onderscheid gemaakt.

Mijn vraag luidt dan ook als volgt: slaat de Europese uitwisseling van informatie op de personen die worden veroordeeld of enkel op de personen die worden aangehouden of die het voorwerp zijn van een aanhoudingsbevel? Het gaat hier om een belangrijk onderscheid, meer bepaald wat de bescherming van de persoonlijke levenssfeer betreft.

Ik sluit hier aan bij de laatste vraag van onze collega. Zal er in het kader van de samenwerking die we in Beneluxverband kunnen opstarten en die kennelijk zal worden uitgebreid tot het Europese niveau, een echte samenwerking bestaan met betrekking tot de strafregisters, met andere woorden de personen die voor om het even welk delict of misdaad worden veroordeeld?

Of zullen we beschikken over een gerechtelijke informatie over alle personen (wat vandaag met de infor-

Il s'agit évidemment d'un dossier extrêmement sensible, dans lequel il faut faire la part des choses entre le respect des droits individuels et de la vie privée et la nécessaire coopération en matière criminelle.

La problématique de la criminalité reflète un peu, malheureusement, l'exemple du nuage radioactif, qui ne connaît pas de frontières. Il existe une criminalité internationale que nous connaissons, de plus en plus active: fraude, drogue, ..., puis une criminalité, je dirais plus individuelle mais qui mérite quand même une attention particulière, au niveau de la coopération interétatique.

Dans la matière qui nous occupe plus précisément aujourd'hui: crimes relatifs à du sexuel, pédophilie, etc., je pense que l'on ne doit pas se limiter ici à une discussion sur le problème de la pédophilie. Nous avons, en matière de crimes sexuels, un certain nombre d'éléments - je suis sûr que le Procureur sera d'accord avec moi - qui font que les crimes sexuels sont souvent répétitifs, avec le même modus operandi, et donc peuvent malheureusement se déplacer d'état en état d'une manière extrêmement rapide.

Là, l'échange d'informations est primordial. A cet égard, je constate avec plaisir que l'échange d'informations européen semble se concrétiser; c'est une chose qui avait été demandée depuis des années. J'entends maintenant qu'on l'attend pour 2012... mieux vaut tard que jamais!

Cependant, ce qui m'inquiète, c'est qu'existe déjà, en France, un système de données informatiques sur les personnes qui sont condamnées, en général. S'y ajoute une distinction sur celles condamnées pour des crimes sexuels.

Voici ma question: l'échange d'informations européen concernera-t-il les personnes qui ont été condamnées ou simplement les personnes arrêtées ou mises sous mandat d'arrêt? Il s'agit d'une distinction importante, notamment au niveau de la protection de la vie privée.

Je rejoins ici la dernière question posée par notre collègue. Dans le cadre de la collaboration que nous pouvons démarrer au sein du Benelux et qui, manifestement s'étendra au niveau européen, aurons-nous une coopération véritable sur les casiers judiciaires, c'est-à-dire, les personnes condamnées pour n'importe quel délit ou crime?

Ou aurons-nous une information judiciaire sur toutes les personnes (ce qui est possible aujourd'hui, avec les

maticaprogramma's mogelijk is, voor zover we over de informaticamiddelen beschikken, iets wat niet voor alle Staten geldt, vrees ik)?

Of zullen we enkel over een gerechtelijke informatie beschikken voor de personen die ter beschikking worden gesteld of die het voorwerp zijn van een aanhoudingsbevel? Op bepaalde gebieden, zoals die welke betrekking hebben op seksuele misdaden, is dat zeer belangrijk.

Mijnheer de voorzitter, ik zal het hierbij laten maar ik kom misschien op het onderwerp terug na de antwoorden te hebben gehoord die onze deskundigen vandaag zullen geven.

**De heer Biskop, voorzitter (NL) N.** — Bedankt. De heer Braz heeft het woord.

**De heer Braz (L) F.** — Mijnheer de voorzitter, waarde collega's, ik heb met veel aandacht geluisterd naar de opeenvolgende uiteenzettingen over een onderwerp dat zowel actueel als zeer belangrijk is.

De heer Zeyen heeft op een cijfer gewezen, namelijk dat van 70 tot 80 %, het percentage seksueel misbruik van minderjarigen dat zich voordoet de familie, in de brede betekenis van het woord. Met dat gegeven moet rekening worden gehouden. Vaak wordt ook een ander cijfer aangehaald, namelijk dat een kind op vijf, tijdens de periode dat het minderjarig is, slachtoffer is van seksueel misbruik in verschillende graden. Die feiten kunnen aanleiding geven tot misdrijven, wanbedrijven en misdaden. Over het algemeen worden ze op ongeveer 20 % geschat, wat een zeer hoog percentage is.

Die cijfers die gelinkt moeten worden aan andere cijfers — de 70 à 80 % van de feiten die zich in de familie voordoen — tonen aan dat de uitwisseling van informatie over zogenaamde notoire pedofielen op zich niet zal volstaan om het probleem op te lossen.

Zoals de heer Zeyen heeft aangestipt, zijn er in Luxemburg vier of vijf pedofielen op een bevolking van 500 000 inwoners, of ongeveer 1 op 100 000, terwijl 20 % van de kinderen min of meer bij het verschijnsel is betrokken.

Zonder het belang van de uitwisseling van informatie, die uiteraard haar bestaansredenen en haar rechtvaardiging heeft, in twijfel te willen trekken, denk ik dat het Beneluxparlement evenmin mag vergeten dat de essentie van het probleem niet ligt in de gevallen die in de pers aan bod komen en die, terecht, bij sommigen veel beroering en grote angst veroorzaken; die essentie ligt elders.

programmes informatiques, pour autant que nous ayons les moyens informatiques, ce dont je doute pour certains États)?

Ou encore aurons-nous une information judiciaire, uniquement relative aux personnes mises à disposition ou sous mandat d'arrêt? Dans certaines matières comme celle relative aux crimes sexuels, c'est particulièrement important.

M. le président, je m'arrête ici mais je reviendrai peut-être sur le sujet après les réponses qui seront données aujourd'hui par nos experts. Je vous remercie.

**M. Biskop, président (NL) N.** — Je vous remercie. La parole est à M. Braz.

**M. Braz (L) F.** — M. le président, chers collègues, j'ai écouté avec beaucoup d'attention les différents exposés sur une question qui est à la fois d'actualité et très importante.

M. Zeyen a rappelé un chiffre, celui de 70 à 80 %, qui serait le pourcentage exprimé des infractions d'abus sexuels sur mineurs se passant à l'intérieur de la famille, au sens large du terme. C'est un élément dont il faut tenir compte. Un autre chiffre est souvent avancé, c'est celui qu'un enfant sur cinq serait, pendant sa minorité, victime d'abus sexuels à des degrés divers. Ces faits peuvent mener à des contraventions, des délits ou même des crimes. On les estime généralement à + 20 %, un pourcentage très important.

Ces chiffres, qui sont à mettre en relation avec d'autres — les 70 à 80 % des faits qui se dérouleraient au sein de la famille — montrent qu'on ne résoudra pas le problème avec le seul échange d'informations sur ce que l'on appelle les pédophiles notoires.

Comme M. Zeyen l'a signalé, au Luxembourg, il y a quatre ou cinq pédophiles pour une population d'un demi million, soit plus ou moins un sur 100 000, alors que 20 % des enfants sont plus ou moins concernés par ce phénomène.

Sans vouloir mettre en doute l'importance de l'échange d'informations, qui a évidemment sa justification et sa raison d'être, je pense que le Parlement Benelux ne doit pas oublier non plus que l'essentiel de ce problème ne réside pas dans les cas qui paraissent dans la presse et causent, à juste titre, beaucoup d'émoi et d'effroi chez certains, mais qu'il se trouve ailleurs.

Die feiten doen zich immers niet enkel in de familie voor. Dat is de reden waarom ik persoonlijk het initiatief steun van de heer Biltgen, die verder wil gaan in de verbodsbepalingen zodat zij niet enkel voor het beroepsleven maar ook voor het verenigingsleven gelden.

Seksueel misbruik van minderjarigen is immers even frequent in de instellingen of verenigingen die instaan voor de schoolse, sportieve of culturele opvoeding van de kinderen.

Om te voorkomen dat ik verkeerd word begrepen, herhaal ik nog eens dat ik akkoord ga met de voorgestelde maatregelen, maar ik druk de wens uit dat men oog zou hebben voor andere aspecten die tegelijkertijd moeten worden besproken.

Het is immers zo dat niet alle daders van seksueel misbruik noodzakelijk recidivisten zijn. Zij hebben een fout begaan waarvoor zij — zo hoop ik althans — werden gestraft, maar het zijn niet allemaal recidivisten.

In de huidige maatschappij, waar de informatie zeer snel wordt verspreid, moeten andere misbruiken worden voorkomen. Zo gebeurt het in de Verenigde Staten en in Groot-Brittannië vaak dat personen die wegens seksueel misbruik werden veroordeeld, via internetsites met de vinger worden gewezen.

Een democratische maatschappij mag niet voorbijgaan aan het feit dat bepaalde personen door de elektronische media aan de kaak worden gesteld. Als men in Beneluxverband terecht werkt aan uitwisseling van informatie op het gebied van seksueel misbruik, dient men tevens oog te hebben voor genoemd verschijnsel, men dient het af te bakenen en men mag op dat gebied niet alles dulden.

Niet iedereen die wordt veroordeeld, ook voor seksueel misbruik, is een recidivist, zoals ik al heb gezegd. Een veroordeelde verdient geen andere straf dan de straf die door het gerecht wordt opgelegd. Dat lijkt mij een belangrijk gegeven wanneer deze kwestie wordt besproken.

Om helemaal volledig te zijn, kan ik meedelen dat wij momenteel in de Juridische Commissie van het Luxemburgs Parlement een verlenging van de verjaringstermijn voor seksueel misbruik van minderjarigen bespreken. De heer Zeyen heeft het al gezegd: vijf jaar voor delicten en tien jaar voor misdaden, en die verjaring zou slechts mogelijk zijn — en dat is nieuw — vanaf de meerderjarigheid van de slachtoffers van de feiten.

En effet, ces faits ne se produisent pas seulement à l'intérieur de la famille. C'est pourquoi j'appuie personnellement l'initiative de M. Biltgen, qui veut aller plus loin dans les interdictions afin qu'on ne les impose pas seulement au niveau professionnel mais qu'on les étende au tissu associatif.

En effet, les abus sexuels sur mineurs sont aussi fréquents dans des institutions ou associations chargées de l'éducation scolaire, sportive ou culturelle des enfants.

Pour ne pas être mal compris, je souligne une fois encore que je marque mon accord avec les mesures proposées, tout en souhaitant que l'on reste attentif au fait que d'autres aspects doivent être discutés en même temps.

Il faut savoir que tous ceux qui ont commis un geste d'abus sexuel ne sont pas nécessairement des récidivistes. Ils ont commis une erreur pour laquelle ils ont été punis — du moins je l'espère — mais ce ne sont pas tous des récidivistes.

Dans les sociétés actuelles, où l'information circule très rapidement, il faut éviter d'autres abus. Ainsi, par le biais des sites internet, il est monnaie courante aux États-Unis et en Grande-Bretagne, qu'on montre du doigt les personnes qui ont fait l'objet d'une condamnation pour abus sexuel.

Une société démocratique ne doit pas ignorer ces faits de mise au pilori par la voie des médias électroniques. Si, au niveau du Benelux, on s'occupe à juste titre, de l'échange d'informations en matière d'abus sexuels, il faut aussi s'intéresser à un tel phénomène, y poser des limites et ne pas tout tolérer en cette matière.

Les personnes condamnées, fût-ce pour abus sexuel, ne sont pas toutes récidivistes, comme je l'ai déjà dit, et ne méritent d'autre peine que celle que la justice leur a infligée. Cela me paraît un élément important au moment où l'on discute de cette matière.

Pour être tout à fait complet, je tiens à vous informer qu'en Commission juridique, au Parlement luxembourgeois, nous menons actuellement une discussion sur une prolongation du délai de la prescription en matière d'abus sexuels sur les mineurs. M. Zeyen l'a rappelé: cinq ans pour les délits et dix ans pour les crimes, et cette prescription ne serait applicable seulement — c'est la nouveauté — qu'à partir de la majorité des victimes des faits.

De verlenging van de verjaringstermijn wordt dus momenteel besproken. De minister is niet noodzakelijk dezelfde mening toegedaan, maar het zou kunnen dat de commissie wel die richting opgaat.

Ik voeg daar nog twee inlichtingen van de Luxemburgse regering aan toe.

Ten eerste is het Groothertogdom Luxemburg van mening dat de uitwisseling van informatie enkel op individuele personen betrekking mag hebben. De kwestie van de netwerken werd opgeworpen, maar onze regering is van oordeel dat de uitwisseling van informatie eerder op het niveau van de politie operationeel moet zijn, en minder rechtstreeks op het niveau van het gerecht.

De tweede inlichting heeft betrekking op de kwaliteit van de uitwisseling van informatie. Luxemburg vindt dat de uitwisseling enkel mag slaan op de veroordeling en het beroepsverbod. Alle andere inlichtingen zouden eerder moeten behoren tot de politieke samenwerking. Men wil zich dus beperken tot de veroordelingen die daadwerkelijk werden uitgesproken, inclusief de aanvullende maatregelen zoals het beroepsverbod. Ik dank u.

**De heer Biskop**, voorzitter (NL) *N.* — Dank u wel, mijnheer Braz. Wensen nog andere leden een inbreng op dit punt? Het woord is dan aan de heer Teeven voor een reactie.

**De heer Teeven** (NL) *N.* — Dank u wel, voorzitter. Ik dank de heer Dijkhoff voor zijn inbreng. Hij heeft een aantal onderwerpen aan de orde gebracht waarop ik eigenlijk reeds was ingegaan.

Ter verduidelijking herhaal ik hier dat de uitwisseling van informatie enkel informatie betreft over personen die onherroepelijk zijn veroordeeld.

In Nederland wordt erop toegezien dat de informatie die in ECRIS wordt uitgewisseld informatie betreft over personen die onherroepelijk zijn veroordeeld en dus niet van personen die nog maar enkel en alleen zijn aangehouden.

Mevrouw Haubrich vroeg of het alleen om zeden- of geweldsmisdrijven ging of ook om andere strafbare feiten.

Bij een verklaring omtrent het gedrag in Nederland kan het bijvoorbeeld ook gaan om andere misdrijven. Bijvoorbeeld als je veroordeeld bent voor een fraudedelict en je wil een baan waar zorgvuldigheid wordt gevraagd met betrekking tot omgaan met gegevens, dan kan dat

Une discussion est en cours sur une prolongation de ce délai de prescription, ce n'est pas nécessairement l'avis du ministre, mais il se pourrait que ce soit celui de la commission.

J'ajoute deux informations du Gouvernement luxembourgeois.

En premier lieu, le Grand-Duché estime que l'échange d'informations ne devrait viser que les personnes individuelles. La question des réseaux a été abordée, mais notre Gouvernement considère que c'est plutôt au niveau de la police que l'échange d'informations devrait être opérationnelle et moins directement à celui de la justice.

La deuxième information concerne la qualité de l'échange d'informations. Le Luxembourg est d'avis que l'échange ne devrait s'appliquer que sur les condamnations et interdictions professionnelles. Là encore, toutes les autres informations ressortiraient plutôt du domaine de la coopération policière. Il voudrait donc se limiter au niveau des condamnations prononcées effectivement, y compris les mesures accessoires comme les interdictions professionnelles. Je vous remercie.

**M. Biskop**, président (NL) *N.* — Je vous remercie. D'autres membres souhaitent-ils intervenir sur ce point? Dans ce cas, je donne la parole à M. Teeven pour une réaction.

**M. Teeven** (NL) *N.* — Merci, M. le président. Je remercie M. Dijkhoff pour son intervention. Il a traité d'un certain nombre de sujets que j'avais en fait déjà évoqués.

Par souci de précision, je répéterai que l'échange d'informations ne porte que sur des informations relatives à des personnes qui ont irrévocablement été condamnées.

Il est veillé aux Pays-Bas à ce que les informations échangées dans le cadre d'ECRIS concernent des personnes irrévocablement condamnées et donc pas des personnes qui ne sont encore qu'en détention.

Mme Haubrich a demandé si seuls les faits de moeurs et de violence sont concernés ou si l'échange porte également sur d'autres faits répréhensibles.

Dans le cadre d'un certificat de bonne vie et moeurs, il peut par exemple également s'agir aux Pays-Bas d'autres délits. Ainsi, si une personne condamnée pour un délit de fraude souhaite occuper un emploi qui requiert de la rigueur dans la manipulation d'informations, cela peut



ook van belang zijn bij een verklaring omtrent het gedrag. Het gaat dus niet alleen om geweld- en zedenmisdrijven.

De heer Dijkhoff en ook anderen spraken over een voortrekkersrol van de Benelux en van het Beneluxparlement. Waarvoor moet het Beneluxparlement zich dan hard maken?

De Nederlandse regering zou het buitengewoon op prijs stellen als het Beneluxparlement de druk uitoefent op onze regeringen om de voortgang erin te houden. Dit is wel een dossier waarbij we de vaart erin moeten houden. Dat is dus wel de bedoeling.

Mevrouw Haubrich vroeg verder of het ook kan gaan om slachtoffers op een ander gebied. Jazeker, het kan inderdaad gaan om slachtoffers die bijvoorbeeld getroffen werden door een ander delict, dus niet alleen maar slachtoffers van geweld- en zedenmisdrijven.

Praat je dan over een minimalisering van de slachtofferhulp of moet je dat op een bepaald niveau brengen? Hoe gaan wij daarmee om?

Ik denk dat het goed zou zijn, als het gaat om slachtofferhulp in het kader van geweld- en zedenmisdrijven in onze lidstaten, dat we dan leren van elkaars best practices.

Wij kunnen bijvoorbeeld kijken naar wat er in België rond slachtofferopvang is georganiseerd, naar de wijze van opvang van slachtoffers van geweld- en zedenmisdrijven en bijvoorbeeld ook naar de invloed van het slachtoffer op de voortgang van de vervolging. We kunnen dit dan vergelijken met de situatie in Nederland en dan blijkt dat we daaruit nog veel kunnen leren.

Het is van belang dat wij, in Beneluxverband, ook kijken naar slachtoffers van geweld- en zedenmisdrijven. We moeten van elkaar leren.

Wie kan de informatie raadplegen? Alle landen hebben een centrale autoriteit. In Nederland is dat de justitiële informatiedienst. Van daaruit gaat de informatie ook naar de Dienst Justis, de dienst die zich bezighoudt met de verklaringen omtrent het gedrag (VOG).

**Mevrouw Haubrich (NL) N.** — Voorzitter, mag ik daarover een bijkomende vraag stellen?

Dat was me wel duidelijk, mijnheer de staatssecretaris. Het gaat er mij om dat elk land daarin zijn eigen autonomie

être important dans le cadre d'un certificat de bonne vie et moeurs. Il ne s'agit donc pas seulement de faits de moeurs et de violence.

M. Dijkhoff et d'autres membres ont évoqué le rôle de précurseur que pourraient jouer le Benelux et le Parlement Benelux. Quel rôle devrait jouer le Parlement Benelux?

Le gouvernement néerlandais se féliciterait de voir le Parlement Benelux exercer une pression sur le gouvernement pour que le dossier continue de progresser. Car ce dossier doit continuer d'avancer. Et nous avons bien l'intention de faire en sorte qu'il en soit ainsi.

Mme Haubrich a demandé si des victimes d'autres types de délits pouvaient également être concernées. En effet, il peut s'agir aussi de victimes de délits autres que des faits de violence ou de moeurs.

Faut-il parler d'une minimisation de l'aide aux victimes ou faut-il amener cette aide à un niveau déterminé? Quelle attitude faut-il adopter cet égard?

Je crois qu'il serait bon, en matière d'aide aux victimes dans le cadre de faits de violence et de moeurs dans nos États membres, que nous nous inspirions mutuellement de nos bonnes pratiques.

Nous pouvons par exemple étudier l'organisation de l'aide aux victimes en Belgique, l'accueil des victimes de faits de violence et de moeurs, l'influence que la victime peut exercer sur le déroulement des poursuites. Nous pourrions ensuite procéder à une comparaison avec la situation aux Pays-Bas, et en tirer très certainement de précieux enseignements.

Il est important que, dans le cadre du Benelux, nous soyons également attentifs aux victimes de faits de violence et de moeurs. Nous devons apprendre au contact l'un de l'autre.

Qui peut consulter les informations? Tous les pays possèdent une autorité centrale. Aux Pays-Bas, il s'agit du Service d'information judiciaire. De là, l'information est également transmise au service Justis, lequel s'occupe des certificats de bonne vie et moeurs.

**Mme Haubrich (NL) N.** — M. le président, puis-je poser une question complémentaire à ce sujet?

J'avais bien compris, M. le secrétaire d'État. Ce qui me préoccupe, c'est que chaque pays dispose de sa propre

heeft, om te bepalen wat die centrale autoriteit in dat desbetreffende land wel of niet doorgeeft. Dan is de vraag: moet dat inderdaad bij de eigen nationale beslissingsbevoegdheid blijven of is er ook overwogen om daarin een zekere harmonisatie toe te passen, al is het maar een minimumharmonisatie?

**De heer Teeven (NL) N.** — Het is zo dat Nederland, ook als er geen sprake is van reciprociteit, ook als andere landen dat niet doen, dat wij op het terrein van bepaalde informatie omtrent geweld- en zedenmisdrijven vinden dat je ook spontaan informatie zou moeten verstrekken.

Het is natuurlijk wel zo dat elk van de Beneluxlanden een eigen uitwerking moet geven aan bijvoorbeeld de privacybepalingen en hoe ze omgaan met de individuele informatie.

Het is echter wel nadrukkelijk de bedoeling om in ECRIS een soort minimumniveau in Europa te creëren, zodat we effectief zijn met het uitwisselen van gegevens en dat we zo weinig mogelijk blinde vlekken krijgen.

De huidige situatie met de verdachte in de Amsterdamse zedenzaak zouden we niet graag terug meemaken. Te weten dat iemand in Heidelberg is veroordeeld en dat dit bekend is bij de Duitse autoriteiten, dat zo iemand dan toch in Nederland een Verklaring Omtrent het Gedrag kan krijgen om in een kinderdagverblijf te gaan werken, terwijl de veroordeling en de nodige informatie niet bekend is in Nederland.

Het is balanceren enerzijds tussen lidstaten en wat zij autonoom verstrekken over de grenzen verstrekken en anderzijds moet het wel zo efficiënt en effectief mogelijk zijn.

We moeten immers proberen de slachtoffers zo goed mogelijk te beschermen.

De heer Courtois legde er nogmaals terecht de nadruk op dat dergelijke dossiers heel gevoelig zijn. Dat hebben de ontwikkelingen gedurende de laatste vijftien jaar in België ook uitgewezen.

Men is er zich in België, nog meer dan in Nederland heb ik de indruk, van bewust dat dit een dossier is waarin we echt ook over de grenzen heen vorderingen moeten maken.

Vandaar ook mijn waardering voor collega De Clerck die dat onder het Belgisch voorzitterschap van de Europese Unie uitdrukkelijk op de agenda heeft gezet.

De heer Courtois zei: “Beter laat dan nooit”. Ik hoop dat we het woordje “nooit” kunnen schrappen en dat we

autonomie pour décider de ce que l'autorité centrale du pays concerné communiquera ou ne communiquera pas. La question qui se pose alors est de savoir si la décision doit rester nationale ou si on envisage une certaine harmonisation, fût-elle minimale?

**M. Teeven (NL) N.** — Aux Pays-Bas, même s'il n'est pas question de réciprocité, même si les autres pays ne procèdent pas de la même manière, on considère que certaines informations relatives à des faits de violence ou de mœurs devraient être communiquées spontanément.

Bien évidemment, chaque pays du Benelux doit décider lui-même de l'application de dispositions relatives à la protection de la vie privée et de la manière de traiter l'information individuelle.

Mais l'intention est explicitement de créer, dans le cadre du système ECRIS, une sorte de niveau minimum en Europe, de sorte que l'échange d'informations soit effectif et qu'il y ait le moins possible de zones opaques.

Nous ne souhaitons pas que se répète le cas du suspect dans le dossier de mœurs amstellodamois. A savoir que quelqu'un a été condamné à Heidelberg, que les autorités allemandes étaient au courant et que cette personne a malgré tout pu obtenir aux Pays-Bas un certificat de bonne vie et mœurs pour travailler dans une crèche, et que la condamnation et toutes les informations pertinentes à ce sujet n'ont pas été communiquées aux Pays-Bas.

Il faut un équilibre entre ce que les États membres peuvent décider de communiquer en toute autonomie à d'autres pays et le besoin d'efficacité et d'effectivité.

Nous devons en effet nous efforcer autant que possible de protéger les victimes.

M. Courtois a très justement souligné, une fois de plus, le caractère très sensible de tels dossiers. La preuve en a été faite avec les développements auxquels on a assisté en Belgique au cours des 15 dernières années.

Plus encore qu'aux Pays-Bas, me semble-t-il, l'on est conscient en Belgique que ce dossier réclame de véritables avancées, également transfrontalières.

D'où ma gratitude à l'égard mon collègue De Clerck qui a explicitement porté ce dossier à l'ordre du jour de l'Union européenne sous la présidence belge.

M. Courtois a dit: “mieux vaut tard que jamais”. J'espère que nous pourrions biffer les termes “jamais” et

het woordje “laat” ook kunnen schrappen en dat we echt in staat zijn om ECRIS te laten werken tegen volgende zomer.

Hij vroeg eveneens of het ging om de uitwisseling van informatie over personen die onherroepelijk zijn veroordeeld, dus informatie uit strafregisters, of gaat het ook om informatie over personen die het voorwerp zijn van een aanhoudingsmandaat.

Als ik kijk naar de Nederlandse situatie, dan gaat het om de uitwisseling van informatie over personen die onherroepelijk zijn veroordeeld.

Maar we moeten ons natuurlijk wel de vraag stellen of informatie over personen, die langdurig in een strafrechtelijke procedure zitten die soms voor bepaalde misdrijven wel een periode van drie à vier jaar kan bestrijken, en die reeds na een eerste veroordeling in eerste feitelijke aanleg bij een rechtbank zijn veroordeeld, of die informatie dan maar braak moet liggen, of ze niet mag worden gedeeld.

Dat zal nadrukkelijk in de uitwisseling tussen de Europese lidstaten, maar ook in Beneluxverband met elkaar moeten worden gedeeld.

Zo maar informatie geven uit opsporingsregisters terwijl mensen nog niet zijn veroordeeld, dat kan ook grote gevolgen hebben voor de persoonlijke situatie van mensen, wanneer blijkt dat er bijvoorbeeld sprake is geweest van een valse aangifte. Dat komt in zaken van zedendelicten af en toe wel voor. Dat is natuurlijk ook een zorg.

Het is continue een afweging tussen enerzijds zo effectief mogelijk slachtoffers beschermen en anderzijds de persoonlijke belangen van soms een verdachte. Als het eenmaal een dader is dan wordt het gemakkelijker om de balans te laten doorslaan. Als het nog maar een verdachte is dan is dat ingewikkelder.

De heer Braz maakte de opmerking dat er eigenlijk veel gebeurt in de schoot van de familie, vele zaken vinden plaats in familieverband. Dat is inderdaad zo.

Ik denk ook dat zaken van ontucht en seksueel misbruik helaas veel in familieverband voorkomen. De rol van ouders om misbruik van kinderen tegen te gaan is dan ook buitengewoon belangrijk. Men moet de ouders daarop wijzen.

De heer Braz verklaart dat niet iedereen een recidivist is en dat er eigenlijk wel first offenders tussenzitten.

“tard” et qu’ECRIS sera véritablement fonctionnel d’ici à l’été prochain.

Il a également demandé s’il s’agissait d’échange d’informations à propos de personnes irrévocablement condamnées, c’est-à-dire des informations extraites de casier judiciaires, ou aussi d’informations sur des personnes qui font l’objet d’un mandat d’arrêt.

Sur la base de la situation néerlandaise, je puis dire qu’il s’agit de l’échange d’informations sur des personnes irrévocablement condamnées.

Mais nous devons bien entendu également poser la question de savoir si l’information concernant des personnes qui font l’objet d’une longue procédure pénale pouvant durer jusqu’à quatre ans pour certains délits et qui, après une première condamnation sur le fond en première instance, sont condamnées par un tribunal, si cette information donc doit rester en friche ou si elle doit être partagée.

Cette information devra bien entendu être échangée entre les États membres européens mais également dans le contexte du Benelux.

La diffusion d’informations extraites des registres d’enquête concernant des personnes qui n’ont pas encore été condamnées peut avoir d’importantes conséquences pour la situation individuelle de ces dernières s’il appert qu’il y a par exemple eu fausse déclaration. C’est quelque chose qui arrive de temps à autre dans des dossiers de délits de mœurs. C’est bien évidemment aussi un sujet de préoccupation.

Il faut à tout moment tenir compte d’une part du besoin de protéger autant que possible les victimes et parfois d’autre part des intérêts individuels d’un suspect. Une fois que celui-ci a été reconnu comme auteur des faits, il est plus facile d’évaluer la situation. Mais cette évaluation est plus difficile tant que la personne concernée n’est que suspecte.

M. Braz a souligné que de nombreux faits se produisent au sein de la famille, dans le contexte familial. C’est exact.

Je crois aussi que, malheureusement, de nombreux faits de mœurs et d’abus sexuels sont commis dans le cercle familial. C’est pourquoi les parents jouent un rôle très important dans la prévention des abus commis sur des enfants. Il faut les y sensibiliser.

M. Braz a déclaré que tout les auteurs ne récidivent pas et qu’il y a ce qu’on appelle les first offenders.

Deze Nederlandse regering, en ook bij de voorgaande regeringen was dat niet anders, kiest er op dit ogenblik nadrukkelijk wel voor, juist omdat het soms om heel jonge minderjarigen gaat, om die bescherming van slachtoffers toch steeds voorop te zetten.

Toch moeten ook de andere aspecten in familieverband worden onderzocht. Het kan wel zo zijn dat, als je probeert de situatie in gezinnen te verbeteren, als je de wisselwerking van de informatie op jonge leeftijd tussen de overheid en de gezinnen te verbeteren, dat je dan dit soort delicten kunt voorkomen.

Ik meen dat dat in onze landen altijd een inzet zou moeten zijn, dat je goed zicht houdt op wat er gebeurt in families die vaak gesloten zijn, om te kijken wat je kunt verbeteren.

De heer Braz vroeg aandacht voor de elektronische uitwisseling van informatie, iets waarop ook mevrouw Haubrich de aandacht vestigde. We moeten ook letten op de waarborgen van zo'n elektronische uitwisseling, wat we in Nederland zeker zullen doen en ik meen dat ECRIS dat ook zal doen.

Tot slot, stelde de heer Braz een interessant punt aan de orde in verband met de verjaring van de zaken. Wanneer verjaren zaken van seksueel misbruik?

De heer Braz maakte een onderscheid enerzijds tussen de opsporingsverjaring, waarvan hij vindt dat die eigenlijk niet zou moeten plaatsvinden, omdat dat dit soort delicten eigenlijk altijd zou moeten worden opgespoord, en anderzijds de executieverjaring, dat dit soort feiten als het al geleid heeft tot een onherroepelijke veroordeling niet tot het einde van de dagen moet leiden tot het uitzitten van een straf.

Ik kan hierop alleen maar iets zeggen over de Nederlandse situatie. Dit werd besproken tijdens de behandeling van de justitiebegroting. Het Nederlands kabinet streeft er op dit moment naar in te zetten op het afschaffen van verjaring voor zaken van seksueel misbruik, in ieder geval van kinderen, zowel voor de opsporingsverjaring als voor de executieverjaring. In beide gevallen zal deze Nederlandse regering streven naar het afschaffen van de verjaringstermijnen.

Ik denk dat ik hiermee alle vragen heb beantwoord. Dank u wel, voorzitter.

**De heer Biskop, voorzitter (NL) N.** — Dank u wel, mijnheer de staatssecretaris. Het woord is aan de heer Tobback voor een reactie op de gemaakte opmerkingen.

Le gouvernement néerlandais - et les précédents avaient fait de même - choisit aujourd'hui explicitement, précisément parce qu'il s'agit parfois de très jeunes mineurs, de mettre en avant la protection des victimes.

Mais il faut aussi examiner d'autres aspects dans le cadre du cercle familial. Il peut arriver que l'on puisse prévenir ce type de délit en s'efforçant d'améliorer la situation au sein d'une famille et en stimulant l'échange d'informations à un âge précoce entre les autorités et les familles,

Je crois qu'il faudrait toujours, dans nos pays, se donner pour objectif d'être très attentif à ce qui se passe dans des familles, souvent fermées, pour voir ce qui peut être amélioré.

M. Braz, tout comme Mme Haubrich, a évoqué l'échange électronique d'informations. Il faut également tenir compte des garanties offertes par un tel échange électronique, ce que nous ne manquerons pas de faire aux Pays-Bas, et je crois qu'il en ira de même pour ECRIS.

Enfin, M. Braz a soulevé un point intéressant concernant la prescription des affaires. Quand sont prescrits les dossiers d'abus sexuel?

M. Braz a établi une distinction entre d'une part la prescription de l'enquête, dont il pense qu'elle ne devrait en fait pas exister parce que ce type de délit devrait toujours faire l'objet d'enquête, et d'autre part la prescription de l'exécution, estimant que ce type de faits, s'ils ont déjà donné lieu à une condamnation irrévocable, ne doivent pas déboucher sur l'exécution d'une peine jusqu'à la fin des temps.

Je ne puis parler à ce propos que de la situation néerlandaise. Le sujet a été débattu lors de l'examen du budget de la Justice. Le gouvernement néerlandais cherche actuellement à faire supprimer la prescription dans les dossiers d'abus sexuel, en tout cas lorsque les victimes sont des enfants, et tant pour la prescription de l'enquête que la prescription de l'exécution. Dans les deux cas, le gouvernement néerlandais s'efforcera de faire supprimer les délais de prescription.

Je crois ainsi avoir répondu à toutes les questions. Je vous remercie, M. le président.

**M. Biskop, président (NL) N.** — Je vous remercie, M. le secrétaire d'État. Je donne la parole à M. Tobback pour lui permettre de réagir aux observations qui ont été formulées

**De heer Tobback (B) N.** — Mijn eerste bedenking is dat we er goed aan doen om een goede aflijning te maken van het kader waarin we het debat, de reflectie, voeren, omdat ik op een gegeven moment het gevoel had dat we evolueerden naar informatie-uitwisseling over alle misdrijven, waar informatie-uitwisseling over de grenzen heen een hulp zou kunnen zijn.

Ik dacht echter dat de focus vandaag maximaal lag op de uitwisseling van informatie omtrent seksuele delinquenten, met het oog op voorkoming van herhaling van de misdrijven. Ik denk dat dat de focus is die we moeten trachten te houden.

Het ECRIS-systeem is een systeem dat bedoeld is voor informatie-uitwisseling van alle misdrijven; het verbindt de nationale strafregisters. In het ECRIS-systeem, maar dat is al door de staatssecretaris aangegeven, gaat het enkel over uitwisseling van uitgesproken veroordelingen. Het is ook die informatie die in de strafregisters zit.

Desalniettemin, als het gaat over het vermijden van herhaling van misdrijven door informatie-uitwisseling, wil ik toch een relatief bekend dossier aanhalen dat ook in België de laatste twee jaar fel in de media is geweest. Hier was het een misschien te gebrekkige informatie-uitwisseling binnen de Belgische opsporing zelf, maar men heeft vastgesteld dat als die uitwisseling van informatie efficiënter geweest was, mogelijk delicten hadden kunnen worden vermeden. Nu doet zich dat voor in een Belgische context, maar dat kan dus evengoed grensoverschrijdend zijn.

Er zijn twee verschillen met de focus die we vaak leggen: daar ging het niet over minderjarigen maar wel over jonge mensen. Ik weet niet of het zinvol is de beperking “minderjarigen” — uiteraard is dat een verzwarende, meer hartverscheurende omstandigheid — op te leggen.

Ik denk dus dat we ook moeten opletten met dat begrip “minderjarigheid”. Wat is het verschil tussen iemand van 17 of iemand van 19 jaar? We moeten de focus meer leggen op het vermijden van de seksuele delinquentie.

Een tweede element is dat we met een performant ECRIS-systeem en informatie-uitwisseling omtrent veroordeelden in dat concrete geval ook niet verder waren geweest. Het waren immers gegevens en informatie uit het opzoekings- en opsporingsdossier.

Uiteraard, en de staatssecretaris heeft dat terecht aangehaald, ligt de verhouding anders naargelang het gaat om

**M. Tobback (B) N.** — Ma première observation sera pour dire qu’il convient de définir clairement le cadre dans lequel nous menons le débat et la réflexion car j’ai eu, à un certain moment, le sentiment que nous évoluions vers un échange d’informations sur tous les délits lorsque l’échange d’informations transfrontalier peut s’avérer utile.

Mais il me semble qu’aujourd’hui, le débat a essentiellement porté sur l’échange d’informations sur les délinquants sexuels pour éviter la répétition des délits. Je crois que nous devrions nous en tenir à cette ligne de conduite.

Le système ECRIS est un système conçu pour l’échange d’informations concernant tous les délits. Il relie entre eux les casiers judiciaires nationaux. Dans le système ECRIS - mais le secrétaire d’État l’a déjà indiqué - il s’agit uniquement de l’échange d’informations sur les condamnations qui ont été prononcées. L’information est la même que celle qui figure dans les casiers judiciaires.

S’il s’agit d’éviter la répétition de délits grâce à l’échange d’informations, je me permettrai d’évoquer un dossier assez connu dont les médias ont fait état ces deux dernières années. Peut-être l’échange d’informations entre les services de recherche belge eux-mêmes a-t-elle ici laissé à désirer, mais l’on a constaté que si cet échange avait été plus efficace, des délits auraient peut-être pu être évités. Les faits se situent dans le contexte belge mais ils auraient tout aussi bien pu se produire au niveau transfrontalier.

Je relève deux différences par rapport aux accents que nous posons souvent: il ne s’agissait pas de mineurs mais de jeunes gens. Je ne sais pas s’il est utile de circonscrire la situation au “mineurs”, même s’il s’agit d’une circonstance aggravante et déchirante.

Je crois également qu’il faut faire attention lorsque l’on recourt à la notion de “mineur”. Quelle différence y a-t-il entre une personne de 17 ans et une autre de 19 ans? l’accent doit être mis davantage sur la prévention de la délinquance sexuelle.

Un deuxième élément est que, même si nous avions disposé d’un système ECRIS et d’un système performant d’échange d’informations sur les condamnés, nous n’aurions pas pu faire plus dans ce cas concret. Il s’agissait en effet de données et d’informations extraites du dossier d’enquête et de recherche.

Bien entendu - et le secrétaire d’État l’a souligné à juste titre - les rapports diffèrent selon qu’il s’agit d’un



een veroordeelde of iemand die het voorwerp uitmaakt van een onderzoek tussen enerzijds de bescherming van de privésfeer, de bescherming van persoonlijke informatie en de bescherming van de samenleving anderzijds.

Het is echter niet omdat de balans anders ligt dat het niet zinvol is om na te denken over de uitwisseling van informatie, ook in dat stadium.

Ik leg dan even de link naar EUROJUST, waar het net de uitwisseling van informatie op dat niveau betreft. Anders dan gebeurt de uitwisseling er niet automatisch, maar op oproep in ECRIS, met een andere omkadering, met een andere werkmethode, meer in het kader van de opsporing. Het is uiteraard ook informatie die komt uit veroordelingen, maar men probeert in het kader van de opsporing reeds uit te wisselen.

Ik denk dus dat het goed is om de focus scherp te houden en de goede aflijning van het debat te maken om te zien met welke informatie-uitwisseling we inderdaad de herhaling van dat soort delicten kunnen voorkomen, want dat zou de meerwaarde zijn van het initiatief dat wordt genomen.

De vraag over de meerwaarde die het Beneluxparlement zou kunnen leveren, werd ook gesteld door mevrouw Haubrich. Wel, wie dieper op de problematiek ingaat, zal vaststellen dat we op gevoeligheden van rechtssystemen, en rechtsculturen stuiten, zeker wat betreft de bescherming van privacy en dergelijke meer.

Ik denk dat het van belang is om inderdaad het debat te voeren op Beneluxniveau en ik denk dat dat aansluit bij de vraag die de staatssecretaris gisteren heeft gesteld, namelijk of er bereidheid tot vooruitgang is. Die bereidheid om het debat zoveel mogelijk vooruit te helpen is er vanuit België, ik herhaal het nogmaals.

De strategie om niet onmiddellijk iedereen rond de tafel te zetten maar waarbij wordt gepoogd een basis te leggen waar naar een zekere eenvormigheid en harmonisatie wordt gestreefd van die cultuur, van het wettelijk kader waarbinnen informatie kan uitgewisseld worden is niet slecht. De Benelux zou hierbij een mooie kader vormen omdat hij een voorbeeldfunctie heeft.

Er bestaat een strategisch gevaar dat, als men de groep te groot maakt, het debat verdrongen wordt en geblokkeerd raakt in de te grote verschillen. Ik denk dat we daar zeker op Beneluxniveau een voorbeeld zouden kunnen stellen van wat de best practice is, die later in een ruimer kader en liefst ook zo snel mogelijk — niet te laat, niet

condamné ou de quelqu'un qui fait l'objet d'une enquête, entre la protection de la vie privée, la protection d'informations personnelles et la protection de la société.

Mais ce n'est pas parce que la balance penche différemment qu'il n'y a pas lieu de réfléchir à l'échange d'informations, également à ce stade.

Je vais établir un lien avec EUROJUST dans la mesure où il s'agit précisément de l'échange d'informations à ce niveau. L'échange n'est pas automatique mais se fait par le biais d'ECRIS, avec un autre encadrement, une autre méthode de travail, dans le contexte, plus explicitement, de la recherche. Il s'agit bien évidemment aussi d'informations fondées sur des condamnations, mais l'on s'efforce de procéder à des échanges dès le stade de l'enquête.

Je crois donc qu'il faut maintenir le focus et bien circonscrire le débat pour voir quelle forme d'échange d'informations permettrait effectivement de prévenir la répétition de ce type de délit, car telle serait la valeur ajoutée de l'initiative qui est prise.

La question concernant la valeur ajoutée que pourrait apporter le Parlement Benelux a également été évoqué par Mme Haubrich. L'approfondissement de la problématique amène au constat que l'on se heurte aux sensibilités propres aux systèmes juridiques et aux cultures juridiques, particulièrement en ce qui concerne la protection de la vie privée, etc.

Je crois qu'il est important de mener le débat au niveau du Benelux et je crois que ceci s'inscrit dans le prolongement de la question que le secrétaire d'État a posée hier, à savoir si l'on est disposé à progresser. Je le répète, la Belgique est disposée à contribuer autant que possible à faire avancer la réflexion.

La stratégie qui consiste à ne pas réunir d'emblée tous les acteurs mais plutôt d'essayer de jeter les bases d'une certaine uniformité et d'une certaine harmonisation, du cadre légal dans lequel il peut être procédé aux échanges, n'est pas mauvaise. Le Benelux pourrait constituer à cet égard un excellent cadre parce qu'il joue un rôle d'exemple.

Si le groupe était trop large, on s'exposerait au danger stratégique de noyer le débat et de se heurter à de trop grandes différences. Je crois que, certainement au niveau du Benelux, nous pourrions définir un exemple de bonnes pratiques qui pourraient être élargies ultérieurement à un contexte plus vaste, de préférence à bref délai, c'est-

nooit — kan worden verbreed. Ik denk dus dat het Beneluxkader daarvoor een mooi kader kan zijn.

Wat de recidive betreft, heeft de staatssecretaris al het standpunt gegeven. Ik denk dat het in België niet zoveel verschilt. Gezien hier de invalshoek de bescherming van de samenleving is, moeten we dat maximaal doen, maar we mogen niet in veralgemeningen vervallen.

Dat, mijnheer de voorzitter, als toelichting bij de bedenkingen en de vragen die werden gesteld.

**De heer Biskop, voorzitter (NL) N.** — Bedankt mijnheer Tobback. Het woord is aan de heer Zeyen.

**De heer Zeyen (L) F.** — Dank u, mijnheer de voorzitter. Ik sluit me in grote lijnen aan bij wat gezegd werd door de Nederlandse staatssecretaris en de heer Tobback, de vertegenwoordiger van de Belgische minister.

Toch zou ik volgende opmerkingen willen maken. In de eerste plaats werd de vraag gesteld welke rol het Beneluxparlement en het Secretariaat-Generaal kunnen spelen. Uiteraard dienen overlappings of het werken in twee verschillende richtingen - enerzijds, de Europese Unie, en, anderzijds, de Benelux - te worden voorkomen. Maar als ik uitga van de bevoegdheden op het gebied van justitie die beperkt zijn tot de grote grensoverschrijdende criminaliteit, meer bepaald vanaf het ogenblik dat ze georganiseerd is, zou ik zeggen dat de twee Beneluxinstanties kennelijk nog een belangrijke rol hebben te spelen.

De heer Tobback heeft een vraag gesteld in verband met de bevoegdheden toegekend aan Eurojust. Momenteel is het zo dat Eurojust meewerkt aan de uitwisseling van informatie wat het operationeel werk betreft, zowel op het niveau van de gerechtelijke overheden, als met Europol, wat het politieke betreft. Maar naast die uitwisseling van informatie in het operationele stadium, voorziet het nieuwe artikel 13 van de Eurojust-beslissing in een stelselmatige informatie-uitwisseling zodra bepaalde voorwaarden vervuld zijn.

Tot slot kom ik terug op het betoog van de heer Braz om een cijfer recht te zetten. Volgens de gegevens die me werden meegedeeld door de dienst voor de jeugdbescherming van het parket van Luxemburg, bedraagt het percentage van de zaken die zich in de familie of in de onmiddellijke omgeving ervan voordoen, 95 % wat nog veel meer is dan het cijfer dat hij heeft aangehaald. Ik deel natuurlijk zijn mening wanneer hij stelt dat niet allen recidivisten worden, maar wanneer inzake de informatie-

à-dire pas trop tard ni jamais. Je crois donc que le cadre du Benelux serait un cadre approprié.

En ce qui concerne la récidive, le secrétaire d'État a déjà exposé son point de vue. Je crois que celui de la Belgique n'est guère différent. Étant donné qu'on part du principe de la protection de la société, il faut le faire dans toute la mesure du possible, sans pour autant tomber dans les généralités.

Voilà, M. le président, les précisions que je voulais apporter à la suite des réflexions et des questions qui ont été formulées.

**M. Biskop, président (NL) N.** — Je vous remercie, M. Tobback. La parole est à M. Zeyen.

**M. Zeyen (L) F.** — Merci, M. le président. Je me rallie dans les grandes lignes à ce qu'ont dit le secrétaire d'État néerlandais et M. Tobback, représentant du ministre belge.

J'émettrai cependant les observations suivantes. Tout d'abord, la question a été posée du rôle que pourrait jouer le Parlement Benelux et son Secrétariat général. Naturellement, il y a lieu d'éviter le dédoublement ou d'avancer sur deux voies distinctes: d'un côté l'aspect Union européenne, d'un autre, le Benelux. Mais si je considère les compétences de justice, qui se limitent à la grande criminalité transfrontalière, en particulier à partir du moment où elle est organisée, je dirai que les deux instances Benelux auront encore manifestement un rôle important à jouer.

Une question a été posée par M. Tobback sur les compétences accordées à Eurojust. Actuellement Eurojust participe à l'échange d'informations pour ce qui concerne le travail opérationnel, tant au niveau des autorités judiciaires qu'à côté d'Europol, au niveau policier. Mais, au-delà de cet échange d'informations au stade opérationnel, le nouvel article 13 de la décision Eurojust prévoit un échange d'informations systématique à partir du moment où certaines conditions sont remplies.

Je reviens, en dernier lieu, à l'intervention de M. Braz, pour rectifier un chiffre. D'après les données qui m'ont été communiquées par le service de protection de la jeunesse du parquet du Luxembourg, le pourcentage des affaires qui se passent à l'intérieur de la famille ou dans son environnement proche, est de 95 %, un chiffre encore bien supérieur à ce qu'il a dit. Je partage naturellement son opinion que tous ne deviendront pas récidivistes, mais, en assurant les garanties nécessaires à l'échange d'informations à partir

uitwisseling vanaf een bepaalde ernst van de gepleegde feiten, de vereiste waarborgen worden geboden, kan die uitwisseling zeer nuttig zijn.

Ik ben het volledig met hem eens wanneer hij zegt dat men de weg niet mag opgaan van schandpaalpraktijken en ik herinner er in dat verband eenvoudigweg aan dat men niet al te zeer aan de publieke opinie mag toegeven. Een befaamd Frans advocaat, de heer Moro Galfieri, heeft ooit gezegd dat vanaf het ogenblik dat de publieke opinie de rechtszaal betreedt het gerecht de rechtszaal verlaat.

**De heer Biskop**, *voorzitter* (NL) *N.* — Dank u wel, mijnheer Zeyen. Het woord is aan de heer Dijkhoff.

**De heer Dijkhoff** (NL) *N.* — Dank u wel, voorzitter. Ik wil de woordvoerders van de drie regeringen danken voor het uitgebreide antwoord en de inhoudelijke behandeling van de vele vragen die werden gesteld.

Ik meen dat het voor ons verhelderend is om te zien waar er al wel aan oplossingen wordt gewerkt en waar er nog lacunes zijn.

Ter verduidelijking, de commissie meent niet zozeer dat er focus moet zijn op uitwisseling van informatie over plegers van zedendelinquenten op minder- of meerderjarige slachtoffers. De meer specifieke vraag gaat over uitwisseling van gegevens over minderjarige daders. Helaas moeten we vaststellen dat tegenwoordig in een aantal gevallen niet alleen de slachtoffers van zulke gruwelijke daden minderjarig zijn.

Het is voor de commissie ook duidelijk geworden dat het ECRIS-systeem in een goede behoefte kan voorzien als het eenmaal operationeel is en soepel loopt. Daar kan dan ook de focus liggen voor de verdere uitbouw en harmonisatie van de gegevens en de voorwaarden van gegevens die erin zitten. Het systeem kent ook een duidelijke beperking, namelijk de uitwisseling van informatie kan enkel voor daadwerkelijk veroordeelde plegers.

Er blijven ook spanningen, wellicht in verband met het verstrekken van de Verklaring Omtrent het Gedrag in Nederland. Er is ook de wat bredere wens van uitwisseling van informatie die reeds in de opsporingsfase zou kunnen gebeuren en die dan wat minder verspreid zou worden en zeker niet openbaar gemaakt.

Het zou goed zijn reeds in het eerste stadium van elkaar te vernemen welke de vermoedens en welke bewijzen er zijn ten opzichte van de mogelijke plegers van zedendelicten.

d'un certain seuil de gravité de l'infraction, un échange d'informations se révèle néanmoins d'une grande utilité.

Je suis tout à fait d'accord avec lui lorsqu'il dit qu'il ne faut pas aller dans la direction d'une mise au pilori publique et, dans ce contexte, je rappelle tout simplement qu'il s'agit de ne pas trop céder à l'opinion publique. Un célèbre avocat français, M. Moro Galfieri, a dit un jour qu'au moment où l'opinion publique fait son entrée dans le prétoire, c'est la justice qui en sort.

**M. Biskop**, *président* (NL) *N.* — Merci, M. Zeyen. La parole est à M. Dijkhoff.

**M. Dijkhoff** (NL) *N.* — Je vous remercie, M. le président. Je tiens à remercier les porte-parole des trois gouvernements pour leurs réponses circonstanciées aux nombreuses questions qui ont été posées.

Je crois qu'il est édifiant pour nous de voir où l'on prépare déjà des solutions et où il subsiste des lacunes.

Je précise que la commission n'est pas tellement d'avis qu'il faille mettre l'accent sur l'échange d'informations concernant les auteurs de délits de mœurs commis sur des mineurs ou des majeurs. La question concerne plus spécifiquement l'échange d'informations sur des auteurs mineurs. Nous devons malheureusement constater aujourd'hui que les victimes de ces actes abominables ne sont pas les seuls mineurs en cause.

Il est devenu évident aussi pour la commission que le système ECRIS pourra constituer une aide utile lorsqu'il sera devenu opérationnel et fonctionnera sagement. C'est à ce niveau aussi que pourrait être mis l'accent en vue d'un développement futur et de l'harmonisation des informations contenues dans le système et des conditions de leur utilisation. Le système a aussi ses limites puisque que l'échange d'informations ne concerne que des auteurs définitivement condamnés.

Il subsiste sans doute aussi des tensions, notamment en ce qui concerne la délivrance du certificat de bonne vie et mœurs aux Pays-Bas. Il y a également le souhait un peu plus large de voir échanger des informations dès la phase de l'enquête, ces informations étant alors diffusées moins largement et en aucun cas rendues publiques.

Il serait utile qu'à un stade précoce, les différents acteurs fassent part de leurs soupçons et fassent savoir s'il existe des preuves concernant les auteurs éventuels de faits de mœurs.

Daarin ligt misschien ook een rol weggelegd voor het Beneluxparlement om erover te discussiëren in hoeverre het wenselijk is om daarin verder te gaan. Zo kan ook een betere samenwerking op politieniveau worden bewerkstelligd. We kunnen erover spreken in hoeverre die wenselijkheid moet leiden tot een intensifiëring van de samenwerking tussen onze drie landen.

Ik meen dat dit een goede aanzet was om de discussie beter te richten. Op die manier kunnen we dan uiteindelijk, nadat we ook informatie hebben over de belemmeringen in rechtssystemen, op juridisch vlak maar ook in de culturen, komen tot een goede debat en tot een waardevol advies.

Ik dank de vergtegenwoordigers hartelijk en ik hoop dat zij ook in de toekomst bereid zullen zijn in dezelfde sfeer onze vragen te beantwoorden en verder het debat te voeren.

**De heer Biskop**, *voorzitter* (NL) *N.* — Dank u wel, mijnheer Dijkhoff. Het woord is aan de heer Courtois.

**De heer Courtois** (B) *F.* — Zeer kort, mijnheer de voorzitter. Het is inderdaad nooit goed dat de publieke opinie wetten maakt en de rechtszaal binnentreedt, maar het is die publieke opinie die de politici beoordeelt. Er moet dus van tijd tot tijd rekening mee worden gehouden.

Dat gezegd zijnde dank ik de staatssecretaris voor zijn betoog en meer bepaald omdat hij de kwestie van de mededeling van de vonnissen heeft opgeworpen. Men weet heel goed hoe een vonnis wordt betekend. Tussen het ogenblik waarop de betrokkene wordt aangehouden en onder aanhoudingsbevel wordt geplaatst en het ogenblik waarop het vonnis wordt uitgesproken, verstrijkt er vaak een lange periode tijdens welke hij of zijn op een bepaald ogenblik in vrijheid kan worden gesteld.

Ik onthoud uit de bespreking dat er een onderscheid wordt gemaakt in de informatie-uitwisseling op het niveau van de politie wat de politieonderzoeken betreft.

Ik denk dat wij allen willen dat ter zake, om te voorkomen dat een persoon, tijdens een welbepaalde periode, dezelfde feiten in de buurlanden zou kunnen plegen, de informatie-uitwisseling zo optimaal mogelijk zou zijn, in ons geval tussen de drie landen, maar met de hoop dat die uitwisseling tot het Europees niveau kan worden uitgebreid.

Wij streven er allen naar dat dergelijke misdaden, inzonderheid de seksuele misdaden, zoveel mogelijk

Le Parlement Benelux pourrait peut-être jouer un rôle à ce niveau, en débattant de la question de savoir dans quelle mesure il est souhaitable d'aller plus loin en cette matière. Ainsi, une coopération policière plus efficace pourrait être mise en place. Nous pourrions débattre de la question de savoir dans quelle mesure cette opportunité doit conduire à l'intensification de la coopération entre nos trois pays.

Je crois que la discussion va permettre de mieux orienter le débat. Et lorsque nous aurons reçu des informations sur les entraves inhérentes aux systèmes judiciaires, sur le plan juridique mais aussi culturel, nous pourrions mener à débat fructueux et rendre un avis utile.

Je remercie de tout coeur les participants et j'espère qu'ils resteront disposés à l'avenir à répondre à nos questions et à poursuivre le débat dans le même climat.

**M. Biskop**, *président* (NL) *N.* — Je vous remercie, M. Dijkhoff. La parole est à M. Courtois.

**M. Courtois** (B) *F.* — Très rapidement, M. le président. C'est vrai qu'il est toujours mauvais que l'opinion publique fasse la législation et entre dans les prétoires, mais c'est cette opinion publique qui juge les femmes et les hommes politiques. Il faut donc de temps en temps en tenir compte aussi.

Ceci étant, je remercie le secrétaire d'État pour son intervention et notamment pour avoir soulevé la problématique de la communication des jugements. Quand un jugement est notifié, on sait bien comment cela se passe. Entre le moment où l'intéressé est intercepté et mis sous mandat, et le moment où le jugement est prononcé, il se passe souvent un temps considérable, pendant lequel cette personne peut être libérée à un moment donné.

Ce que je retiens de ce débat, c'est qu'on y fait une distinction dans l'échange d'informations au niveau policier pour ce qui est des enquêtes policières.

Je pense que ce que nous voulons tous, c'est qu'à cet échelon, pour éviter qu'une personne puisse, dans une période déterminée, commettre les mêmes faits dans des pays voisins, l'échange d'informations soit le plus performant possible, dans notre cas entre nos trois pays, mais avec l'espoir d'aller plus loin, ultérieurement, au niveau européen.

Nous avons tous le souci que ce genre de crimes, particulièrement les crimes sexuels, soit réduit au maximum

worden beperkt en dat de politie over de best mogelijke inlichtingen beschikt om het aantal te doen dalen.

In Frankrijk bestaat er een echte DNA opsporingsmogelijkheid die kan worden toegepast op elke persoon die voor bepaalde feiten, meer bepaald seksuele misdaden, wordt aangehouden. Ik denk dat wij moeten streven naar dat onderscheid tussen de politieke elementen, op het niveau van het onderzoek, en de gerechtelijke samenwerking, vanaf het ogenblik dat iemand is veroordeeld.

Ik zal hier geen debat opstarten over de recidive van daders van seksuele delicten of misdaden, al zou ik u enkele cijfers kunnen geven. Het is duidelijk dat sommigen onder hen die dergelijke feiten in specifieke omstandigheden hebben gepleegd, de neiging hebben om te recidiveren, vooral wat die specifieke feiten betreft.

**De heer Biskop, voorzitter (NL) N.** — Dank u wel, mijnheer Courtois. Zijn er nog leden die hierover willen spreken? Neen.

Ik dank de heren Teeven, Tobback en Zeyen voor hun inbreng in dit debat. Het betreft hier immers een belangrijk onderwerp, niet alleen in dit parlement en tussen de regeringen van de Benelux, maar het is ook iets dat in onze samenleving in de drie landen sterk speelt.

Dat het een aanpak behoeft staat buiten twijfel. De vraag is alleen hoe we dat het best kunnen aanpakken. Met de opgeworpen vragen en een aantal reeds gegeven antwoorden zal dit debat er zeker toe bijdragen om de zaak scherp te krijgen en om wellicht binnen de kortst mogelijke termijn te komen tot een hele heldere aanbeveling om zo het proces in de drie landen een zetje mee te geven.

Nogmaals dank voor de inbreng van eenieder. Daarmee komen wij aan het einde van dit agendapunt en gaan wij over naar agendapunt 9, de antwoorden van het Comité van Ministers op vroegere aanbevelingen.

et que les autorités de police bénéficient des meilleures informations possibles pour les diminuer.

En France, il existe un véritable outil de trace ADN sur toute personne interceptée dans certaines matières, plus particulièrement sexuelles. Je pense que nous devons nous acheminer vers cette distinction entre les éléments policiers, qui poursuivent l'enquête, et la coopération judiciaire, dès le moment où quelqu'un est condamné.

Je ne vais pas lancer ici un débat sur la récidive de personnes coupables de délits ou de crimes sexuels, bien que je puisse vous citer quelques chiffres. Il est évident que certaines d'entre elles, qui ont commis un fait de cette nature dans des circonstances particulières, ont tendance à récidiver, principalement sur ces faits bien précis.

**M. Biskop, président (NL) N.** — Je vous remercie, M. Courtois. D'autres membres demandent-ils la parole? Non.

Je remercie MM. Teeven, Tobback et Zeyen pour leur apport à ce débat. Il s'agit en effet d'un sujet important, non seulement dans le cadre de ce Parlement et pour les gouvernements du Benelux, mais également pour les sociétés de nos trois pays.

La nécessité de définir une approche ne fait aucun doute. La question est toutefois de savoir quelle est la meilleure manière de procéder. Par les questions qui ont été formulées et par certaines réponses qui ont été fournies, ce débat contribuera très certainement à permettre de circonscrire la question et à formuler dans les meilleurs délais une recommandation claire qui fera avancer le processus dans les trois pays.

Une fois encore, je vous remercie tous pour votre contribution. Nous en arrivons ainsi à la fin de ce point de l'ordre du jour et nous passons au point 9, les réponses du Comité de ministres à des recommandations antérieures.



## 2. ANTWOORDEN VAN DE REGERINGEN OP VROEGERE AANBEVELINGEN

**De heer Biskop, voorzitter** (NL) *N.* — Ik verleen het woord aan de heer van Laarhoven, secretaris-generaal van de Benelux.

**De heer van Laarhoven** (NL) *N.* — Dank u wel, mijnheer de voorzitter. Het doet mij genoegen dat ik u antwoorden op vijf aanbevelingen kan overhandigen en dat daarmee ook de meest lang liggende aanbevelingen zijn afgewerkt.

Ik begin met het antwoord van het Comité van Ministers op de aanbeveling betreffende de Westerschelde. Deze aanbeveling lag er al heel lang. De ministers bieden u aan om u over de situatie hier in het Beneluxparlement toelichting te komen geven indien dat door u zou gewenst worden.

*(vervolgt in het Frans)*

Ik heb ook het antwoord van het Comité van Ministers op de aanbeveling betreffende de drugs in de luchthavens, n° 758/3.

*(vervolgt in het Nederlands)*

Ik heb ook het antwoord van het Comité van Ministers op de aanbeveling betreffende de financiële crisis, dat is aanbeveling nr. 790/1.

Verder heb ik ook het antwoord van het Comité van Ministers op de aanbeveling betreffende de Beneluxsamenwerking op het gebied van de ruimtelijke ordening, nr. 818/1 en ten slotte het antwoord van het Comité van Ministers op de aanbeveling betreffende de 65e verjaardag van de Nobelprijswinnaar voor de Vrede, de Birmaanse opponente Aung San Suu Kyi, nr. 819/1.

Ik zal u deze antwoorden brengen, mijnheer de voorzitter, en ik verklaar mij graag bereid om, als de discussie over deze aanbevelingen in uw commissies alsnog aanleiding mocht geven tot actie van het Comité van Ministers of van het Secretariaat-Generaal, u daarbij te ondersteunen.

**De heer Biskop, voorzitter** (NL) *N.* — Dank u wel, mijnheer van Laarhoven. Wij zullen ervoor zorgen dat deze antwoorden op onze website worden geplaatst, maar ook dat ze onder de aandacht worden gebracht van de respectieve commissievoorzitters, zodat de commissies er niet alleen kennis van kunnen nemen maar ze ook betrekken bij hun verdere besprekingen. Dank u wel.

## 2. RÉPONSES DES GOUVERNEMENTS À DES RECOMMANDATIONS ANTÉRIEURES

**M. Biskop, président** (NL) *N.* — La parole est à M. van Laarhoven, secrétaire général du Benelux.

**M. van Laarhoven** (NL) *N.* — Je vous remercie, M. le président. Je suis heureux de pouvoir vous remettre les réponses à cinq recommandations. Les recommandations les plus anciennes restées en suspens sont donc ainsi clôturées.

Je commencerai par la réponse du Comité de ministres à la recommandation relative à l'Escaut occidental. C'est une très vieille recommandation. Les ministres vous proposent, si vous le souhaitez, de vous venir exposer l'état du dossier ici, au Parlement Benelux.

*(poursuivant en français)*

J'ai la réponse du Comité des ministres à la recommandation relative à la lutte contre les stupéfiants dans les aéroports, n° 758/3.

*(Poursuivant en néerlandais)*

Je suis également possession de la réponse du Comité de ministres à la recommandation relative à la crise financière, le document n° 790/1.

J'ai également la réponse du Comité de ministres à la recommandation relative à la coopération Benelux dans le domaine de l'aménagement du territoire, n° 818/1, ainsi que la réponse du Comité de ministres à la recommandation relative au 65e anniversaire de la lauréate du prix Nobel de la paix, l'opposante birmane Aung San Suu Kyi, n° 819/1.

Je vais vous faire remettre ces réponses, M. le président, et je suis tout disposé, si la discussion sur ces recommandations au sein de vos commissions devait encore exiger une réaction du Comité de ministres ou du Secrétariat général, à vous apporter mon soutien à cet effet.

**M. Biskop, président** (NL) *N.* — Je vous remercie, M. van Laarhoven. Nous ferons en sorte que ces réponses soient publiées sur notre site Internet mais aussi qu'elles soient portées à l'attention des présidents de commissions concernées, afin que les commissions puissent en prendre connaissance mais aussi qu'elles en tiennent compte dans la suite suite de discussions. Je vous remercie.

### 3. AFSCHEIDSWOORD

**De heer Biskop, voorzitter (NL) N.** — Daarmee zijn we aan het einde gekomen van onze vergadering. Ik dank u allen voor uw inbreng. Ik wijs u er graag op dat we op 20 mei een commissiedag hebben, waar de zojuist genoemde aanbevelingen in de verschillende commissies meteen verder besproken kunnen worden.

Voor het overige zie ik U terug op de volgende plenaire vergadering in Den Haag op 17 en 18 juni 2010. Hierbij sluit ik de vergadering.

*De vergadering wordt gesloten om 11.40 uur.*

### 3. PAROLES D'ADIEU

**M. Biskop, président (NL) N.** — Nous sommes ainsi arrivés à la fin de notre séance. Je vous remercie tous pour votre contribution aux débats. Je vous rappelle que nous avons le 20 mai une session de commissions à l'occasion de laquelle la discussion sur les recommandations dont il vient d'être question sera poursuivie.

Nous nous reverrons ici à La Haye lors de la prochaine session plénière les 17 et 18 juin 2010. Je lève la séance.

*La séance est levée à 11 heures 40.*